



香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's Christian Association

生

Enhancement of *life*

命 的

栽培

2006-2007 年 報  
Annual Report

## 宗旨 PURPOSE

本基督之精神，  
促進婦女德智體群四育之發展，  
俾有高尚健全之人格，  
團契之精神，服務社會，造福人群。

“ **The purpose** of the Association is to advance the spiritual, mental, physical and social welfare of women, to promote their growth in Christian character and to cultivate Christian spirit of fellowship and service. ”

## 會訓 MOTTO

“ **爾識真理 真理釋爾** ”

(會訓釋義：耶穌是道路、真理、生命，只要我們認識和得著耶穌並有上帝的話語作生活指南，心靈就不再受罪惡、憂鬱、恐懼所捆綁而滿有真理、喜樂和平安，有持守美善的自由，也有不為惡的自由。)

(取自新約聖經約翰福音八章卅二節)

“ And you shall **know the truth**  
and the truth  
shall make you **free** ”

(John 8:32)

## 藍三角會徽的意義

# THE BLUE TRIANGLE

象徵基督教女青年會服務宗旨是生命的栽培。  
它代表了一個人成長及發展的四方面：

**德、智、體、群**。

假如一個人能夠在德智體群各方面平均發展，  
就會獲得豐盛的生命，  
滿有真理、喜樂與平安，  
成為社會上才德兼備、造福社群的人才。

The badge of the Y.W.C.A., with its equal sides,  
symbolises the development of the body,  
mind and spirit of the whole person,  
while the central horizontal line represents the social relationship development.  
With an all-round development,  
one will lead an abundant life of truth,  
joy and peace, in rich contributions to the society.

## 世界基督教女青年會的格言

# Motto of the World YWCA

萬軍之耶和華說：

「不是倚靠勢力，不是倚靠才能，

乃是倚靠我的靈，方能成事。」

(取自舊約聖經撒迦利亞書四章六節)

“ Not by might nor by power,  
but **by my Spirit** ”

says the Lord Almighty.

(Zechariah 4:6)

## 遠象 Vision

仰賴全能上帝的帥領，在董事、委員、幹職員、義工及會員們群策群力下，冀望香港基督教女青年會成為一個備受確認：

- 能培養豐盛生命的基督教團體
- 能促進自由平等的婦女運動
- 有遠見及適切回應社會需要的先驅者
- 可供世界各地女青年會借鏡之藍本

With guidance from the Almighty God and unity of directors, committee members, staff, volunteers and members, YWCA aspires to be recognized as:

- A Christian organization fostering life in abundance
- A women movement promoting liberty and equality
- A service pioneer, with vision in serving pressing social needs
- A role model for International YWCAs

## 價值觀 Values

聖經真理及基督教倫理觀

專業化

創新/先驅

民主開放

團隊精神

精益求精

Biblical truth and Christian ethics

Professionalism

Pioneer

Democratic

Team Spirit

Continuous Improvement for Excellence

# 任務 Mission

## 保持長青活力

不斷引入新血，由資深的領袖們加以悉心培植，使女青年會永遠保持長青活力。

## 促進婦女運動

致力兩性合作和婦女自強；提供「婦女為本」之多元化服務、促進婦女的自我發展、提升婦女在家庭和工作崗位上的承擔力、關注及表達對婦女事務之意見。

## 擔當教會與社會橋樑，引人歸主

透過提供服務照顧社會有需要人士，分享上帝救恩，見證上帝的愛；在會員、義工及員工間建立一種在基督裡與人和睦的文化；以聖經真理作教導基礎。

## 團結契合

建立基督教機構團結契合的文化，促進會員、義工及員工對女青年會整個機構之屬有感及使命感，成為一體去服務社會造福人群。

## Maintaining Long-lasting Vitality (Y)

To maintain long-lasting vitality of YWCA by bringing in new bloods from time to time, with guidance and support by experienced members and leaders.

## Advancing Women's Movement (W)

To promote cooperation between two sexes and enhancement of women through providing diversified women-oriented services; advancing women's self-development; enabling women engaged in different roles in family and workplace; and proactiveness in expressing views on women issues.

## Bridging up Church and Society (C)

To witness the love of God through providing services for the needy and sharing the Gospel; to nurture with biblical truth; to build a Christian culture of Harmony and Unity among members, volunteers and staff; and to act as a bridge between church and society.

## Enhancing Unity and Fellowship (A)

To build a culture of Unity that fosters a sense of belonging and commitment to the Association among members, volunteers and staff, serving the society together as a whole.

# 目錄 Content

會長的話 President's Remarks	8
總幹事報告 Chief Executive's Report	10
組織與架構 Organization	12
歷史發展簡介 Brief History	14
機構組織圖 Organization Chart	16
二零零六至二零零七年度董事、委員、顧問 2006-2007 Directors, Committee Members, Advisors	18
二零零六至二零零七年度執行同工及督導主任 2006-2007 Executive Staff and Supervisory Secretaries	21
年度剪影 Highlights of the Year	22
工作簡報 Service Report in Brief	46
基督教事工 Christian Ministry	48
婦女事工 Women's Service	52
會員事工 Membership Affairs	58
康體事工 Recreation and Sports Affairs	64
學前教育 Pre-school Education	66
學校教育 School Education	72
青少年工作 Children & Youth Service	76

持續教育 Continuing Education	82
耆年服務 Elderly Service	88
家庭及社區服務 Family and Community Service	94
酒店服務 Hotels	98
<b>統計資料</b> <b>Statistics</b>	102
服務使用者人次統計 Statistics on Service Users	104
全年收入與支出 Financial Report	109
同工統計資料 Statistics on Staff Establishment	110
人才培訓 Staff Training	111
出席國際會議／考察訪問 Conference and Visits	112
嘉賓到訪 Visit by Guests	114
出版刊物及調查報告 Publications and Reports	117
工作區分佈 Location Map of Hong Kong Y. W. C. A. Centres	119
服務單位一覽 Directory of Hong Kong Y.W.C.A. Service Units	120
<b>鳴謝</b> <b>Acknowledgement</b>	124

## 會長的話

# PRESIDENT'S REMARKS



面對社會福利界各項變革陸續推行，本會秉承創會的使命，堅持對社會的承擔，積極在事工策劃、資源拓展、服務更新等方面作出回應，並致力提升管理質素。

### 具特色的會員運動

一百多年前在世界各地開展的女青運動，促成日後各地女青年會的誕生。本會成立於1920年，以發揚女青運動精神、培育婦女領袖人才為己任。任何人士，凡認同本會服務宗旨者，皆可加入成為本會會員。他們可以從服務使用者身份開始，認識本會服務，進而協助提供服務，擔任義工、導師或委員會委員，參與程序及服務策劃，再可通過選舉晉身成為本會董事，參與釐訂本會政策及帶領發展方向，貢獻社會並參與國際事務。本會董事皆為義工，為會務盡心盡力，而目標只有一個，就是令這社會充滿更多愛與關懷。

### 開拓資源、推展服務

本會於創立初期，並無任何政府資助，一切服務經費全憑當時一群熱心董事的慷慨解囊，及由她們發

In the midst of continuous changes in the social welfare sector, the Hong Kong YWCA has remained fully committed to serve the community. Rapid and timely responses were made in the areas of service planning, resources development and service integration, in addition to relentless efforts in upgrading the management quality.

### Unique Membership Movement

The global YWCA Movement in the past century has paved the way for the birth of YWCAs in many countries. Established in 1920, the Hong Kong YWCA has upheld its mission to promote the spirit of the YWCA Movement and nurture women leaders. Individuals who share our vision are very welcome to join us as members of the Association. Starting as a service user in knowing the services of the Association, our member would then be encouraged to become a volunteer, an instructor or a committee member to participate in programme and service planning. Through election, she may join the Board as a director and take part in policy making. She would lead the development of the Association, hence making contribution to the society and participating in international matters. All of our Directors, being dedicated volunteers highly committed to the growth of Association, all share the same vision – to build our community with love and care.

### Resources Development and Service Promotion

In olden days, support from the Government was lacking, all the service expenses came from our enthusiastic Directors and the donations from fundraising activities. The great efforts and contributions by all the Directors and Committee Members at that time were indeed most crucial for providing services and assistance to people in need. Without their support, many projects and core services could not have been successfully launched and developed. Since we joined the Community Chest of Hong Kong as an agency member in 1968, we had our stable source of revenue in the following years. Besides, since 1970's, the Government's social welfare policy had also changed that many non-profit welfare organizations had received financial support in staff salaries and programme expenses. With the funding from the Government and the Community Chest of Hong Kong, the Association was able to concentrate its efforts on developing various services.



動的募捐活動所得的善款，以及有限的會員收費。當年、董事、幹事均悉力以赴，為籌募本會經費不辭勞苦，以盼能服務及幫助更多有需要的人。靠著他們的支持，本會多個會所籌建計劃及重要服務得以順利完成及發展。及至1968年本會加入香港公益金，成為其會員機構，每年可以獲得固定的基本收入。於七十年代開始，政府之社會福利政策更令志願福利機構因所推行的服務而獲得政府資助職員薪金及活動費。因有了公益金及政府的資助，本會因而不需籌措經常費，可以專注發展各項事工。

惟近年政府推出「一筆過撥款」、「資源增值計劃」及「公開競投服務項目」等，明確要求社會服務機構對本身的財政開支有更大的承擔。為迎接政府削減社會福利資助所帶來的挑戰，本會董事、委員、會員、義工、員工等皆義不容辭，努力承擔籌募本會發展經費的重大任務，滿有熱誠地參與各項籌款活動，包括營舍重建步行籌款、敬老護老愛心券銷售等，並取得美好成績，共同出錢出力，承先啟後，薪火相傳，秉承本會服務人群的精神。

另本會之創新服務將相繼推出，如重建後之大嶼山營舍服務、大澳文化生態綜合資源中心等。加上，本會將積極籌款成立「家庭健康促進中心」，透過提供多元化服務提升家庭素質，加強對本港家庭的支援。本會將致力開拓各項嶄新服務，以滿足時代的需要，為有需要人士提供所需服務。為更有效開拓資源，本會更於2007年1月成立「資源拓展部」，負責擬訂機構之傳訊及資源拓展(包括籌款)方向及政策，統籌及發展全會的籌款事工，加強推廣宣傳工作，讓公眾人士進一步認識本會各項服務。

總括而言，過去一年本會各項服務的發展令人鼓舞，同時亦成功申辦多項新服務，本人謹此衷心感謝天父的恩領，並多謝本會董事、委員、會員、義工全人，因有他們的鼎力支持及貢獻，本會方能取得如此佳績。另外，我亦要向所有政府部門及伙伴機構表示感謝，多謝各位一直對本會的支持。最後，我謹此衷心向全體員工致以萬分謝意，各位的忠誠盡責、敬業樂業的精神和出類拔萃的表現，已得到社會的肯定和認同。期盼大家繼續給予本會寶貴的意見和支持，讓本會得以與時並進、造福社群。

In recent years, with the implementation of the 'Lump Sum Grant subvention mode', 'Enhanced Productivity Programme' and 'Bidding mechanisms in allocating new service units' by the Government, all social welfare organizations are required to shoulder greater financial commitment and responsibility. Moreover, in meeting the challenge of the budget cut by the Government, our Directors, Committee Members, members, volunteers and staff members have been working hard to raise funds. In the past year, with the generous support and concerted efforts of the above groups, we launched a few successful fundraising activities including the charity walkathon and the sale of charity tickets for the Family Wellness Centre and elderly services.

Looking ahead, several innovative services will be launched in the coming year, such as the new and innovative Sydney Leong Holiday Lodge and Tai O Cultural and Ecological Integrated Resource Centre. In addition, we have strived to set up the 'Family Wellness Centre' with an aim to enhance quality of family life and strengthen the support to local families through the provision of comprehensive family support services. To meet the demands of the society, the Association will continue to develop timely and quality services for the needy individuals and families in our community. To ensure effective development of resources, our Resources Development Department has been formed in January 2007. The Department would help to define directions and policies in corporate communication, resources development (including fundraising), publicity and public relations of the Association. Most important of all, it will endeavor to build our corporate image and to promote public awareness of the Association and our services.

In conclusion, we have succeeded to attain satisfactory results in various services development and won the opportunities for operating several pilot projects in the past year. I would like to take this opportunity to express my heartfelt gratitude to our Lord for His grace, and to all Directors, Committee Members, staff members and volunteers for their staunch support and valuable contributions, as well as to those governmental departments and partnership organizations for their unyielding support. Last but not least, my sincere thanks should be given to all staff members for their integrity and diligence, their professional excellence and their outstanding performance, all of which are widely approved and recognized by the community. In future, we will continue to count on the advice and support from all sectors, and pledge to make continuous contributions for the sustainable development of our society.

# 總幹事報告

## CHIEF EXECUTIVE'S REPORT

面對急速轉變的社會及不斷提高的服務要求，香港基督教女青年會繼續秉承「生命的栽培」的服務宗旨，開拓多元化的服務，以滿足社會人士的需要。過去一年本會各項服務均取得驕人成績，本人在此衷心感謝會長、董事、委員、義工及員工之辛勤付出，努力耕耘，更要感謝上帝之恩待及帶領、政府之支持以及社會各界人士之襄助，讓本會能夠精益求精，與時並進。

### 推廣建構快樂和諧家庭

去年八月，本會董事及同工出席聯合國「消除對婦女一切形式歧視公約」聽政會，就香港的家庭暴力現況、政府在家暴的服務及政策方面提交「香港地區報告」，向聯合國「消除對婦女歧視委員會」表達非政府機構的意見，藉此表達對本港近年家庭暴力個案激增的關注，並促請政府採取有效措施，防止家庭暴力問題惡化。為此，本會亦致力推廣建構快樂和諧家庭的觀念，正籌款成立「家庭健康促進中心」，推動家庭和諧及兩性共融；及透過加強公眾教育，使公眾了解建立和諧家庭關係是每一位家庭成員之責任。而於年底重建完成的大嶼山營舍將通過舉辦不同主題的營會如親子營、成長訓練營、婚姻生活營等，增進營友與其家人之和諧關係。

### 發展「以家為本」的服務

社會乃由無數個家庭組成，而家庭對個人有著深遠影響。目前，不少香港家庭存在隱憂，家庭成員之間常常因缺乏溝通和諒解而引發衝突，更甚者發展成家庭暴力及悲劇，情況令人關注。因此，本會積極倡議建立新社會文化，化暴戾為祥和，又強調「和諧家庭」對個人和社會的重要性，並以「家庭為本」作為各項服務發展新方向，以強化家庭支援系統，為香港家庭注入動力，達致家庭共融、個人身心健康快樂成長的目標。

### 服務廣受認同、推展新服務

過去一年，本會多個服務均奪得全港性及地區性獎項，包括青少年服務、持續教

In meeting the rapid changes in the society and increasing service demands, the Hong Kong YWCA has continued to uphold its mission - Enhancement of Life. Various services have been developed to cope with the evolving needs of the community. Thanks to our President, Directors, Committee Members, volunteers and colleagues for their hard work, we were able to achieve outstanding results in the past year. Apart from my heartfelt gratitude to the above groups, I would like to thank our gracious Lord for His unconditional love and guidance, the Hong Kong SAR Government for its support and recognition, and different community sectors for their generous support and donations, all of which have contributed to our continuous service excellence in the abreast of time.

### Promotion of Happy and Harmonious Families

In August 2006, our Vice President, Mrs. Patricia Ling had represented Hong Kong YWCA and presented a paper at the United Nations 'Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women' (CEDAW) Hearing in New York. In our submission to the United Nations, we had deliberated our views on domestic violence problems in Hong Kong. We also urged the Hong Kong Government to take effective measures to combat domestic violence and prevent it from deterioration. Indeed, the Hong Kong YWCA is dedicated to promote the culture of happy and harmonious family. We are now raising funds for the establishment of a 'Family Wellness Centre', with an aim to promote family harmony and gender equality and to emphasize the individual's responsibility in developing harmonious relationships with his/her family members through public education. As the redevelopment of the YWCA Camp has been completed by this November, thematic camp activities will be organized, promoting happy families, youth growth and development, leadership and adventure training as well as corporate executive training.

### Development of 'Family-centred' Services

Our community is composed of families and each family has a profound influence on its members. As reflected from many family tragedies, we understand that there are many hidden problems in local families. Lack of communication and understanding among family members have easily led to conflicts, and in serious cases, would cause domestic violence or tragedies. Domestic violence currently is a serious social problem that calls for public concern. In alleviation of this problem, the Hong Kong YWCA has actively advocated a new social culture, which promotes social harmony and emphasizes the important role of harmonious families in building social harmony. By adopting a 'family-centred' orientation as our service direction, we strive to inject energy into the local families and strengthen their support system, hoping to enhance family harmony and development of individuals, both physically, psychologically and spiritually.

### Public Recognition of Service Excellence and Innovation

In past year, we have been highly appreciated and won several important territory-wide service awards such as 3 outstanding IEAP & 4 Elderly Projects awards for our outstanding and excellent services related to children and youth, elderly and continuing education. Besides, the modernization works of our six integrated social service centres have been completed. Modernized facilities, community building and innovative youth and community services are catered to meet the needs of our service users. Apart from these, the Association has been commissioned by the

育、耆年服務等，可見本會之服務成果已得到各界人士的認同。本會轄下六間綜合社會服務處已完成翻新工程，將以嶄新設施提供全面及多元化青少年服務。除了青少年現有服務表現卓越外，本會更獲委任或資助提供嶄新服務：「走出我天地」青年就業試驗計劃、預科先修課程、「第三齡學苑」自務學習中心計劃及「長者學苑—長者學習試驗計劃」等，反映政府部門及各界對本會服務之欣賞及信心。

### 員工敬業樂業精神令人讚賞

員工的努力及委身是本會各項服務質素得以精益求精的關鍵。儘管面對近年社會福利界的各種轉變以及政府實施新的資助模式，本會員工仍堅守專業崗位，奮發自強，其不屈不撓、敬業樂業的精神尤其值得嘉許。本會為表揚工作表現卓越的員工及團隊，特別設立員工獎勵計劃，並投放更多資源用作培訓人才，此舉不但表達機構對員工表現的衷心讚許及肯定，亦增強員工對機構的歸屬感，從而鞏固本會人力資源。此外，本會於年度內完成了管理審核工作，包括策略管理、流程表現量度及管理，這些都有助增強機構的管理效能、提高員工工作效率，使服務質素繼續提升。

此外，本人由衷感謝社會各界人士對本會的愛護及支持。不論是政府資助、企業或個人捐助、基金捐贈，以及本會與個人、企業、學校、教會、政府部門及其他本地或海外團體所建立的伙伴關係，均是珍貴和重要的，本會將善用所獲贈予的物資及金錢，提供適切援助予有需要人士，以解其困憂及協助其奮發自強，進而回饋社會。

展望未來，在全體董事、委員、義工及員工的齊心協力下，本會將繼續以源於基督的愛、熱誠有禮的態度及適切的社會服務，回應社會不同的需求，並期盼與香港市民攜手合力，創建和諧快樂的社會。

Government to launch a series of new services such as 'My STEP' Special Training and Enhancement Programme, Pre-Associate Degree Courses, 'the University of the 3<sup>rd</sup> Age' (U3A) and the Pilot Elder Learning Scheme. All these achievements have clearly reflected the appreciation and recognition from the Government and different sectors towards the services provided by the Hong Kong YWCA.

### Staff Commitment and Staff Reward

Heart for people and work dedication of our staff members have clearly explained for our quality services. Despite the drastic changes and challenges in the social welfare sector and the implementation of the new subvention mode by the Government in recent years, our colleagues have remained loyal and committed in delivering quality and professional service to our community. To commend the outstanding performance of our staff, an Annual Staff Reward Scheme has been set up and more resources have been allocated for staff training. The Reward Scheme shows not only our appreciation and recognition of our staff's hard work, but also serves to enhance their sense of belonging and loyalty towards the Association. Besides, management audit had been conducted in this year, consisting of Strategic Management, Process Performance Measurement and Management, which helped to strengthen management effectiveness, enhance work productivity and thus continuously improve our service quality.

I must express my deep gratitude to different community sectors for their support, which come in the forms of government subventions, corporate or individual sponsorship, fund donations, partnership between the Association and individuals, corporations, schools, churches, governmental departments, local and overseas bodies. Their support were indeed invaluable and important. We pledge that we would make good use of all the donations and provide timely and quality services and assistance to the needy to alleviate their problems and help them to lead a happy and self-reliant life.

In future, with the concerted effort of our Board Directors, Committee Members, volunteers and colleagues, we shall carry on, with Christ's love, our zealous and courteous hearts, and pertinent services, to respond to the service demands from our society. Hand in hand with all citizens, we will work towards building a better tomorrow for Hong Kong.







組織與架構  
Organization

---

# 歷史發展簡介

## BRIEF HISTORY AND DEVELOPMENT

基督教女青年會運動源起於一八五五年（歐洲工業革命時代）在倫敦創立。創辦人為金耐德夫人和羅拔女士。前者為遠離家庭到工廠謀生或隨南丁格爾到戰場服務的青年女子提供棲身之所，後者集合婦女禱告和研讀聖經。後來這個祈禱會事工和宿舍工作合併成為了基督教女青年會（Young Women's Christian Association，簡稱YWCA）。由於許多國家跟隨英國設立了YWCA，至一八九四年成立了世界基督教女青年會（最早會員國有英國、美國、挪威和瑞典等四國），會址設於瑞士日內瓦。現時逾一百個國家或地區都有基督教女青年會的設立。

早於一八九零年，中華基督教女青年會發軔於浙江杭州弘道女校，始創人是美籍傳教士司徒先生的夫人，也就是後來燕京大學創辦人及曾任美國駐華大使司徒雷登的母親。第一個市會－上海基督教女青年會在一九零八年成立，其後，各大城市及鄉鎮都相繼成立女青年會，包括上海、廣州、天津、成都、北京、南京、杭州、武漢、廈門和西安等十個城市。香港則是第七個市會。而中華基督教女青年會全國協會亦於一九二三年在杭州正式成立，現今會址設於上海。各市會自八零年代相繼復會。

在二十世紀初，鑑於有大批中國青年女子取道香港往海外留學，一位熱心教會的婦女霍慶棠女士，常作東道在香港招待她們。及後霍女士更與同道包括胡素貞、霍絮如、吳璧絃等發起本地女青年會，並於一九二零年三月十日舉行成立慶典，成為本港第一個婦女團體。當時創立會員八十一位、董事十二位。創立初期以回應當時殷切的婦女需要為主，一方面於幾所女子中學開拓學生事工，培育年青女子領袖，另一方面為低學歷的勞工婦女開設平民夜校，提供教育機會及提升其就業技能，並為新任母親的婦女提供育嬰知識（為日後幼兒學校服務之始）。踏入四零年代，會務發展迅速，包括自置第一間會所、開辦職業婦女宿舍、發展婦女

The YWCA was first established in London in 1855 (the era of Industrial Revolution in Europe), by Lady Kinnaird and Ms. Emma Robarts. Lady Kinnaird provided homes for young ladies who left their hometowns to work in factories or follow Florence Nightingale to serve in battlefields, while Ms. Robarts gathered women to pray and study the bible, forming the Prayer Fellowship. The Prayer Fellowship and the homes were later combined and formed the Young Women's Christian Association (YWCA). As many countries set up YWCAs after England, the World YWCA merged in 1894 in Geneva, Switzerland (with England, the United States, Norway and Sweden as the first four affiliated countries). Today, YWCAs are established in over a hundred countries across the globe.

In 1890, Mrs. Stewart, the mother of Dr. Leighton Stewart who was the founder of the Yenching University and had been an American Ambassador to China, founded the YWCA of China, first started as a YWCA student association in Hung Tao School in Hangzhou. The first city YWCA – Shanghai YWCA was then set up in 1908, followed by other city Associations. Hong Kong became the seventh city to have her own YWCA. In 1923, the first national convention of China YWCA took place in Hangzhou, whereby the National Council of YWCAs of China was formally established. Today, the National Council is located in Shanghai. And since 1980, city YWCAs have been gradually reactivated in ten mainland cities, namely Shanghai, Guangzhou, Tianjin, Chengdu, Beijing, Nanjing, Hangzhou, Wuhan, Xiamen and Xian.

The Hong Kong YWCA was founded to meet social needs. During the early 20th Century, many Chinese young girls travelled via Hong Kong on their way to study abroad. Ms. Fok Hing Tong, an enthusiastic Christian, received them in Hong Kong with hospitality. Later, Ms. Fok, together with another three founders, Ms. Wu So Ching, Ms. Fok Shui Yue and Ms. Ng Bik Yuen, set up the Hong Kong YWCA in 1920, with 81 founding

工作及宗教事工等。其後，各項服務如學前教育及青少年服務、學校教育、耆年服務、家庭及社區服務、職業訓練、酒店服務等亦相繼開展。

端賴上帝的恩佑及各界支持，本會至今已發展至一個多元化服務機構，共有六十二個服務單位遍佈香港、九龍、新界及離島，事工服務伸展到各階層，年齡由一歲幼兒至高齡長者，惠及五十多個國籍之中外人士。

本會由一個祈禱會而啟動，以實際的行動，服侍社會上有需要的群體，見證耶穌基督的大愛，彰顯上帝的榮耀。

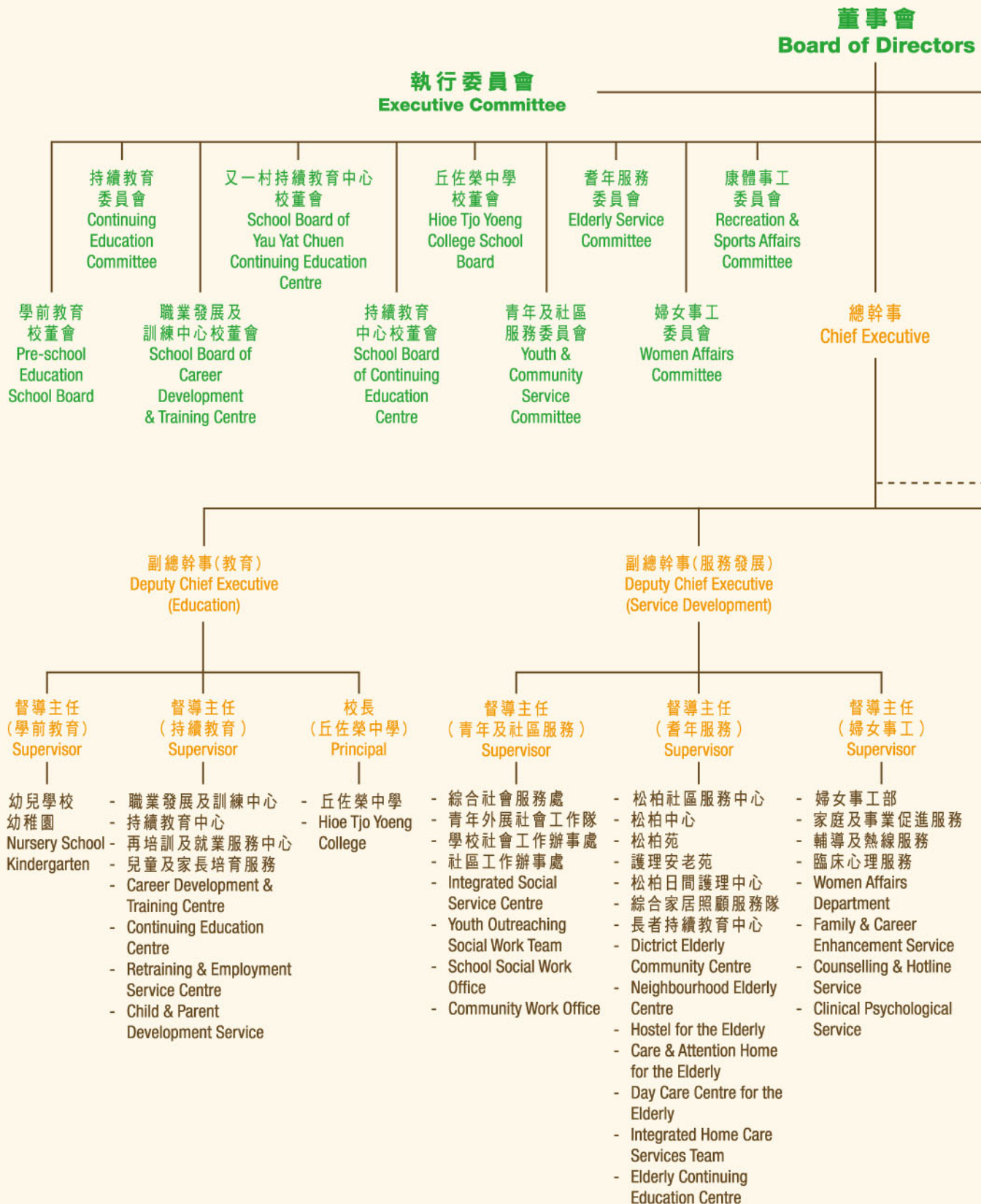
members and 12 founding Board Members. Our earliest projects included leadership training for women in secondary schools, evening schools for working women, and parenting skills training for new mothers. We then further developed our own premises, hotels and a wide variety of social services.

With our heartiest thanks to the Lord's grace, the Association has bloomed to a multi-service organization, with 62 service units spreading over the territory, to serve targets ranging from infants to senior people of over 50 nationalities.



# 機構組織圖

## ORGANIZATION CHART

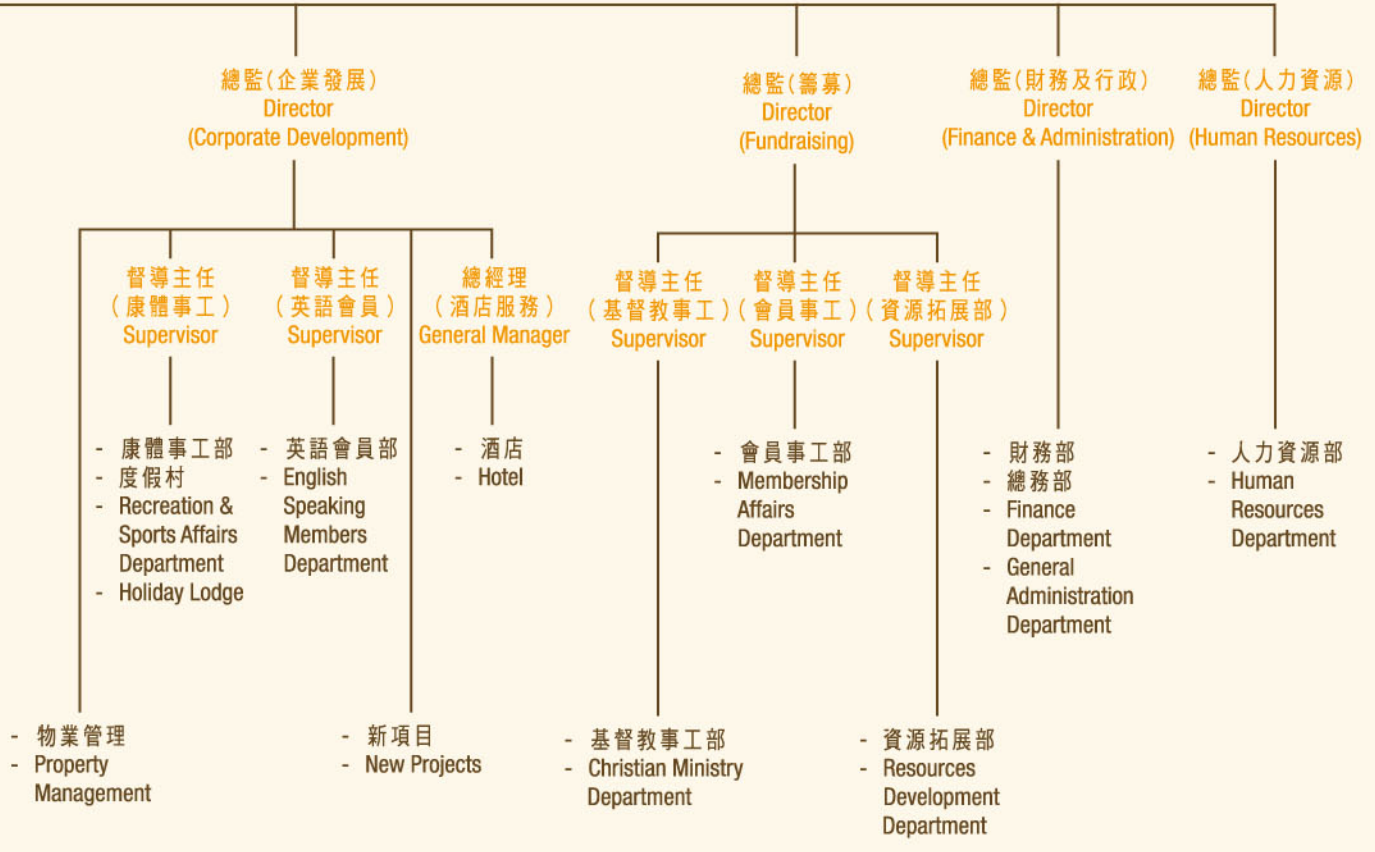




**審核委員會**  
**Audit Committee**



審核部總監 (Director of Audit)



## 贊助人、名譽會長及名譽董事

### PATRON, HONORARY PRESIDENTS AND HONORARY DIRECTORS

#### 贊助人

#### Patron

香港特別行政區行政長官夫人曾鮑笑薇女士

Mrs. Selina Tsang, wife of the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region

#### 名譽會長

#### Honorary Presidents

葉秀英女士

Mrs. Tai Ip Sau Ying

李瑞燕女士

Mrs. Vivian S. K. Sung

鄭容麗女士

Mrs. Grace Tsao

胡紫霞博士

Dr. Daisy Li, MBE

#### 名譽董事

#### Honorary Board Members

鄧劍雲女士

Mrs. Cheung Tang Kim Wan

孫蓮娜女士

Mrs. Lena Liu

高荳華女士

Ms. Ko Siu Wah, OBE, SBS, JP

黃詩源女士

Mrs. Cheung Wong Sze Yuen

譚勵明女士

Mrs. Lucy Lo

馬蓮彩女士

Mrs. Lo Ma Lin Choi

吳夢珍博士

Dr. Agnes Ng, JP

禰秀萍女士

Mrs. S. P. Huen Lee, May

朱清蓮女士

Mrs. Wong Chu Ching Lin

羅章文女士

Mrs. Helen Koo

簡瓊珍女士

Mrs. Leung Kan King Chun

劉少梅女士

Ms. Lau Siu Mui

梅以菁女士

Mrs. Jennie Lee

黃麗娟女士

Ms. Wong Lai Kuen, Hannah

邵嘉儀女士

Mrs. Emily Cheng

## 2006至2007年度董事

## 2006-2007 BOARD OF DIRECTORS

#### 會長

#### President

黃文璿女士

Mrs. Mona Leong, MBE, BBS, JP

#### 副會長

#### Vice-Presidents

胡秀霞女士

Mrs. Patricia S. H. Ling, MH, JP

孫雅娜女士

Mrs. Ella Ng

楊邦鏞女士

Mrs. Hung Yeung Pong Wah

#### 書記

#### Hon. Secretary

梁慕清女士

Mrs. Chan Leung Mo Ching

#### 司庫

#### Hon. Treasurers

陳素薇女士

Mrs. Lau Chan So May, Lucy

馬麗麗女士

Ms. Ma Lai Lai, Lily

#### 選任董事

#### Elected Board Members

黃定賢女士

Mrs. Shirley Cheung

曾媛琪教授

Prof. Yuen Tsang Woon Ki, Angelina, JP

陳小玲女士

Ms. Cecilia Chen Sheau Ling, MH, JP

江婉菩女士

Mrs. Li Kong Yuen Pui

陸西琳女士

Mrs. Tsoi Luk Sai Lam, Alice

何潔雲博士

Dr. Ho Kit Wan

馬家儀女士

Mrs. Lau Ma Gar Yee, Grace

李敏兒律師

Mrs. Fu Lee Man Yee

陳靜嫻女士

Mrs. Lee Chan Ching Han

余悅群女士

Mrs. Tse Yu Yuet Kwan, Patricia

陸錦蘭博士

Dr. Luk Kam Lan, Catherine

孫巽元女士

Mrs. Fanny Louey

郭瑞儀女士

Ms. Kwok Sui Yee, Carol

陳麗群女士

Ms. Linda Tan

李綺華女士

Ms. Eva Lee

陳凱欣女士

Ms. Chan Hoi Yan, Celia

劉慧中博士

Dr. Grace Lau

高靜芝女士

Ms. Sophia Kao

方 通女士

Mrs. Szeto Fong Tong

#### 特聘董事

#### Co-opted Board Members

倪恩恩博士

Dr. Grace Ngai

譚希韞女士

Ms. Tam Hay Wan, Louise

林美麗女士

Mrs. Mary Wong

Ms. Julie Hagen

**法律事務**

胡百全律師樓  
林子綏律師

**Legal Affairs**

P. C. Woo & Co.  
Ms. Lam Tze Yan

蔡克剛律師  
凌蕙珊律師

Mr. Herbert H. K. Tsoi  
Ms. Ling Wai Shan

**醫務事務**

沈德昌醫生  
吳美齡醫生  
葉成坤醫生

**Medical Affairs**

Dr. John Tak-cheong Sham  
Dr. Marion Goh Tsao  
Dr. Ip Shing Kwan

張 劭醫生  
吳敬文醫生

Dr. Chang Shao  
Dr. Victor Goh

**建築事務**

梁守肫先生

**Architectural Affairs**

Mr. Leung Shou Chun

**中央電腦系統**

陳志輝博士

**Central Information System**

Dr. Stephen Chan

楊鳳如博士

Dr. Evangeline Young

**招標事務**

吳華達先生  
梁守肫先生  
陳文聰先生  
譚錦明先生

**Tender Board**

Mr. Alfred Wu  
Mr. Leung Shou Chun  
Mr. Chan Man Chung  
Mr. Tam Kam Ming

李振強先生  
梁錦英先生  
陳靜嫻女士

Mr. Lee Chun Keung  
Mr. Leung Kam Ying  
Mrs. Lee Chan Ching Han

**基督教事工**

陳茹九牧師  
鄭士山牧師  
陳希陸牧師  
劉榮佳牧師  
關少佳牧師  
周積慶牧師  
梁永善牧師

**Christian Ministry**

Rev. Chan Yu Kow  
Rev. Kwong Sze Shan  
Rev. Chan Hee Luk  
Rev. Lau Wing Kai  
Mr. Kwan Shiu Kai  
Rev. Byron Chow  
Rev. Leung Wing Seen

曾永昌牧師  
袁葉華牧師  
孔繁漢牧師  
袁麗珠牧師  
羅瑪利女士  
黎錫雄牧師

Rev. Richard Tsang  
Rev. Yuen Ip Wah  
Rev. Hung Fan Hon  
Rev. Yuen Lai Chu  
Ms. Law Ma Li, Mary  
Rev. Lai Sik Hung

**會員事工**

陳甜轉女士

**Membership Affairs**

Ms. Chan Tim Chun

**婦女事工**

李敏兒律師  
林滿馨律師

**Women Affairs**

Mrs. Fu Lee Man Yee  
Ms. Vera M. H. Lam

林子綏律師  
麥 秋先生

Ms. Lam Tze Yan  
Mr. James Mak

**學前教育**

孔沃棠先生  
李家仁醫生  
翁善強先生  
莫綺玲醫生  
黃潔薇女士  
趙鈞鴻博士  
鄭楚萍女士  
毅力醫護健康集團有限公司

**Pre-school Education**

Dr. Hung Yuk Tong  
Dr. Lee Ka Yan  
Mr. Yung Sin Keung, Simon  
Dr. Elaine Y. L. Mok  
Ms. Wong Kit Mei  
Dr. Chiu Kwan Hung, Angela  
Ms. Cheng Chor Ping, Irene

王 堯醫生  
李嘉琦先生  
高耀森醫生  
黃棟堅醫生  
楊執庸教授  
蔣在公醫生

Dr. Wong Yiu  
Mr. Lee Ka Ki  
Dr. Paul Ko  
Dr. Wong Tung Kin  
Prof. Yeung Chap Yung  
Dr. C. K. Chiang

Kinetics Medical & Health Group Co. Ltd

**青年及社區服務 Youth and Community Services**

徐永德博士  
陳沃聰博士  
陳錦棠博士  
蔡定國醫生

Dr. Chui Wing Tak  
Dr. Chan Yuk Chung  
Dr. Chan Kam Tong  
Dr. Peter T. K. Tsoi

陳玉麟醫生  
陳高凌博士  
劉卓鴻先生

Dr. Ronald Chen Yuk Lun  
Dr. Edward Chan  
Mr. Lau Cheuk Hung

**持續教育**

何麗芳女士  
陳劍斌先生  
鄭佩華博士

**Continuing Education**

Ms. Ho Lai Fong  
Mr. Chan Chong Pun  
Dr. Cheng Pui Wah, Doris

洪小蓮女士  
黃儀娟女士  
謝勵達先生

Ms. Hung Siu Lin, Katherine  
Ms. Cecilia Y. K. Wong  
Mr. Alfred Tse

**耆年服務**

江明熙醫生  
張小燕博士  
戴樂群醫生

**Elderly Services**

Dr. Kong Ming Hei  
Dr. Cheung Siu Yin  
Dr. Dai Lok Kwan

李昺偉博士  
錢本道醫生  
關銳煊教授

Dr. Li Ping Wai  
Dr. Chin Boon To  
Professor Alex Kwan Yui Huen

## 2006至2007年度委員會委員、顧問 (董事除外)

## 2006-2007 COMMITTEE MEMBERS, ADVISERS (excluding Board Members)

方蘊萱女士	Ms. Loretta Fong	王美鳳女士	Ms. Wong Mei Fung
王詩蒂女士	Ms. Wong Sze Di	石永達先生	Mr. Dennis Shek
朱曼羅女士	Ms. Chu Man Lo	何芷阡博士	Dr. Ho Tze Chien, Hazel
何美玲女士	Ms. Ho Mei Ling	何嘉麗女士	Ms. Ho Ka Lai
余小佩女士	Ms. Yu Siu Pui, Fion	余枝勝醫生	Dr. Yu Chi Shing
余慧兒女士	Ms. Maggie Yu	吳道義博士	Dr. Vincent Ng
呂欣茵女士	Ms. Lui Yan Yan, Yvonne	李 堅女士	Ms. Lei Kin
李玉儀女士	Ms. Lee Yuk Yee, Brenda	李如蘭女士	Ms. Lee Yu Lan
李安怡女士	Ms. Lee On Yi	李安琪女士	Ms. Li On Ki, Angel
李定邦先生	Mr. Peter Lee	李祖英女士	Ms. Lee Cho Ying
李敏賢女士	Ms. Sonia Lee	李淑嫻博士	Dr. Li Suk Han
李璇佩女士	Ms. Li Shuen Pui, Agnes	周明珠女士	Ms. Libby Chow
林春艷女士	Ms. Connie Lam	林滿馨女士	Ms. Vera M. H. Lam
林樹翔女士	Ms. Lam Shu Cheung, Grace	邱佩曼女士	Ms. Yau Pui Man
洪小蓮女士	Ms. Hung Siu Lin, Katherine	唐美馨女士	Ms. Tong May Hing, Ivy
孫天人女士	Ms. Lydia Sun	康繼弘女士	Ms. Kong Che Hung, Mary
張小燕博士	Dr. Cheung Siu Yin	張景文先生	Mr. Cheung King Man, Anthony
梁敏珊女士	Ms. Leung Man Shan	梁淑瑜女士	Ms. Liang Shuk Yue, Katherine
梁萃明女士	Ms. Leung Sui Ming	梁楚蘭女士	Ms. Leong Chor Lan
梁嘉欣女士	Ms. Leung Kar Yan	連寶琦女士	Ms. Lin Po Kee, Serena
郭碧儀女士	Ms. Tammy Kwok	陳妙霞女士	Ms. Chan Miu Ha
陳志輝博士	Dr. Stephen Chan	陳尚欣女士	Ms. Sonja Chan
陳念慈女士	Ms. Chan Lim Chee, Amy	陳玩芳女士	Ms. Chan Woon Fong
陳家韶女士	Ms. Jennifer Tan	陳曼裳女士	Ms. Chan Man Sheung
陳婉燕女士	Ms. Chan Yuen Yin	陳彩英女士	Ms. Virginia Chan
陳惠芳女士	Ms. Chan Wai Fong, Christina	陳詠敏女士	Ms. Chan Wing Mun
陳靄華女士	Ms. Chan Oi Wah	麥惠芬女士	Ms. Mak Wai Fun
馮偉業先生	Mr. Fung Wai Yip	馮崇德先生	Mr. Fung Sung Tak
馮艷仿女士	Mrs. Judy Ho	黃 健先生	Mr. Kenneth Wong
黃秀英女士	Ms. Wong Sau Ying	黃恩芳女士	Ms. Helen Wong
黃景雲女士	Ms. Wong King Wan	黃勤添女士	Ms. Mabel Wong
黃瑞君牧師	Rev. Wong Shu Kwan, Lydia	黃漢明先生	Mr. Wong Hon Ming
黃儀娟女士	Ms. Cecilia Y. K. Wong	楊大華女士	Ms. Young Tai Wa
楊國華先生	Mr. Allen Yeung	雷協強先生	Mr. Lui Hip Keung, Ralph
雷瑞坤女士	Ms. Lui Shui Kwan, Winnie	雷瑞英女士	Ms. Lui Sui Ying
靳羽珊女士	Mrs. Leong Kan Yu San	廖愛倩女士	Ms. Liao Ai Chien, Nancy
趙君錫女士	Ms. Chiu Kwan Sik, Helen	劉展萍女士	Mrs. Ma Lau Ching Ping, Juliana
劉振昇先生	Mr. Lau Chun Sing, Louis	樓瑋群博士	Dr. Lou Wei Qun
鄭佩華博士	Dr. Cheng Pui Wah, Doris	蕭銳志先生	Mr. Siu Yui Chi
賴錦玉博士	Dr. Lai Kam Yuk	謝慧芬女士	Ms. Tse Wai Fun, Stella
聶振光先生	Mr. Nip Chun Kwong	魏祝齡女士	Ms. Juling Ngai
龐浩基先生	Mr. Anthony Kwong	譚炳堃先生	Mr. Tam Ping Kwan
關詠芝女士	Ms. Vivienne Kwan	Mrs. Cindy Aminoff	
Ms. DeAnna Ballard		Mrs. Helen Brook	
Lady Josephine Jacobs		Mrs. Jennifer Thassim	
Mrs. Rosemary Willman		Mrs. Chris Young	

以上排名以本人姓氏筆劃為序

Names being arranged according to the Chinese Version

## 2006至2007年度執行同工及督導主任

## 2006-2007 EXECUTIVE STAFF AND SUPERVISORY SECRETARIES

### 總幹事

陳麗歡博士

### Chief Executive

Dr. Chan Lai Foon, Miranda

### 副總幹事

黎秀玲女士  
謝淑賢女士  
曾永強先生

### Deputy Chief Executive

Ms. Lai Sau Ling  
Ms. Tse Shuk In  
Mr. Tsang Wing Keung, Johnny

### 事工及行政 部門總監

周巍屹女士  
施恩先生  
黃雅麗女士  
蘇淑玲女士  
孔敏凝女士

### Directors of Movement Department and Administrative Department

Ms. Chow Wai Gat, Winnie (由2006年八月十五日起)(as from 15 August 2006)  
Mr. Gary Sze  
Ms. Wong Nga Lai, Alice  
Ms. So Shuk Ling, Cecilia (至2006年八月十三日)(till 13 August 2006)  
Ms. Hung Man Ying, Louisa (由2006年十一月十六日起)(as from 16 November 2006)

### 督導主任

袁慰深先生  
潘永盛先生  
楊佩玲女士  
潘廣輝先生  
周巍屹女士  
李潔貞女士  
賴潔娥女士  
蘇艷芳女士  
陳明儀女士  
李雯珊女士  
張志坤先生  
駱炳平先生  
羅翠雲女士  
陳逸寧女士  
林遠濠先生  
李穎思女士  
胡婉玲女士  
莊玉惜女士  
門海力女士  
阮秀盈女士  
鄭楚華女士

### Supervisory Secretaries

Mr. Yuen Wai Sum  
Mr. Poon Wing Sing, Vincent  
Ms. Yeung Pui Ling  
Mr. Poon Kwong Fai, Silas  
Ms. Chow Wai Gat, Winnie (至2006年八月十四日起)(till 14 August 2006)  
Ms. Li Kit Ching, Daisy  
Ms. Lai Kit Ngor  
Ms. So Yim Fong, Tammy  
Ms. Chan Ming Yee, Nancy  
Ms. Lee Man Shan, Emily  
Mr. Cheung Chi Kwan, Daniel  
Mr. Lok Ping Ping  
Ms. Law Chui Wan, Sicilia (至2006年九月十一日)(till 11 September 2006)  
Ms. Chan Yat Ling, Elaine (至2006年九月十一日)(till 11 September 2006)  
Mr. Lam Yuen Ho, Foster  
Ms. Li Wing Sze (由2006年九月一日起)(as from 1 September 2006)  
Ms. Woo Yuen Ling (由2006年九月四日起)(as from 4 September 2006)  
Ms. Chong Yuk Sik (由2007年一月一日起)(as from 1 January 2007)  
Ms. Mun Hoi Lik, Anna (由2007年二月一日起)(as from 1 February 2007)  
Ms. Yuen Sau Ying, Fiona (由2007年二月一日起)(as from 1 February 2007)  
Ms. Cheng Chor Wah, Anna (由2007年三月五日起)(as from 5 March 2007)





年度剪影

---

Highlights of the Year

# 年度剪影

## HIGHLIGHTS OF THE YEAR

### 本會代表出席聯合國「消除對婦女一切形式歧視公約」(簡稱CEDAW)聽政會

第一副會長胡秀霞及執行幹事周巍屹前往紐約出席聯合國「消除對婦女一切形式歧視公約」(簡稱CEDAW)聽政會，就香港家庭暴力的問題表達非政府機構的聲音，並向委員會提交「影子報告」及發言表達意見。本會是次派出代表出席聯合國聽政會，能有效發揮本會在婦女運動上的倡議角色，並強化了本會與政府部門、婦女事務委員會及平等機會委員會之友好合作，對本會在香港婦女工作所擔當的角色，成功向前邁進一步。其後兩位應邀接受香港電台第二台「政壇新秀訓練班」直播訪問，介紹出席聯合國聽政會的情況，及就香港家庭暴問題作深入討論及分析。

### Attending the United Nations CEDAW Hearing

Mrs. Patricia Ling, 1st Vice President and Ms. Winnie Chow, Executive Secretary of Hong Kong YWCA attended the United Nations "Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women" (CEDAW) Hearing in New York. On the topic of domestic violence in Hong Kong, the Association expressed the non-governmental voice and submitted the UN Committee a "Shadow Report". With this opportunity to attend the meeting, the Association had made a successful step forward to effectively develop its initiative role in promoting women's movement and strengthen the collaboration among the Association, government departments, Women's Commission and the Equal Opportunities Commission. The Association was also invited to a live interview broadcasted in the RTHK Radio 2 "Young Politicians", introducing its attendance at the UN Hearing as well as having an in-depth discussion and analysis on the issue of domestic violence in Hong Kong.





## 探訪紐約基督教女青年會， 拓展雙方合作機會

第一副會長胡秀霞及執行幹事周巍屹出席聯合國會議期間，順道探訪紐約基督教女青年會，參觀其家庭資源中心、幼兒學校，了解服務並彼此分享服務經驗。其後並於紐約市女青年會總部，與總幹事及其他高層職員共晉午餐，交流服務發展之新趨勢及未來合作之空間，例如：成為姊妹機構加強兩會聯繫、合辦年青女性領袖交流計劃等。

## Visited the YWCA of New York City

During the trip to attend the UN meeting in New York, Mrs. Patricia Ling, 1st Vice President and Ms. Winnie Chow, Executive Secretary of Hong Kong YWCA paid a visit to the YWCA of New York City and its services including Family Resource Centre and nursery school for exchange of ideas and experience on services. Later at the luncheon with the General Secretary and senior managerial staff of the YWCA of New York City, discussion was held on mutual new service development direction and possibility of future collaboration, such as liaison as sister agency and joint hosting the young women leadership exchange programme.



## 本會領袖及服務獲社會認同

投身社會服務逾半世紀的本會會長梁黃文璿太平紳士，獲商業電台「有誰共鳴」節目邀請，於三八婦女節期間分享植根香港八十七載的女青年會，如何默默為香港女性爭取合理地位作出努力，並呼籲更多年青女性投身服務社會。同時應邀出席的郭玲麗女士，分享曾參與本會首屆年青女性領袖培育計劃之感受，她認同該計劃能有效地栽培本地年青女性，成為具遠象及願意承擔之一群，鼓勵更多年青女性積極參與，進一步裝備自己，在未來為社會作出貢獻。

## Social Recognition of the YWCA Leaders and Services

Having participated in social services for more than a half century, Mrs. Mona Leong, the President was invited to have a radio interview on the International Women's Day to share how YWCA, with its 87 years of history in Hong Kong, made efforts to strive for reasonable position for local women. In the programme, Mrs. Leong also took chance to call on more young women to join in serving the society. Ms. L.L Kwok, who was also invited by the radio programme, shared her experience with the First Young Women Leadership Training Programme. With her recognition of the programme in training local women to be the ones with vision and willingness to take responsibility, Ms. Kwok encouraged more young women to make active participation and contribution to the society in future.

## 「靈伙同行」研討會－非政府機構如何與基督教機構建立伙伴關係

2007年1月30日，本會首次將多年來於靈性關顧方面的工作與外界分享，既總結本會基督教運動之經驗，更藉此推動教會、基督教機構及非政府機構的伙伴合作，讓大家更投入服務受眾靈性關顧的工作。參加者逾200人。上午為專題講座，邀請了譚沛泉博士、譚司提反博士、李寶珠博士及蕭壽華牧師主講有關靈性關顧的重要性；下午分別由本會基督教事工部、青年及社區服務部和耆年服務部，分享10年來於靈性關顧方面的發展及成果，並與參加者一同探討非政府機構與基督教機構合作之契機，進一步拓展為不同年齡人士提供靈性關顧服務的空間。

為了讓參加者更多了解本會基督教事工，本會更出版了《女青靈性關顧策略及發展分享集》，免費派發予每位參加者，一同分享本會多年來的努力與成果，從而積極策動長遠的靈性關顧工作。

## Seminar on “Spiritual Companion”- How the NGOs develop a partnership with a Christian Organization

The seminar was held on 30 January 2007. It was an initial step of the Association to share with the outsiders the work done on spiritual care services. It purposed not only to conclude the experience of all Christian campaigns by the Association, but also promote the collaboration among the Church, Christian organization and other non-government organizations (NGOs), hoping to promote a greater involvement of people in spiritual care services. More than 200 participants joined in the seminar. We had subject talks on “Importance of Spiritual care” by guest speakers Dr. Ekman Tam, Dr. Stephen Tam, Dr. P.C. Lee and Rev. Gordon Siu in the morning as well as a sharing session by a number of departments of the Association, including the Department of Christian Ministry, Youth and Community Service and Elderly Service in the afternoon. Participants were involved in a discussion on the ways of joining the NGOs with a Christian organization to extend the spiritual care services for people of different ages.

To ensure a better understanding of the Christian Ministry and to share our success, the Association distributed each participant a free publication on spiritual care approaches to encourage an active planning for spiritual care services in the long run.



## 第二屆「香港女聲一年青女性領袖訓練計劃」

於2007年初正式展開，由婦女事工部、青年及社區服務部、會員事工部及資源拓展部合作推行。參與啟動禮之大專或以上程度的女生有230名，其中120位申請接受訓練，本會挑選其中80位具發展潛質、理想語文能力、對婦女議題有興趣者參加第二階段進階訓練。訓練內容集中於提升她們的領袖素質及技巧、培育她們的性別敏感度，及增加對女青年會運動之認同。此計劃旨在培養一群能立足香港、面向國際、具性別意識及關注婦女需要的年青女性領袖。整個計劃內容包括：啟動禮、領袖訓練營、訓練工作坊、女性領袖訓練實踐、嘉許禮及海外交流。

## The 2<sup>nd</sup> Anniversary “Women Voice – Young Women Leadership Training Programme”

Jointly organized by the Women Affairs Department, Youth and Community Service Department, Membership Affairs Department and Resources Development Department, the Young Women Leadership Training Programme was commenced in early 2007. 230 young women of graduate level and up participated in the kick-off ceremony, among which 120 participants had received a successful application for the training programme. 80 participants were further selected for the second-round advanced training, judged by their developmental potential, language ability and level of interest on women issues. The training programme was focused to promote the participants the leadership potential and skills, nurture their sensitivity to gender issues and raise the recognition of the YWCA campaigns. It aimed to foster a group of young women leaders to acquire the ability to get a foothold in Hong Kong with their gender awareness, concerns for women needs and international outlook. The programme included a kick-off ceremony, leadership camp, workshops, training practices, prize presentation ceremony and overseas exchanges.



## 香港女性睡眠質素調查研究

本會婦女事工部於2006年11月至2007年2月期間進行「香港女性睡眠質素」調查研究，成功訪問了1,304位年介18歲至65歲的本港女士，藉以了解香港女性睡眠質素，以及睡眠情況對女性的影響，並於3月8日假總會所舉行「香港女性睡眠質素調查」新聞發佈會，公佈有關調查結果。

是次調查發現，在睡眠質量方面，高達76.3%受訪者表示睡眠不足或質素欠佳，主因是「工作壓力大」及「工作時數過長」。調查建議政府或機構盡快落實推動家庭友善措施，協助受影響之婦女。翌日有十份報章報導有關研究結果。2007年3月督導主任李雯珊及輔導服務主任梁佩貞接受無線電視節目「都市閒情」訪問，回應本港女性失眠情況及示範有助入睡之鬆弛運動。

## A Survey on "Sleep Quality of Women in Hong Kong"

To understand the sleep quality of women in Hong Kong and its effects on women, the Association conducted a survey from November 2006 to February 2007, targeting 1,304 women aged 18 to 65. A press conference held on 8 March announced the findings that 73% of the interviewees expressed their poor quality of sleep and the major reasons were the "heavy job pressure" and "the long working hours". The results suggested a prompt action to implement family-friendly measures by the Government and related organizations was necessary. The survey and its findings were also reported in 10 local newspapers next day.

Being invited by a local TV programme in March 2007, Ms. Emily Lee, Supervisor and Ms. Yvonne Leung, Counselling Service Officer shared their views on insomnia problems of women in Hong Kong. To help local women with sleeping problems, certain relaxing exercises were demonstrated.

## 「抱抱家人和諧送暖」慈善行

由資源拓展部統籌的大型籌款活動「抱抱家人和諧送暖」慈善行，於2007年2月4日於港島太平山頂順利進行，當日邀得社會福利署鄧國威署長、本會副會長暨會員事工委員會主席孫雅娜女士、資源拓展委員會主席譚希韞女士擔任主禮嘉賓。是日天朗氣清，吸引約2,800位參加者拖男帶女，一起進行既溫馨又隆重的「抱抱家人」儀式，最多參加人數家庭達17人。除了為本會位於大嶼山的營舍重建項目籌得約38萬元善款外，更重要是通過活動推廣家庭和諧訊息，貫徹本會「以服務為先」及「以人為本」的理念。

## "Hug Your Family – Spread Harmony and Love" Charity Walkathon

Organized by the Resources Development Department, the charity walkathon "Hug Your Family – Spread Harmony and Love" was successfully held on 4 February 2007 at the Hong Kong Victoria Peak. We invited Mr. Paul Tang, Director of the Social Welfare Department, Mrs. Ella Ng, Vice President and Chairperson of the Membership Affairs Committee, and Ms. Louisa Tam, Chairperson of the Resources Development Committee to be the officiating guests. The wonderful weather of the day brought around 2,800 people to participate this harmonious and solemn ceremony. The walkathon had raised a donation of HK\$380,000 for our camp redevelopment project at Lantau. In addition, the important message of family harmony promoted via the event had carried through our mission to put people-centred services as the first priority.



## 嬰幼兒親子遊戲小組

嬰幼兒時期是大腦迅速發育的關鍵階段。嬰兒出生時腦重量約為350克，一年後發育達950克，六歲時腦重量達1,200克；相對成人重量約1,500克，可見嬰幼兒時期成長是一日千里的。

嬰幼兒透過知覺系統，感受世界的聲、光、冷、熱、氣味等，刺激其腦細胞的發展，形成嬰幼兒的學習體驗；此等體驗能協助他們迎接未來的生活。因此，生活在充滿誘發學習的環境中，孩子腦部會更為發達。換言之，嬰幼兒需運用感官不斷地去看、去聽、去說、去模仿、去探索，以奠定其學習的根基。

有見及此，本會繼續招幼兒學校開辦了嬰幼兒親子遊戲小組，長青幼兒學校、安定幼兒學校及信望幼兒學校，均於年度內先後開辦嬰幼兒親子遊戲小組。看著各位嬰幼兒由害怕參與變為主動學習，家長及教師們都深感喜悅和興奮。期盼與父母們並肩攜手協助幼兒健康成長，為未來的學習與生活作最好的準備。

## Parent-Infant Play Groups

Infancy is the critical period of brain development. Infant's brain weighs about 350g and reaches 950g a year after and 1,200g at the age of 6. Compared to an adult's brain that weights about 1,500g, development during infancy is tremendous.

Infants perceive sound, light, coldness, warmth and smell etc through their perceptual system, which stimulate their brain cell development, forming a learning experience. These experiences of the world help infants prepare for their future life. Therefore, a simulate learning environment enhances the brain development of an infant, who needs to see, hear, speak, imitate and explore continuously in laying the foundation of his or her own learning.

With the success of the parent-infant play groups at Shiu Pong Nursery School, Cheung Ching Nursery School, On Ting Nursery School and Faith Hope Nursery School started their respective parent-infant play groups last year. Parents and teachers were delighted and excited to see the infants progressed to become active learners and were expected to go hand in hand and help their children make the best preparation for the learning and life in future.

## 「圓夢成實－孩子的夢想家庭」調查

2006年8月，本會進行了「圓夢成實－孩子的夢想家庭」調查，訪問了120位6至12歲兒童，了解他們的夢想，調查發現兒童夢想之類別，有55.9%屬快樂家庭，包括希望增加與家人相處時間(30.7%)、希望與家人愉快相處(17.1%)及增進家人關係(8.1%)；作為家中一分子，亦有16.2%受訪者明白父母之辛勞並希望給予幫忙，11.7%兒童了解家庭經濟困難及希望自己能承擔責任。此調查讓我們聽到孩子的聲音，讓父母作出反思，以圓孩子的夢，也為建構和諧家庭撒下非常重要的種子。家庭的和諧，是每一位家庭成員都需要付出和學習的，透過溝通及聆聽，也要考慮工作和家庭的平衡。本會繼續擔當促進者及輔導者的角色，協助有需要家庭為家庭幸福而努力。

## A Survey on "Dream Homes of Children"

To understand children's dream, the Association conducted a survey on "Dream Homes of Children" in August 2006, interviewing 120 children aged 6 to 12. Among the dream types of the interviewees, 55.9% was the happy family type, including a wish to have more time for familial communication (30.7%), get along well with family (17.1%) and improve family relationship (8.1%). As a member of the family, 16.2% of the interviewees understood their parents' hard work and wished to take the initiative to help; another 11.7% of the interviewees understood their family's financial difficulty and wished to share the responsibility. The findings reflected children's wishes and helped the parents introspect themselves and make children's dream comes true. Every member of a family should make efforts and learn building a harmonious family, through communication, listening and reaching a balance between work and family. In view of the importance of family harmony, the Association would continue its promoting and leading role of helping the families in needs.



## 熱線服務出版《義彩》

本會熱線服務為慶祝成立20周年紀念而撰寫的書刊《義彩》已於6月出版，其中結集了本會過去二十多年的熱線管理及義工督導經驗，分別從社工及義工的角度，闡釋以義工為主力的熱線運作特色。內容包括：熱線服務運作及管理、義工培訓與督導、困難來電個案處理及義工栽培與成長等，務求集思廣益，讓更多市民認識熱線服務，促進助人自助的精神，並推動本港熱線服務的發展。



熱線管理及義工培訓

## Book Publication by Hotline Service

In celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary of the Hotline Service, the Association had a publication in June 2006. 20 years of experience in management and volunteer work supervision was summarized and shared, from the perspectives of social workers and volunteers – the key runners of the Hotline Service. The publication covered such topics as hotline service management, training and supervision of volunteers, development and growth of volunteers and challenges in dealing with phone-calls. It was expected that the publication would raise public understanding of our Hotline Service, promote the spirit of helping oneself and others as well as encourage the development of hotline service in Hong Kong.

## 製作「心寧空間」情緒管理光碟

本會輔導服務為回應社會上日益嚴重的情緒病，近年致力發展情緒管理之公眾教育及抑鬱症之治療。2006年初參與「李嘉誠夫人基金」贊助香港大學社會科學學院舉辦之「對抗抑鬱症：『認知治療』理論與實務培訓計劃」。年度內共舉辦5個認知治療應用工作坊及4個抑鬱症認知治療小組。於2006年11月接受商業電台節目「在晴朗的一天出發」訪問，講解情緒困擾之原因及處理，亦分析兩性對處理情緒之異同。同時，輔導服務亦製作「心寧空間」情緒管理光碟，以純音樂為背景，配合四種鬆弛練習及3個不同主題的自我激勵心靈對話，有助個人身心進入放鬆狀態，繼而重新得力。



## Editing a CD on Emotional Management

In response to the increasing number of cases in emotional problems, the Counselling Service had been advocating the public education in emotional management and therapy for depression in recent years. In 2006, we organized a training programme with the Faculty of Social Sciences, University of Hong Kong on theories and practices on cognitive therapy for depression. In addition, we had organized 5 workshops and 4 therapeutic groups on the same issue. Our Counselling Service representatives were interviewed in a radio programme to explain the underlying reasons and methods of dealing with emotional problems, and how men and women differed in dealing with emotion. The Counselling Service had also edited a CD on emotional management, which demonstrated 4 types of relaxation exercises and 3 different themes for self-talk. Accompanied with pure music, the CD was meant to facilitate one to relax and get refreshed.

## 出版《少女從事不法/偏門行業之意欲及背景調查報告書》

近年青少年失業問題令人憂慮，而少女就業情況似乎未受到社會人士關注。為了解一群低學歷、低技術及低社會競爭力的少女，其從事不法/偏門行業意欲及背景，本會於2004年11月至05年9月進行問卷及個案調查，共收回140份問卷及3個個案訪問資料。被訪者中有九成是19歲或以下，年齡在16歲或以下者超過五成，以中三或中四程度的學生居多，超過五成曾有工作經驗，而七成被訪者只有半年以內或沒有工作經驗。於2006年5月發表《少女從事不法/偏門行業之意欲及背景調查報告書》，據調查顯示，少女日常生活形態，如消遣地方、濫藥情況、性觀念及加入黑社會行為等皆與會否從事色情、夜店及非法銷售等有關連。報告書對相關服務啟示了新方向。

## Published "Report on Intention and Background of Girls Engaging in Illegal or Improper Occupation"

Unemployment of young people had been a worrying problem in recent years. Still employment situation of girls was not a major concern of the general public. These girls were those with low educational qualification, technique and competitive power. To understand the intention and background of these girls engaging in illegal or improper occupation, the Association had conducted a survey and case studies on local girls from November 2004 to September 2005. We received 140 completed questionnaires and information of 3 case studies. Among the participants, 90% were below age 19 whereas 50% were under age 16. Most of them were of educational level Secondary 3 or 4. Over 50% had working experience, among whom 70% had working experience of less than half year or even none. According to the survey report published in May 2006, there was a correlation between the girls' life style (e.g. entertainment areas, drug addiction, attitude towards sex and participation in triad society) and the likeliness to work in pornography, nightclubs and illegal sales. The report shed light on the new direction of related service.

## 出版《社會服務成效評估：程序邏輯模式之應用》

為提高服務質素，本會青年及社區服務部於2003年開始，推動以程序邏輯模式(Program Logic Model)作成效評估，透過成立工作小組，舉辦同工分享及工作坊，累積實踐經驗，直至本年，工作漸見成果，並獲得顧問陳錦棠博士的協助及社會工作訓練基金撥款資助，出版《社會服務成效評估：程序邏輯模式之應用》一書，二千本書籍已贈予全港青少年服務機構，期望加強業界關注成效評估工作。



## Published "Effectiveness of Social Service: Programme Logic Model and Application"

To enhance service quality, the Youth and Community Service Department had been promoting the Programme Logic Model in evaluating its service effectiveness since 2003. With accumulating experience from working groups, sharing and workshops, results were satisfactory. We were honored to have the assistance from our adviser Dr. K.T. Chan and the sponsorship from Social Work Training Fund in the publication of "Effectiveness of Social Service: Programme Logic Model and Application". 2,000 copies were distributed to those youth service agencies in Hong Kong, aiming to raise the public concern on evaluation work of service effectiveness.

## 英語會員部成立六十周年美術作品展覽

為慶祝成立60周年，英語會員部於11月6至8日假座尖沙咀香港文化中心舉辦美術作品展覽，展出本部美術課程師生作品共58件，以表揚本部導師及會員學生在教/學方面付出的努力及對機構的貢獻。是次展覽同時介紹英語會員部逾半個世紀之歷史及各項服務，吸引不少市民到場參觀。

## Celebration of the 60<sup>th</sup> Anniversary of English Speaking Members Department – Art Exhibition

In celebration of the 60th Anniversary, the English Speaking Members Department (ESMD) had an Art exhibition from 6 to 8 November at the Cultural Centre, Tsim Sha Tsui. The 58-pieces of artwork exhibited were from the Arts teachers and students, as recognition of their efforts in teaching and learning as well as their contribution to the organization. The exhibition also introduced the history and services of the ESMD over the half century, which had attracted a lot of visitors to come.

## 僱主嘉許禮

持續教育部於2006年12月14日舉行「職途有您－僱主嘉許禮」，以表揚過往曾與本部合作之僱主及分享成功經驗。是次嘉許禮邀得經濟發展及勞工局常任秘書長張建宗太平紳士擔任主禮嘉賓、僱員再培訓局行政總監潘婷婷女士為頒獎嘉賓，而獲本會頒發熱心僱主獎的僱主機構數目達172間，當日更邀請8間僱主機構分享與本會合作感受、對本會學員之評價，以及人力資源發展上的經驗，藉此將良好典範廣傳，使僱員受惠，僱主得益。

## Employers Appreciation Ceremony

To commend the employers who had cooperated with the Continuing Education Department and share its successful experience, a "Employers Appreciation Ceremony" was launched on 14 December 2006. Mr. Mathew Cheung, Permanent Secretary for Economic Development and Labour, was invited as the officiating guest and Ms. Rebecca Pun, Executive Director of Employees Retraining Board as prize-presenting guest. There were altogether 172 companies which received the Enthusiastic Employer Awards. Besides, 8 employers shared their cooperation experience with the Association and made evaluation of its trainees. Their experience on human resource development had indeed set a successful example for other companies in bringing mutual benefits to employers and employees.



## 應邀赴星舉辦導師培訓工作坊

本會再培訓及就業服務表現優秀，新加坡 Workforce Development Agency 特邀本會於2006年8月28日至30日赴新加坡進行導師培訓，出席者包括25位資深導師及來自政府機構之觀察員20多人，與會者對本會再培訓服務給予高度讚賞。本會亦為當地轉往零售業之失業人士編製軟性技巧訓練課程運作手冊。

## Train-the-trainers Workshop in Singapore

As invited by the Singapore Workforce Development Agency, the Association had run a Train-the-trainers workshop from 28 to 30 August 2006. 25 experienced trainers and 20 observers from the government department attended the workshop, and all parties showed their high appreciation for our retraining services. Besides, the Association had edited a dynamic soft skills handbook to provide assistance for the local unemployed in retail business.

## 成立大澳文化生態綜合資源中心

大澳社區工作隊以地區資產為本的社區發展工作理念，本著大澳文化及生態兩個重要資產，及以社會企業形式，成功申辦綜合資源中心，並獲「伙伴倡自強」社區協作計劃撥款，由2007年4月開始推行服務。在創造就業職位的過程中，提升大澳低學歷及低技術的一群；亦讓參加者了解保育大澳本土文化及生態環境的重要性。

計劃並獲大澳鄉事委員會主席李志峰先生、光易國際有限公司負責人莫遠輝先生、香港中文大學社會工作學系助理教授黃洪博士、香港城市大學優質評估研究中心首席顧問陳永泰太平紳士協助，成立顧問團，為中心成立作出準備。



## Established the Tai O Cultural and Ecological Integrated Resource Centre

With the idea of using regional assets as the foundation of social development, the Tai O Community Work Team had made successful application in establishing an integrated resource centre in Tai O. With the funding from the "Enhancing Self-Reliance through District Partnership Programme", the Resource Centre would start its service in April 2007. In creating employment opportunities, the centre would advance the Tai-O residents with low educational qualification and skills. It would also raise public understanding in the importance of

protecting the cultural and ecological assets in Tai O. A consultation team with Mr. C.F. Lee, Chairman of the Tai-O Rural Committee, Mr. Simon Mok, Studio Manager of Highlight Studio, Dr. Wong Hung, Assistant Professor, Department of Social Work, the Chinese University of Hong Kong and Mr. W. T. Chan, J.P., Principal Consultant, the Quality Evaluation Centre, the City University of Hong Kong as its members had been set up to prepare for the establishment of the Centre.

## 「潛能為本」－新青年發聲計劃

本會獲青年事務委員會撥款舉辦「潛能為本」－新青年發聲計劃，以鼓勵及推動年青人關心社區內弱勢社群，培育他們的領袖才能及社會責任感，成為新一代青年人。計劃內容包括訓練、研習及服務，並於2006年7月22日假沙田大會堂廣場舉行「新青年發聲嘉年華會」，以「新青年、新Teen地、天天有新意」為口號。當日節目包括新青年「論」盡Forum、「新青年」義工Live劇場，拉丁舞、南亞裔民族舞蹈、Break Dance、青年Band Show、花式控球及歌唱、攤位遊戲及展覽，共120多名年青人參與，盡顯年青人的活力及創意。

## Potential-based – The New Young Voice Programme

Funded by the Commission on Youth, a programme called the New Young Voice Programme was launched to train a group of teenagers with leadership potential, social responsibility and a caring heart for the disadvantaged in the community. The programme included training, discussion and service. A New Young Voice Carnival was held on 22 July 2006 at Shatin Town Hall, with the slogan "New teens at the new place of their own, where new idea comes up every day". There were a variety of activities including discussion forum, drama, Latin dance, South Asian cultural dance, break dance, band show, freestyle ball holding, singing, game booths and exhibition. About 120 young people joined in the carnival, manifesting their energetic and creative spirit.



## 天水圍綜合社會服務處開展「走出我天地」青年就業試驗計劃

為防止隔代貧窮，扶貧委員會建議推出「走出我天地」試驗計劃，協助15至24歲、長期領取綜援的待業青少年盡快投入勞動市場或重返校園。本會獲社會福利署委託，2006年10月於天水圍及元朗區開展此項全港唯一試驗計劃。

「走出我天地」為30名青年人提供循序漸進模式的訓練，重新認識自己、擴闊視野及發掘自己潛能，其後再配合「工作體驗」及「見習工作」，以協助他們認識工作世界，培養良好的工作態度。計劃至今已有一人成功找到工作，12人工作超過三個月，扶貧委員會對成效十分滿意，將延續計劃至2009年。除天水圍及元朗區外，亦將服務區域擴展至東九龍、新界西及新界北區，以收更大減貧的果效。

## “My STEP” Special Training and Enhancement Programme

To prevent second-generation poverty, Commission on Poverty proposed to launch “My STEP” Special Training and Enhancement Programme, aiming to assist unemployed youths aged 15-24 who had also been social security recipients back to the labour market or campus. Commissioned by the Social Welfare Department, the “My STEP” Programme was trialled initially at Tin Shui Wai and Yuen Long districts in October 2006.

“My STEP” programme adopted a step-by-step approach in training 30 youth participants to rediscover themselves, widen their horizon and explore their potential. With the working experience and on-the-job training given, they were expected to have developed a satisfactory working attitude and a better understanding of the working world. After participating the Programme, 21 people succeeded in finding job and 12 were employed for more than 3 months. Due to its satisfactory result, the Programme would continue till 2009. To enhance the effectiveness of poverty alleviation, the Programme would expand to include Kowloon East, the New Territories North and West districts.

## 成功申辦「欣曉深入就業援助計劃」

社會福利署由2006年4月至2007年9月於全港開辦20隊「欣曉深入就業援助計劃」，目標是向綜援單親家長及兒童照顧者提供就業援助。本會成功申辦其中兩隊，服務地區為屯門及黃大仙。第一期計劃共144人參加，部分為中年單親家長。通過提供職前訓練課程、美容課程、電腦訓練、試工計劃、招聘會及運用本會的僱主網絡服務等，提升參加者的求職競爭力，協助他們早日就業。至今有11人已覓得工作，以家務助理為主。社會福利署滿意計劃的服務及表現，參加者亦對所提供之職前活動、工作配對及未來活動計劃表示認同及讚賞。

## Successful bid to run “New Dawn Intensive Employment Assistance Project (ND IEAP)”

During April 2006 to September 2007, 20 teams were set up by the Social Welfare Department for the “New Dawn Intensive Employment Assistance Project” to provide employment assistance to single parents and child carers on Comprehensive Social Security Assistance Scheme (CSSA). The Association had successfully won the bid for 2 teams in Tuen Mun and Wong Tai Sin. 144 people joined in the first phase of the project. Among the participants, some were middle-aged single parents. By giving pre-job training course, beauty course, computer course, trial placement scheme, recruitment fair and the employer-network service, it helped to enhance the participants' employabilities. So far, 11 people were employed, mainly as domestic helpers. The Social Welfare Department was satisfied with the project's result and the participants also showed their recognition and appreciation of the project and its future plan.



## 社會福利諮詢委員會及社會福利署人員探訪本會蝴蝶灣及天水圍綜合社會服務處

社會福利諮詢委員會委員、衛生福利及食物局助理秘書長葉文娟女士及社會福利署副署長羅德賢女士等一行十六人，於2007年1月17日上午到訪蝴蝶灣綜合社會服務處，了解本會推行「深入就業援助計劃」及「欣曉深入就業援助計劃」的經驗。當日除介紹計劃的特色及成效外，更安排了四位接受服務人士分享其經歷及感受，他們都異口同聲讚揚本會同工對他們的家庭無微不至的關心，提升了他們的自尊和自信，助其重投社會工作及脫離綜援網。另外，社會福利署羅德賢副署長、元朗區社會福利專員及三位社會保障部主任於2007年1月23日到訪天水圍綜合社會服務處，以了解「走出我天地」計劃的服務推行情況，與16位領取綜援青少年座談。到訪嘉賓對本會同工的的努力及卓越表現表示欣賞。



## Visit to the Integrated Social Service Centres in Butterfly Bay and Tin Shui Wai

A team of 16 people, including members from the Social Welfare Advisory Committee, Ms. Carol Yip, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food and Ms. Nancy Law, Deputy Director of Social Welfare visited the Butterfly Bay and Tin Shui Wai Integrated Social Service Centres on 17 January 2007. The visit aimed to understand our experience in implementing two Intensive Employment Assistance Projects. During the visit, we introduced the features and effectiveness of the Projects and arranged a sharing session by 4 participants. The participants agreed that the meticulous care given to their family members had helped to raise their self-respect and self-esteem. Most importantly, it encouraged them to stand on their own feet not to rely on the social security assistance. Besides, on 23 January 2007, Ms. Nancy Law, Deputy Director of Social Welfare, District Social Welfare Officer (Yuen Long) and 3 officers from Social Security Section paid a visit to the Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre, to learn about the implementation progress of "My Step" project and joined in a sharing with 16 youngsters who were CSSA recipients. The efforts and excellent performance of our staff won appreciation from the visiting guests.

## 獲委託推出「地區就業支援試驗計劃」

天水圍綜合社會服務處獲社會福利署委託，於區內推行「地區就業支援試驗計劃」，該計劃全港只有三隊，分別設於天水圍、荃葵及東涌區，目的是協助曾參與「深入就業援助計劃」、完成整個社區工作計劃、領取綜援金三年以上或較困難投入勞動市場的人士如釋囚及有濫藥背景人士尋獲工作，自力更生。計劃為期兩年，為100名參加者提供更深入的就業支持服務，包括提供工作實習、工作技能訓練。成功就業者並可獲1,500元獎勵金，作為首月上班之支援。

## Appointed to promote the "District Employment Assistance Trial (DEAT) Project"

As commissioned by the Social Welfare Department, Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre ran the "District Employment Assistance Trial (DEAT) Project" in the district. Under the project, there were altogether 3 teams organized in the districts of Tin Shui Wai, Tsuen Wan & Kwai Chung and Tung Chung, aiming to give employment assistance to discharged offenders and drug addicts who had participated in IEAP, completed the community work project yet found difficulties in entering the labour market and had been receiving the CSSA for more than 3 years. The two-year project targeted to provide 100 participants with intensive employment support services, including on-the-job training and job skills training. Successfully employed person would receive a one-off HK\$1,500 return-to-work incentive.

## 成立資源拓展部，達致資源有效運用

本會於2007年1月1日成立資源拓展部，旨在從企業傳訊、籌款事工及公關宣傳三方面，開拓及善用包括金錢、物資及人才等社會資源。年度內已成功聯繫多家企業及社會團體合辦義工活動，包括長江基建集團轄下青洲國際有限公司為本會安定幼兒學校學童提供朗讀服務、泛基企業透過遊戲為雲華護理安老苑長者鍛鍊肌肉、東芝電器於復活節與深水埗綜合社服務處青少年歡度節日、香港科技大學校友會為將軍澳綜合社會服務處青少年提供英語課程、恒生銀行為雲華護理安老苑長者提供剪髮服務。

公關宣傳方面，策略性地主動向傳媒推廣女青，並協助確立女青年會品牌服務。年度內各大傳媒394篇報導，涉獵本會多項服務，包括婆婆學化粧、幼兒舞獅賀歲、親子跑步計劃等。

## Establishment of the Resources Development Department

The Resources Development Department was established on 1 January 2007, aiming to develop and make good use of social resources such as capital, materials and talents through corporate communications, fundraising, public relations and publicity. It made successful attempts in co-hosting volunteer activities with a number of corporate and social organizations. Examples included Green Island International (BVI) Limited provided story reading service for children in On Ting Nursery School; Fast Base Enterprises Limited provided muscle strengthening exercise for the inmates in Wan Wah Care and Attention Home for the Elderly; Toshiba celebrated Easter Festival with teenagers in Sham Shui Po Integrated Social Service Centre; HKUST Alumni Association offered English course for teenagers in Tseung Kwan O Social Service Centre; as well as Hang Seng Bank offered hair-cutting service for the inmates in Wan Wah Care and Attention Home for the Elderly.

For publicity, the Resources Development Department attracted newspapers coverage of our diverse services including makeup course for the elderly, lions and dragon dance performed by children and parent-child running programme etc, which helped to promote and build up the YWCA brandname services.

## 四間綜合社會服務處舉行現代化工程聯合啟用禮

在賽馬會及獎券基金的贊助下，本會七所綜合社會服務處進行現代化裝修工程。現代化後中心各具特色，引入青少年意見及配合地區需要，增添不少新設施，包括band房、剪片室、室內攀石牆、室內射擊場、美容房、水吧等，為青少年提供全面培訓及實踐理想場地。其中四間中心，包括青衣、深水埗、西環及蝴蝶灣之聯合啟用禮已於2006年11月完滿舉行，由社會福利署鄧國威署長、賽馬會慈善事務經理廖錦霞小姐及宣道會青衣堂黎錫雄牧師主禮，出席嘉賓接近100人；以「凝聚青年力量，綻放生命姿彩」為主題，透過青年幻彩Show，內容有hip hop舞蹈、歌曲、魔術、搖搖、雜耍、跆拳道、武術等，展現青少年活力一面。青少年表演精采，令人目不暇給，此亦展示本會對青少年服務之承擔及發展方向。

## Joint Opening Ceremony of the Modernization Project in Four Integrated Social Service Centres

With the sponsorship of the Hong Kong Jockey Club and Lotteries Fund, 7 Integrated Social Service Centres had undergone a modernization project. The project brought the centres with new facilities: band room, film editing room, indoor rock climbing wall, indoor shooting range, grooming room, and bar etc, which were all set up with reference to the district needs and feedback from young people. All these made the centres an ideal place for comprehensive trainings. A Joint Opening Ceremony for 4 Integrated Social Service Centres in Tsing Yi, Sham Shui Po, Western District and Butterfly Bay was held in November 2006, where officiating guests included Mr. Paul Tang, Director of the Social Welfare, Ms. K.H.Lui, Charities Manager of the Hong Kong Jockey Club and Rev. S.H Lai from The Tsing Yi Alliance Church. About 100 guests attended the ceremony. The wonderful performances in hip hop dance, singing, magic show, yoyo performance, juggling and martial arts had not only demonstrated the spirit of teenagers, but also manifested the commitment and development direction of our Youth Service.



## 關顧員工職安健

為減少前線員工工作勞損及工傷的情況，本會耆年服務部於年度內外聘註冊物理治療師，為107位院舍、日間護理中心及家居照顧隊工作的支援員工，包括司機、照顧員、庶務、廚師及技工等，提供個別體適能及傷患檢查，並訂立個別運動處方，讓員工透過恆常運動改善身體質素及因勞損帶來之困擾。96%的參與同工對有關計劃表示滿意。是項計劃更分析了參與同工的體適能及傷患的整體狀況，並向各服務單位建議跟進工作，例如安排有經驗之員工指導新入職員工實務工作技巧、定期舉辦員工職安健培訓、鼓勵同工培養恆常運動習慣等。

## Care for the Employees on Occupational Safety and Health Issues

To reduce job strains and injury at work of our frontline staff, registered physiatrists were recruited by the Elderly Service Department to offer individual physical fitness and injury inspection for 107 supporting staff in our nursery homes, day care centres and home care service teams. An additional exercise recipe was designed to reduce job strain irritation. 96% of the participants showed their satisfaction with the project. The project also analyzed the general situation of staff members' physical fitness and injury at work, followed by follow up recommendations, like having the experienced staff to guide the new members on actual work techniques, arranging regular workshops on occupational safety and health, as well as fostering the importance of regular exercises.

## 舉辦「如何建構新社會文化」研討會

本會一年一度之員工大型研討會，主題為「如何建構新社會文化」，於2006年12月2日舉行。是次研討會對象為本會管理及專業同工，並邀得清華大學人文學院歷史系教授彭林教授專程來港任主題演講嘉賓，主講「從歷史角度看中國文化與社會發展關係」，更有資深傳媒人及企業家張立先生、香港大學榮譽教授陳耀南教授及總幹事陳麗歡博士作專題演講，分別從「傳媒人」、「基督徒」及「社會工作者」角度看如何建構新社會文化。282人出席，參加者均表示研討會提升了他們的自尊及自信，不單增進他們對香港新社會文化與社會發展之關係的認識，而且對發展以「家庭為本」之服務更具使命感及信心。

## Seminar on “Constructing New Social Culture”

The Annual Staff Seminar of the Year, entitled “Constructing New Social Culture”, was held on 2 December 2006. Attended by the management and professional staff members, the seminar invited Professor Pang Lin, Department of History, Faculty of Anthropology, Tsing Hua University as the keynote speaker who spoke on the topic “Chinese Culture and Social Development From a Historical Perspective”. Mr. L.Cheung, an veteran media professional and entrepreneur, Honorary Professor Y.N. Chan from the University of Hong Kong and Dr. Miranda Chan, Chief Executive of Hong Kong YWCA were also invited to give speeches on constructing new social culture from the perspectives of a media professional, Christian and social worker. A total of 292 participants attended and they feedbacked that not only their self-respect and self-confidence were raised, but also their knowledge in the correlation between the new society in Hong Kong and its social development were enhanced. What's more, they felt a sense of mission and confidence in the development of family-oriented services.



## 我們的成就

香港基督教女青年會在以往一年的同工努力下，共取得多項全港性及地區性獎項，標誌著本會不斷追求卓越，與社會共同進步。

## Hong Kong YWCA's Achievement

Thanks to the concerted efforts of our staff during the year, we won several territory-wide and regional awards, manifesting the Association's strive for excellence and its advancement with the society.

獎項 Award	獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)	頒發機構 Hosting Organization
2005十大最高義工服務時數獎 (公眾團體) Top Ten Volunteer Service Hours Award 2005 (Organization Member)	香港基督教女青年會 Hong Kong YWCA 	社會福利署 Social Welfare Department
機構/團體義務工作嘉許金獎 Organization Award of Gold Certificate for Volunteer Service	香港基督教女青年會 Hong Kong YWCA	社會福利署 Social Welfare Department
愛心培訓機構 The Award for Caring Training Bodies	香港基督教女青年會 Hong Kong YWCA	勞工處「展翅計劃」 Youth Pre-employment Training Scheme, Labour Department
愛心培訓機構— 個案經理 培訓導師 Caring Training Case Manager Bodies— Award Trainer Award	天水圍綜合社會服務處 鄭藹芝 潘杰欣 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre Cheng Hoi Chi Poon Kit Yan	勞工處「展翅計劃」 Youth Pre-employment Training Scheme, Labour Department
2006-2007香港傑出青年義工計劃 嘉許狀 Hong Kong Outstanding Youth Volunteer Scheme Certificate of Recognition 	深水埗綜合社會服務處 梁穎欣 詹珊珊 Sham Shui Po Integrated Social Service Centre Leung Wing Yan Jim Shan Shan 沙田綜合社會服務處 羅凱薇 Shatin Integrated Social Service Centre Law Hoi Mei	社會福利署 Social Welfare Department
長期義工服務獎(二十年) Long Volunteer Service Award (20 year)	戴志強 Tai Chi Keung	社會福利署 Social Welfare Department

<b>獎項</b> <b>Award</b>	<b>獲獎人/單位/服務</b> <b>Winner (Individual/Unit/ Service)</b>	<b>頒發機構</b> <b>Hosting Organization</b>
展翅之星 Most Improved Trainee	天水圍綜合社會服務處 杜潔凝 王家麟 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre To Kit Ying Wong Ka Lun  持續教育部 賴凱倫 Continuing Education Department Lai Hoi Lun	勞工處「展翅計劃」 Youth Pre-employment Training Scheme, Labour Department  
飛躍進步大獎 Prize of Outstanding Improvement	天水圍綜合社會服務處 陳芷珊 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre Chan Tze Shan  屯門綜合社會服務處 黎敏玲 Tuen Mun Integrated Social Service Centre Lai Man Ling	勞工處 「青少年見習就業計劃」 Youth Work Experience & Training Scheme, Labour Department
在職人士自我增值獎 Awards for Self-improvement for Working Adults	持續教育部 張美笑 趙美玲 Continuing Education Department Cheung Mei Siu Chiu Mei Ling	尤德爵士紀念基金 Sir Edward Youde Memorial Fund  
尤德爵士紀念基金高中學生獎 The Edward Youde Memorial Prize for Senior Secondary Students	丘佐榮中學 陳國偉 黃學輦 Hioe Tjo Yoeng College Chan Kwok Wai Wong Hok Yuen	尤德爵士紀念基金 Sir Edward Youde Memorial Fund

獎項 Award	獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)	頒發機構 Hosting Organization
傑出學員 Outstanding Retrainee Awards	持續教育部 張翠瓊 趙美玲 麥錦笑 Continuing Education Department Cheung Chui King Chiu Mei Ling Mak Kam Siu	
僱主白金獎、僱主金星獎 Employer Platinum Award Employer Gold Star Award	持續教育部 太興燒味餐廳集團 仲量聯行物業管理有限公司 Continuing Education Department Tai Hing Roast Restaurant Group Jones Lang LaSalle Management Services Limited	僱員再培訓局 Employee Retraining Board
僱主金星獎 — 優異獎 Employer Gold Star Award — Certificate of Outstanding Performance	持續教育部 迪力達(香港)有限公司 衛安有限公司 Continuing Education Department Tele Tech (Hong Kong) Ltd Guardforce Limited	
環保領導獎(社會服務機構組) Environment Protection Leadership Prize (Social Service Agency Section)	將軍澳綜合社會服務處 Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre	將軍澳(南)分區委員會 Tseung Kwan O (South) District Committee
健康計劃優異推動獎 Promoting Health Project Outstanding Award	婦女事工部 婦女健康檢閱計劃 Women Affairs Department Women Health Monitor Project	健康及護理促進基金 Health Care and Promotion Fund

<b>獎項 Award</b>	<b>獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)</b>	<b>頒發機構 Hosting Organization</b>
旅團主辦機構表揚狀 — 金星獎 卓越旅團獎 Scout Organization Commendation – Gold Star Award  優異旅團獎(四項) Excellent Scout Group Outstanding Scout Group (four groups)	樂華綜合社會服務處 東九龍第231旅 Lok Wah Integrated Social Service Centre 231th East Kowloon Region Scout  東九龍第231旅小童軍團 幼童軍團、童軍團、樂行童軍團 231th East Kowloon Region Scout Grasshopper Scout Ring, Cub Scout Pack, Scout Group, Rover Scout Crew	香港童軍總會 Scout Association of Hong Kong
第十七屆社工盃籃球賽 亞軍 The 17 <sup>th</sup> Social Workers Cup Basketball Match 1st Runner Up	香港基督教女青年會 男子籃球隊 Hong Kong YWCA Basketball Team	社工機構籃球賽籌備委員會 Social Workers' Cup Basketball Match Organizing Committee
第二十屆社工盃足球賽 銀碟賽冠軍 The 20 <sup>th</sup> Social Worker Football Cup Silver Plate Competiton Champion	香港基督教女青年會 男子足球隊 Hong Kong YWCA Football Team	社會工作者總工會 Hong Kong Social Workers' General Union
「商界展關懷」標誌 (共九間公司) "Caring Company" Logo (9 companies) * winner of 5-year award	持續教育部 朗豪酒店、太興燒味餐廳 南豐集團、衛安有限公司 集寶香港有限公司 *TeleTech (Hong Kong) Limited G4S Holding (Hong Kong) Limited *仲量聯行物業管理有限公司 豐企停車場服務(香港)有限公司 Continuing Education Department Longham Hotel Tai Hing Worldwide Development Ltd- Tai Hing Roast Restaurant Nan Fung Group Guardforce Limited Chubb (Hong Kong) Limited *TeleTech (Hong Kong) Limited G4S Holding (Hong Kong) Limited *Jones Lang LaSalle Management Services Limited VINCI Park Services Hong Kong Ltd	香港社會服務聯會 「商界展關懷活動」 Caring Company Scheme, The Hong Kong Council of Social Service



<b>獎項</b> <b>Award</b>	<b>獲獎人/單位/服務</b> <b>Winner (Individual/Unit/ Service)</b>	<b>頒發機構</b> <b>Hosting Organization</b>
黃大仙幼稚園英語問答比賽 冠軍 Wong Tai Sin Kindergarten English Quiz Champion	信望幼兒學校 陳灼行 Faith Hope Nursery School Chan Cheuk Hang	聖公會基德小學 S.K.H Kei Tak Primary School
傑出家長教師會團體獎 Outstanding Parent and Teacher Association Group Prize	宏恩幼稚國家長教師會 Athena Kindergarten Parent & Teacher Association	深水埗區家長教師會聯會 Federation of Shim Shui Po Parent & Teacher Associations
總區周年檢閱禮： 外觀標準獎冠軍 步操及口令獎亞軍 Region Inspection Grooming (Champion) Footdrill and Password (1st Runner-up)  香港交通安全隊周年大會操： 步操及口令獎殿軍 Annual Review Footdrill and Password (3rd Runner-up)	 宏恩幼稚園交通安全隊 Athena Kindergarten Road Safety Patrol	香港交通安全會 Hong Kong Road Safety Association
幼稚園接力邀請賽 季軍(女子組) Kindergarten Relay Competition 2nd Runner Up (Women)	安定幼兒學校 余凱然、蘇黃蘭 林卓瑩、李穎詩 On Ting Nursery School Yu Hoi Yin, So Wong Lun Lam Cheuk Ying, Lee Wing Sze	仁愛堂劉皇發夫人小學 Y.O.T. Madam Lau Wong Fat Primary School
朗文全港學前教育英語戲劇比賽 優異獎 Longman Hong Kong Pre-school Education English Drama Competition Merit Certificate	 安定幼兒學校 吳依琳、梁翠盈、顏蕙儀 鄧承憲、關志聰、張樂敏 樊芷晴、黎志華、陳鋒華 On Ting Nursery School Ng Yee Lam, Leung Chui Ying Ngan Wai Yee, Tang Shing Hin Kwan Chi Chung, Cheung Lok Man Fan Tsz Ching, Lai Chi Wa Chan Fung Wa	朗文出版社 Longman Publication



獎項 Award	獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)	頒發機構 Hosting Organization
第六屆「傲翔新世代」 全方位青年領袖訓練計劃 冠軍 2005-2006 YMCA Youth Leadership Development Competition Champion	丘佐榮中學 康子敏、林寶珊、馬詠如 戴丹丹、楊意奇、林君徽 徐蔚瑩、李美善、劉停停、陳穎 Hioe Tjo Yoeng College Hong Tsz Man, Lam Po Shan Ma Wing Yu, Tai Tan Tan Yeung Yee Kei, Lam Kwan Fai Chui Wai Ying, Lee Mei Sin Lau Ting Ting, Chan Wing	香港基督教青年會 YMCA of Hong Kong
第五十八屆香港學校朗誦節 冠軍(三項) 亞軍(三項) 季軍(三項) 58 <sup>th</sup> Hong Kong Schools Speech Festival 3 Champions 3 (1 <sup>st</sup> Runner-up) 5 (2 <sup>nd</sup> Runner-up)	丘佐榮中學 林若晶、何燕華、陳芷君 湯欣穎、陳思敏、陳彥汶 莫佩玲、葉穎沁、陳天毅 蘇曉恬、文翔麗 Hioe Tjo Yoeng College Lam Yeuk Jing, Ho Yin Wa Chan Tsz Kwan, Tong Yan Wing Chan Sze Man, Chan Yin Man Mok Pui Ling, Yip Wing Sum Chan Tin Ngai, So Siao Tian Man Cheung Lai	香港學校音樂及朗誦協會 Hong Kong Schools Music and Speech Association
第五十九屆香港學校音樂節 冠軍(吳王嘉平女士紀念盃及基 督教文藝出版社獎) 亞軍(一項) 季軍(三項) The 59 <sup>th</sup> Hong Kong Schools Music Festival 1 Champion 1 (1 <sup>st</sup> Runner-up) 3 (2 <sup>nd</sup> Runner-up)	丘佐榮中學初級合唱團 黃慧盈、李嘉朗、廖仲堯、周彤 Hioe Tjo Yoeng College Junior Choir Wong Wai Ying Lee Ka Long Liu Chung Yiu Chow Tung	香港學校音樂及朗誦協會 Hong Kong Schools Music and Speech Association
2006-07年度校際游泳錦標賽 冠軍(七項) 亞軍(三項) 季軍(六項) 殿軍(二項) The Inter-school Swimming Championships 2006-2007 7 Champions 3 (Second position) 6 (Third position) 2 (Fourth position)		香港學界體育聯會 Hong Kong Schools Sports Federation
	丘佐榮中學 陳逸禮、侯希彤、沈美恩 翟朗然、劉梓熙、鄧榮謙 曾慶樂、劉子穎、林詩詠 及同學等 Hioe Tjo Yoeng College Chan Yat Lai, Hau Hei Tung Sham Mei Yan, Chak Long Yin Liu Chi Hei, Tang Kai Him Tsang Hing Lok, Lau Tze Wing Lam Sze Wing & classmates	

獎項 Award	獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)	頒發機構 Hosting Organization
香港中學「化學奧林匹克比賽」 評審推介優異獎 Hong Kong Chemistry Olympiad for Secondary Schools Highly Commended Award	丘佐榮中學 陳國偉、陳愛蘭、柯銘駿 林倩、譚俊禮 Hioe Tjo Yoeng College Chan Kwok Wai, Chan Oi Lan Or Ming Chun, Lam Sin Tam Chun Lai	香港化學學會 The Hong Kong Chemical Society
「共建和諧社會 迎接美好明天」 全港中文徵文大賽2007 佳作獎(高中一組) 優異獎(高中二組) 優異獎(初中組) The Hong Kong Chinese Composition Contest 2007 Excellent Work (Form 4 Group) Certificate of Merit (Form 5 Group) Certificate of Merit (Form 1-Form 3 Group)	丘佐榮中學同學 文翔麗 蘇惠筠 陳亭安 Hioe Tjo Yoeng College Man Cheung Lai So Wai Kwan Chen Ting An	香港中華文化總會 The Association of Chinese Culture of Hong Kong
2006「老有所為活動計劃」 屯門區最佳活動計劃 2006“The Opportunities for the Elderly Project” The Best Project in Tuen Mun District	蝴蝶灣綜合社會服務處 「跨代同心社區融和計劃」 Butterfly Bay Integrated Social Service Centre “Inter-generational Community Integration Programme”	
2006「老有所為活動計劃」 南區最佳活動計劃 2006“The Opportunities for the Elderly Project” The Best Project in South District	鄭傍鄉紀念松柏苑 「重現南區漁鄉夢」 Cheng Pon Hing Hostel for the Aged “Back to the Good Old Days of a Fishing Village”	
2006「老有所為活動計劃」 北區最佳活動計劃 2006“The Opportunities for the Elderly Project” The Best Project in North District	秀群松柏社區服務中心 「樂在耆中」 Ellen Li District Elderly Community Centre “Joy to the Elder’s Life”	社會福利署 Social Welfare Department
2006「老有所為活動計劃」 東區及灣仔區最佳活動計劃 2006“The Opportunities for the Elderly Project” The Best Project in Eastern & Wanchai District	明儒松柏社區服務中心 「長者藝能顯姿彩計劃」 Ming Yue District Elderly Community Centre “Colourful Life in Arts of the Elderly”	



<b>獎項 Award</b>	<b>獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)</b>	<b>頒發機構 Hosting Organization</b>
第二十六屆全港長者舞蹈節 乙級獎(中國舞組) The 26 <sup>th</sup> Dancing Festival for the Elderly in Hong Kong Award of the Chinese Dance	明儒松柏社區服務中心 民族班 Ming Yue District Elderly Community Centre Ethnic Group Course	聖公會聖匠堂長者地區中心 Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre
第十八屆全港老人合唱比賽 全場總亞軍 The 18 <sup>th</sup> Hong Kong Elderly Joint Chorus Contest Overall 1st Runner Up	明儒松柏社區服務中心合唱團 Ming Yue District Elderly Community Centre Choir	基督教家庭服務中心 順安長者地區中心 Christian Family Service Centre Shun On District Elderly Community Centre
元朗區傑出義工選舉2006 傑出義工 成人組優異獎 新秀組優異獎 2006 Yuen Long Outstanding Volunteer Selection Merit Certificate (Adult Group) Merit Certificate (New Joiner Group)	天水圍綜合社會服務處義工 梁玉香 鍾卓爾 柳思婷 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre (volunteer) Leung Yuk Heung Chung Cheuk Zi Lau Sze Ting	社會福利署元朗區推廣義務工 作服務協調委員會 Yuen Long District Coordinating Committee on Promotion of Volunteer Service, SWD
卓越義工獎 「義常精彩」最佳義工新人獎 卓越義工小組獎(評判嘉許獎) Excellent Volunteer Awards Best New Volunteer Award Excellent Volunteer Group (Panal Commendation Award)	蝴蝶灣綜合社會服務處 (義工及義工小組) 盧淑鈴 陳秀平 耆福堂義工小組 Butterfly Bay Intergrated Social Service Centre (volunteer & volunteer group) Lo Shuk Ling Chan Sau Ping Elderly Club Volunteer Group	社會福利署 Social Welfare Department
第六屆十大傑出少年選舉 優異傑出少年獎 The 6 <sup>th</sup> Ten Outstanding Youth Election Outstanding Youth Award	觀龍樓社區工作辦事處 郭綺雯 Kwun Lung Lau Community Work Office Kwok Yee Man	香港遊樂場協會 Hong Kong Playground Association



獎項 Award	獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)	頒發機構 Hosting Organization
「傷健樂共融攜手展才華」計劃 2005-2006義工服務嘉許狀 “Genius Day of Disability Harmony Scheme” Volunteer Service Award	天水圍綜合社會服務處 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre	明愛賽馬會荔景社會服務中心 Caritas Jockey Club Lai King Rehabilitation Centre
“I Can Fly”Programme 2005/2006 The top 100 outstanding members	將軍澳綜合社會服務處 陳玉卿 Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre Chan Yuk Hing	國泰航空公司 Cathay Pacific Airway Ltd
第二十七屆沙田區舞蹈比賽公開組 金獎(自選舞蹈) The 27 <sup>th</sup> Shatin District Dance Competition Open Group Gold Prize (Free Dance)	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre Double Two	康樂及文化事務署及 沙田文藝協會 Recreation, Cultural and Leisure Bureau & Shatin Cultural Association
第三十四屆全港公開舞蹈比賽 公開組 銀獎(爵士舞) The 34 <sup>th</sup> Hong Kong Dance Competition Open Group Silver Prize (Jazz Dance)	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre Double Two	觀塘區文娛康樂促進會 Kwun Tong District Culture & Recreation Association
「中國情、香港心」第三屆歌唱比賽 亞軍 優異獎 The 2006 National Day Celebration Singing Competition 1st Runner Up Merit Certificate	青衣綜合社會服務處 李家灝 許兆銘 Tsing Yi Integrated Social Service Centre Lee Ka King Hui Sui Ming	香港社會福利服務機構慶祝 國慶五十七周年籌備委員會 The Hong Kong Social Welfare Agencies Celebrating the 57 <sup>th</sup> National Day Organizing Committee
屯門區義工嘉許計劃 多才多藝義工獎 卓越義工獎 師友計劃獎 最佳新力軍獎 最具創意義工小組獎 Tuen Mun District Volunteer Appreciation Programme Talented Volunteer Excellent Volunteer Mentor-Apprentice Project Prize Best New Volunteer Group Prize Best Creative Volunteer Group Prize	屯門綜合社會服務處 霍佩珊 何美儀 樂Teen青年club 義猶未盡 Young Tour Tuen Mun Integrated Social Service Centre Fok Pui Shan Ho Mei Yee Cheerful Teen Club Youth Volunteer Group Young Tour	屯門區推廣義工服務地區 協調委員會 Tuen Mun District Coordinating Committee on Promotion of Volunteer Service

獎項 Award	獲獎人/單位/服務 Winner (Individual/Unit/ Service)	頒發機構 Hosting Organization
十大傑出護老者 The 10 Outstanding Carers 	明儒松柏社區服務中心護老者 李國銑 陳金蓮 Ming Yue District Elderly Community Centre Carers Lee Kwok Sin Chan Kam Lin	社會福利署 Social Welfare Department
「全港老人運動會」 男子壘球金牌、100米競步金牌 女子標鎗銅牌 Athletic Gala for the Elderly Softball (D Grade Men)- Gold Medal 100m Trail Walk- Gold Medal Javelin (D Grade Women)- Bronze Medal	鄭傍卿紀念松柏苑 邱惠民 彭桂芳 Cheng Pon Hing Hostel for the Aged Yau Wai Man Pang Gui Fong	香港基督教服務處 Hong Kong Christian Service
北京東方風采 第十屆文化藝術交流會 金獎(書法) 金獎(國畫) The 10 <sup>th</sup> Beijing Orient Cultural Art Society Gold Prize (Chinese Calligraphy) Gold Prize (Chinese Painting)	秀群松柏社區服務中心 趙維勝 梁軍 Ellen Li District Elderly Community Centre Chiu Wai Shing Leung Kwan	北京劍南文化中心 Beijing Kim Nam Cultural Centre
優秀服務分享(2006-2007) 優秀計劃 Outstanding Service Sharing (2006-2007) Outstanding Project	秀群松柏社區服務中心 書法雅社 Ellen Li District Elderly Community Centre Chinese Calligraphy Club	香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Service
跨代活力操設計比賽 亞軍(公開組) Intergeneration Energetic Exercise Design Competition 1 <sup>st</sup> Runner Up (Open Group)	秀群松柏社區服務中心 集體舞班 Ellen Li District Elderly Community Centre Group Dance Class	香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Service

## 基督精兵 永垂會冊

董事江婉菩女士(李憲麟夫人)於2007年2月14日蒙主寵召息勞，在世寄居七十七載。江女士早在40年前，因報名參加旗袍製作班而與本會結緣，於1987年成為本會普通會員，1994年9月成為選舉會員，並自1997年起擔任本會董事至今，多年來盡心盡力推動會務，曾任關懷聯誼委員會主席、以及會員事工、婦女事工及基督教事工委員會委員。江女士畢生愛會，對推動本會工作不遺餘力，建樹宏豐，懿範長存。

## Tribute to late Hon. Director

Mrs. Li Kong Yuen Pui, Board Director, passed away peacefully on 14 Feb 2007. Mrs. Li joined the Association when she attended in a Qi Pao production class 40 years ago. She joined the Association as an ordinary member in 1987 and became a voting member in September 1994. She became a Director in 1997, thereafter promoting the services of the Association and holding service positions as the Chairperson of the Care & Fellowship Committee and member of several committees such as the Membership Affairs, Women Affairs and Christian Ministry. All board and staff members of the YWCA shared our deep respect and gratitude to our beloved leader and friend.



A person wearing a black and white striped long-sleeved shirt is sitting at a table. In front of them is a silver metal bowl and a white object, possibly a pen or a small tool. The background is white with a large pink circular shape on the left side.

# 工作簡報

---

# Service Report in Brief

# 基督教事工

## CHRISTIAN MINISTRY

若要幫助服務受眾找到充滿盼望的人生，必須幫助其與上帝、別人及自己建立關係，培育健康身心靈，提升心靈力量。本會的基督教事工，以多元社會服務結合基督教信仰服侍受眾，希望受眾能享受不同社會服務，更期望從服務所傳遞的愛與關懷中認識上帝，經歷上帝無條件的愛與接納。

基督教事工部之任務是連繫教會於不同單位內提供多元化之服務，並且成為教會與社會之間的橋樑，讓受眾感受從上帝而來的愛和照顧，心靈得以滋潤及重整。年度內本部共動員福音義工1,046人次，服務總時數共2,662小時；舉辦小組103個，40多個佈道會及福音性之特別活動。全年服務總人次76,488，決志人數共589人，並為69人轉介教會。

To bring hopes to our service recipient's lives, we need to build a healthy relationship between oneself and God, and oneself with others. The Christian Ministry Department provide multiple services to our service recipients with Christian faith. With love and care passing on through services, we expect that our service recipients may come to know more about God and his unconditional love and acceptance.

The mission of the Department is to offer diverse services to various units in association with local churches, to act as the bridge between the church and society, to nourish people's spiritual life via love and care from God. This year, 1,046 volunteers contributed a total of 2,662 service hours. 103 cell groups and more than 40 evangelical rallies and special programmes were organized. Throughout the year, there was a headcount of 76,488 service users, among whom 589 accepted the Christian faith and 69 were referred to local churches.



### 全人關顧，促進服務受眾身心靈安康

- 心靈關顧訓練，為要訓練一班有心志於關顧工作的信徒。第一階段的訓練於8月29日至10月31日順利完成，參加訓練之學員有14人，全期訓練共10堂，訓練包括三方面：屬靈生命、個人生命與成長以及宣教使命。學員都表示對自己有一深一層的發現及認識，並開始學習與神建立親密關係。
- 本部與耆年服務部合辦「長者靈性狀況研究調查」，訪問了全會11個耆年單位及工作小組共215位長者，問卷內容分別以四個靈性向度調查被訪者的靈性狀況：自我形象、人際關係、與神關係及存在意義。是次調查結果看到了四個向度的互動關係，顯示著全人關顧的重要性。完成調查後將製作教材套予耆年部長者，以提升長者的靈性狀況。
- 推動婦女會員的福音工作，10月4日於總會所舉辦婦女福音午餐會。當日講員Ms. Multinnie Yih分享了自己與丈夫、與兒女關係的心路歷程，述說了神無限的祝福與恩惠，令當日104位與會者深受感動，更學習到與神同行。另外，於11月29日感恩節崇拜中，參加者從本部義工葉月麗及劉月英女士的分享中，感受到從神而來的喜樂與和平。
- 本部與天水圍、深水埗及屯門綜合社會服務處合辦和諧家庭生活系列課程，適切地支援及關心受眾的家庭，將和諧溫馨的祝福送予每個家庭。此外，與深水埗綜合社會服務處合辦植群崇拜已5年，小組於2007年8月下旬遷移到九龍工業中學重新開始崇拜聚會。



## Holistic Care and Promote a Healthy Spirit

- Spiritual care training aimed to train up a group of Christian who had strong dedication to the caring job. The first phrase training was held from 29 to 31 October 2006. 14 people participated in the training, which had altogether 10 lessons in the areas of spiritual life, personal life and growth as well as mission statement. Participants expressed a deeper understanding in oneself and they began establishing an intimate relationship with God.
- Jointly organized with the Elderly Service Department, a research on the spirituality of the elderly was conducted, targeting 215 elders under the Association's 11 elderly units and working groups. The questionnaire covered four spiritual dimensions, namely self image, interpersonal relationship, relationship with God and meaning of existence. The result had shown that there was an interactive relation among the four dimensions, suggesting the importance of holistic caring. Educational materials would be prepared based on the findings of the research and distributed to the elders to nurtur their spiritual life.
- To promote evangelism among women members, an evangelical luncheon for women was organized at the Headquarters on 4 October. Ms. Multinnie Yih, the speaker of the day shared the story of herself and her family, full with the blessing from God. 104 participants were deeply moved by the story and learnt to walk with God. In addition, our volunteers Ms. Y.L Yip and Ms. Y. Y. Lau made their own sharing during the Thanksgiving Worship on 29 November from which the participants experienced the joy and peace from God.
- Jointly organized by the Department and the three Integrated Social Service Centres in Tin Shui Wai, Sham Shui Po and Tuen Mun, a course on "Family Harmony" was designed to give pertinent support and care to the needy families, sending them warmest blessing. Besides, the Planting Worship, which the Department had been working with the Sham Shui Po Integrated Social Service Centre for 5 years, would be resumed in late August 2007 at Kowloon Technical School.



## 加強同工靈性關顧，作好裝備、服務社群

- 新同工入職信仰協談，於本年度共接見了172位新入職同工，當中有52位已是基督徒，37位即時決志。
- 2006同工慶祝聖誕《愛·回家》於12月20日於九龍會所舉行，當日邀請了中華基督教會基真堂鄧達榮牧師分享信息。349位參加的同工，除享受到鄧牧師精彩的信息，還盡情地投入當日精心預備的各項節目。是次活動，有13位同工表示願意決志信耶穌；46位同工表示重新決志；17位同工表示有興趣參加教會聚會，將由本部「福音專線」進一步跟進。
- 為回應近年社福界許多政策改動下對同工帶來的壓力，由基督教事工部主辦之「風雨同路」進修會，特別邀得基督教宣道會香港區聯會社會服務處總幹事盧朱燕群女士分享信息，更有耆年服務部、持續教育部、學前教育部及本部的同工及義工分享，讓參與的同工及義工們皆能重新得力。
- 本年度三次為同工們舉辦同工心靈加油站，其中「夏日冰淇淋之雪雪(說說)神的大能一禱告奇妙」於又一村會所舉辦，有116位同工參與；同工在禧福使團姚桂芬姑娘的激勵下，過半數同工願意經歷祈禱的大能，並有3位同工決志信耶穌。
- 荃灣幼兒學校幼師啟發課程於12月中完成，全期共15堂，每堂平均有12位老師出席。課程結束時基督徒老師的數字比起初攀升了25%，其他未信耶穌的老師也比以前大大地受落了基督教，更從禱告中深深經歷神奇妙的作為。

## Strengthen the Spiritual Care of Staff members, Prepare to Serve the Public

- This year, among 172 newly recruited staff attending the orientation arranged by the Department, 52 were Christian and 37 had made an immediate acceptance of the faith.
- In celebration of the Christmas day, we invited Rev. T.W. Tang, Church of Christ in China Kei Chun Church to have sharing with us on 20 December at the Kowloon Centre. 349 staff members were impressed by Rev. Tang's sharing and the programme of the day. 13 staff members accepted Jesus Christ and 46 members re-accepted the faith. 17 members showed their interest in joining the fellowship meetings and were followed up by the Gospel Hotline of the Department.
- In response to the pressure generated from various changes in social services policies, the Department had organized a staff retreat where Mrs. Lo, Chief Executive, the Christian and Missionary Alliance Social Services was invited to be the speaker. We had also the sharing sessions by staff members and volunteers of different departments, namely Elderly Service, Continuing Education, Pre-School Education and the Christian Ministry.
- During the year, 3 sharings on spiritual growth for our staff were organized. One retreat with the theme "Prayer-the Power of God" was held at Yau Yat Chuen Centre and was attended by 116 staff. Encouraged by the sharing of Ms. K. F Yiu from Jubilee Fellowship, the majority of our staff members experienced the power of prayer and 3 staff members accepted Jesus Christ.
- The Alpha Course composed of 15 lessons for the teachers in Tsuen Wan Nursery School was completed in Mid December 2006. There were 12 teachers attended each lesson in average. After the course, there was a 25% increase in the number of Christian teachers. Those who were still unbelievers expressed a greater acceptance of Christianity and experienced the amazing power of God through prayer.





## 栽培新兵，務將福音召命延續

- 本會積極培訓福音精兵。2006奮路Teen兵青少年信徒領袖訓練之「光明新一代」於7月13日進行畢業禮，全期共38人畢業，每人平均完成了150小時之課堂學習及各項實習。同時，32位流通管子婦女課程的學員也修畢2年的訓練，在當日進行畢業禮。另外，13位三福訓練的學員，完成了為期13堂的訓練，順利於5月25日畢業。
- 於8月10至13日於澳門進行首次青少年短宣訓練，為期4天共接觸了732人，有34人決志，並已轉介予當地教會繼續跟進。

## Training up New Evangelical Members to Continue the Evangelical Vocation

- The Association had been actively training up evangelical talents. The graduation ceremony of "the New Bright Generation", the 2006 Leadership Development for Young Christian Fellows Course, was held on 13 July. 38 graduates completed an average of 150 hours in classroom learning and various internships. On the same day, 32 graduates from the 2-year evangelical course for women had also their graduation ceremony. In addition, 13 trainees of the Evangelism Explosion III-EE training completed 13 lessons of training and graduated on 25 May.
- An initial attempt in organizing the Youth Short-Term Mission Training Programme was held from 10 to 13 August in Macau. A total of 732 people participated in this 4-day training programme among whom 34 people accepted the faith and were referred to the local churches.

## 祈禱所發的力量是大有功效的

- 女青祈禱運動的內容包括三方面：(一)本部每天早上九時至九時半為女青年會的禱告會，另每月一次帶領代禱義工為女青祈禱；(二)幹事會祈禱服侍，由代禱義工於幹事會當日除為聚會祈禱，並在小休時間為不同單位的同工提供祈禱服侍；(三)積極推動單位組織同工團契，鼓勵每月舉行聚會彼此分享，並為同工及服務對象禱告，以禱告承托服務。
- 「生命轉化、社區轉化」是今年世界基督教青年會/女青年會公禱週聯合崇拜大會暨普世團契的主題，以推動青年人參與為目標，於11月25日本會九龍會所舉行，邀得以勒基金總幹事陳歐陽桂芬女士主講信息，共260人參加。本年主題特色乃回應公禱週的源起及意義，望能倡議各地青年會一起舉辦祈禱會，祈求世界歸正及為年青一代禱告。

## The Power of Prayer

- The YWCA prayer movements included three aspects, (1) daily prayer meeting from 9:00a.m. to 9:30a.m., and leading a prayer volunteer to pray for young women once a month; (2) the prayer volunteer to give prayer service for all-staff meetings and various units during the break; (3) active promotion of staff fellowship, encourage monthly sharing and gathering, and offer prayer service for staff members and people in needs.
- The 2006 theme of the World YMCA/YWCA Week of Prayer Joint Service & World Fellowship was "Changing Lives, Changing the Community", with which the objective was to encourage youth participation in praying. The event was held on 25 November at Kowloon Centre. Mrs. San Chan, General Secretary of the Jireh Fund, was invited as guest speaker. The joint fellowship of the year was characterized by its emphasis on the history and meaning of the prayer week. It was hoped that YWCAs in different places might join together to organize prayer meeting to pray for the world and young generation. 260 people participated in this meaningful event.



# 婦女事工

## WOMEN'S SERVICE

為深化本會的婦女運動，讓不同年齡、背景之女性從個人、家庭、社會及傳統文化之無形枷鎖中得到釋放，並期望她們對婦女議題有創新見解，讓女性能力得到提升、發揮領導才能，本部已訂立2005至2008年度之三年主題：「平等自由、創見領導」。婦女事工隊聯同800多名會員及1,000多名義工全年共服務64,034人次，其中重點為深化性別教育工作、推動婦女與健康、婦女與家庭等議題相關之服務，並繼續致力培育年青女性領袖，及於會內推行性別觀點主流化之檢視及培訓。

"Equality, liberty and innovative leadership" – the theme of the Women Affairs Department for 2005-2008 aimed to deepen our women's movement, enable women of different ages and background to be free from the invisible pressure from oneself, the family, the society and traditional culture, and encourage innovative views on women issues so as to empower women capacity and leadership. Together with over 800 members and 1,000 volunteers, our staff served 64, 034 people. Emphasis was placed on promoting public education on gender awareness and services relating to health and family issues, training young women leaders and reviewing the implementation of and training on gender mainstreaming within the Association.

### 2006年婦女事工部進修會

- 為加強會員對婦女運動及本部四個重點工作－「反家庭暴力」、「健康就是美」、「婦女與貧窮」及「性別意識」的認識，舉辦進修會，以分組遊戲及多個體驗活動介紹部門四個重點工作。藉著輕鬆互動的活動和討論，參加的會員、義工領袖更能掌握現時女性之需要及狀況，並對本部重點推展工作有進一步認識。最後進行同心結義大行動，喻表各義工同心竭力對婦女工作委身，接棒繼續推動婦女運動。

### 2006 Retreat

- A retreat was held to strengthen our members' understanding of the YWCA women movement and the four key parts of our service, namely "against domestic violence", "healthy is beautiful", "women and poverty" and "gender awareness". Through relaxing activities and interactive discussions, those attended members and volunteer leaders learnt more about the needs of women nowadays as well as our key promotion works. With dedication to women's services, our staff and volunteers would continue to uphold the spirit of women's movement.



## 積極推廣本會婦女服務機構之形象

- 本部主席何潔雲博士應中華全國婦女聯合會之邀請，代表本會出席北京舉行的「第六屆東亞婦女論壇」，並作為香港代表之一，參與「第六屆東亞婦女論壇宣言」之起草工作。
- 撰寫立場書，發信予各傳媒機構、廣播事務管理局、婦女事務委員會及其他非政府機構，就商台〈架勢堂〉的網上選舉及傳媒選取偷拍女性相片及女明星走光相片做封面等事，表達強烈不滿及捍衛女性尊嚴的立場。
- 應香港電台電視部邀請拍攝兩集「華彩半邊天」五分鐘特輯，介紹本會獨特的「香港女聲一年青女性領袖培育計劃」及「單身女性服務」。
- 過去一年，本部曾接待4個會外機構以及10個國內外團體代表，包括全國婦聯、上海婦聯、南海政府代表團、第五屆衛生與精神健康社會工作國際會議之各國來賓，積極推廣本會婦女團體之形象。



## Actively Promoting YWCA as a women organization

- As invited by All-China Women's Federation, Dr. K.W. Ho, Chairperson of the Women Affairs Committee, on behalf of the Association, attended the 6<sup>th</sup> East Asian Women's Forum held in Beijing. Being one of the Hong Kong representatives, she was also engaged in drafting the 6<sup>th</sup> East Asian Women's Forum Declaration.
- On the issue of an internet vote initiated by a radio programme in Commercial Radio HK, using photographs from peeping females and other improper photographs of female pop stars as cover page, the Women Affairs Department issued an official paper to all media, the Broadcasting Authority, Women's Commission and other non-governmental organizations to express our protest and our position in safeguarding women's dignity.
- As invited by Television Division, Radio HK, the Department made two series of shooting in a 5-minute special programme, during which our unique programmes namely Young Women Leadership Training Programme and Single Women Services were introduced.
- Over the year, the Department had received representatives from four outside organizations and ten mainland/ overseas delegations, namely the All-China Women's Federation, Shanghai Women's Federation, Nanhai People's Government Delegation, guests from around the world attending the 5<sup>th</sup> International Conference on Social Work in Health and Mental Health. Through communication with the visiting organizations and representatives, the image of YWCA as a women organization was actively promoted.

## 女青和諧之旅—關注家暴計劃

- 婦女事工部於2006年4月啟動了“女青和諧之旅”一關注家暴計劃，為期三年。透過和諧學堂、「和諧之女」關注組、和諧社區交流和社區服務活動等形式，共同關注家暴議題；並向社會人士推動對家暴之「零度容忍」訊息；提倡兩性互相尊重、和諧相處；推動年輕女性積極參與社會，培訓女性領袖。關注組成員亦於06年11月期間聯同婦女民間團體參與反家暴劇場之街頭劇，回應樂富家暴慘劇，期望喚起政府盡快修例保障被虐婦女及兒童，檢討現行預防家暴配套服務之不足。現已完成第一年期之活動，整項計劃服務人次達5,000。未來將繼續推動反家暴，及邀請青少年、學校、社團及機構團體加入反家暴行列。

## YWCA Harmony Journey – “Concern for Domestic Violence” Scheme

- Since April 2006, the Department had launched the “YWCA Harmony Journey– Concern for Domestic Violence” Scheme. This 3-year scheme aimed to arouse public concern about the domestic violence issues via workshops, concern groups, district exchanges and community services. It also serves to promote the message of zero-tolerance towards domestic violence, encouraging a mutual respect between the two sexes and harmonious coexistence. Further, it encouraged young women's participation in the society and nurtures women leaders. Members of the concern group joined with the Hong Kong Women's Commission in a street drama on opposing domestic violence after the family tragedy in Lok Fu Estate. It was to arouse government's concern for revising the ordinances that protect the abused women and children and conducting review on the inadequacy of the existing preventive measures and services. 5,000 people were served upon the completion of the first-year services and activities. Parties including young people, schools, social organizations and companies would be invited to participate in the coming anti-domestic violence programmes.



## 推動專業訓練及性別意識社區教育

- 本會婦女專線本年度開展了「女人唔易做？性別意識社區教育計劃」，透過各種宣傳教育媒介如單張、展覽及社區嘉年華會等引發社區人士關注及了解女性因被傳統角色定型而承受不少壓力，檢視社會內隱藏的思想枷鎖，提升社區人士的性別意識。同時本部亦在衛生福利及食物局、公務員事務局轄下之公務員培訓處及一般職系處的邀請下，為不同職級的公務員，包括政務主任、行政主任及文職人員等，提供共19節之員工培訓服務，內容主題包括「提升性別意識」及「員工輔導技巧」，獲得到參加者的一致好評。

## Promoting Professional Training and Public Education in Gender Awareness

- Our Women's Hotline Services initiated a programme on "Being a woman is no easy task? Public Education in Gender Awareness". Via forms of educational media like leaflets, exhibitions and community carnival, the programme aimed to arouse the public's awareness in gender issues and its concern on women's pressure under the traditional stereotype, urging for a review on the hidden mindset regarding women's role. Upon invitation from the Health, Welfare and Food Bureau, the Civil Service Training and Development Institute and General Grades Office under the Civil Service Bureau, a 19-session training workshop were provided for civil servants of various grades, including Administrative Officer (AO), Executive Officer (EO) and Communication Officer (CO). Topics such as "Raising Gender Awareness" and "Counselling Skills for Staff" were covered with appreciation from participants.

## 婦女與健康

- 為期兩年之「健康就是美」婦女健康計劃獲健康及護理促進基金資助，以女性為對象，在本會分區單位分別舉行。活動透過大型社區教育活動、巡迴展覽、健康課程、健康成長坊、刊物及女性健康專題研究調查，抗衡不健康的瘦身激白美容文化，推廣「健康就是美」的信息，讓女性能從「瘦就是美」的誤解中釋放過來。計劃亦留意到單身女性的精神健康需要，透過一系列健康成長小組及有關課程，關注單身女性的精神健康。
- 本部獲邀參與衛生福利及環境食物局舉辦之「健康博覽」海報展覽，介紹本部兩項健康計劃，分別為2001-2003年度「婦女健康檢閱計劃」及2005-2007年度「健康就是美」婦女健康計劃，其中「婦女健康檢閱計劃」榮獲大會頒發「傑出優異計劃獎」。

## Women and Health

- Funded by Health Care Promotion Fund, the 2-year "Healthy is beautiful" women's health project was launched at our various district units. Through large-scale community educational activities, roving exhibitions, health courses, health workshops, publications and researches on specific women health topics, the programme purposed to fight against the prevailing unhealthy fitness and beauty culture and promote the important message that healthy is beautiful. Single women's mental health was another topic concerned. In response, various groups on health growth and related courses were held.
- At the "Health Review" Poster Exhibition organized by the Health, Welfare and Food Bureau, the Department was invited to give introduction to two health projects namely "Women's Health Monitor Project 2001-2003" and "Healthy is beautiful – Women's Health Project 2005-2007", where the former received the Outstanding Project Award.



## 婦女與家庭

- 「活出我天地」女性自強小組乃是為處於婚姻逆境的婦女提供之小組輔導服務。本年度更與本會天水圍綜合社會服務處合作，以衛星計劃形式開辦天水圍區的「婚姻逆境女性自強小組」，以協助該區身處婚姻逆境婦女處理情緒問題，提升自我形象及增強社交網絡。組員完成小組後，可加入「自強同學會」。該會為單親婦女互助組織，以“積極自強，互助關懷”為宗旨，透過季度活動，讓組員關心自己與子女的身心健康及社交發展。同時，面對未能完善的法律及政策，「自強同學會」亦積極關心婚姻法、贍養費、房屋等政策，為婚姻逆境婦女及其子女爭取較合理的資源分配；本年度成員特別關注及推動〈家庭暴力條例〉之修訂。



## Women and the Family

- Collaborated with the Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre, the Women's Self-Reliance Team, whose mission was to give counselling service for women facing problems in their marriage, launched a special "Self-Reliance Team for Women in Marital Adversity". The working team served to assist women living in the district with emotional problems from their marital difficulties, enhance their self-image and strengthen their social network. After finishing the group counselling, participants were encouraged to join in the "Self-Reliance Fellowship" which was organized by single-parent women, advocating "Active Self-reliance, Help and Care for Others". The fellowship encouraged its members to show concern on the social development and the well-beings of their own and their children, as well as the prevailing marriage law, alimony and housing policy etc., in the hope of striving a reasonable sharing of resources among members themselves. The special concern of the year was to advocate the revision of the "Domestic Violence Ordinance".

## 婦女與信仰

- 本會為香港基督教協進會婦女事工小組成員之一，於2006年聯同其他基督教婦女團體合辦一系列「抱抱家人」活動，目的為提高信徒家庭中愛的關係，能在家中活出「愛」的見證及推動社會建立和諧的家庭關係。內容包括：啟動禮、攝影比賽、專題講座、「抱抱操」運動及社區教育日。各個環節反應良好，參與人次超過2,000人。

## Women and Evangelism

- Being a member of Women Service Working Group under the Hong Kong Christian Council, the Association collaborated with other Christian women organizations to launch a series of programmes called "Hug Your Family" in 2006, aiming to strengthen the loving relationship between Christian and his/her family, living out the Christian love in one family and promoting the building of a harmonious family relationship in the society. It included a kick-off ceremony, photography competition, seminars on special topics, hugging exercises and community education day. The above programmes were well received with over 2,000 people attended.



## 同工訓練

- 為回應近年家庭暴力問題及提高本會同工對家庭暴力問題的性別敏感度，婦女事工部舉辦了〈家庭暴力與性別意識〉同工訓練，讓同工從性別角度了解家暴問題及防治方法，從法律角度認識處理家暴個案的程序及技巧，及從政策角度檢視現行家庭暴力條例(Cap.189)之不足。
- 本年度亦繼續為同工安排〈消除女性一切形式歧視條例公約〉(CEDAW)訓練，分享如何在不同年齡女性服務對象中使用CEDAW公約。



## Staff Training

- In response to the domestic violence in recent years and raise our staff's sensitivity to the gender issues of the problems, the Department organized a staff training on "Domestic Violence and Gender Awareness". The training offered chances for our staff to better understand the problem of domestic violence and the preventive-corrective methods from a gender perspective, the process and approaches in dealing with the domestic violence cases from a legal perspective, as well as the inadequacy of the Domestic Violence Ordinance (Cap.189) from a policy perspective.
- We continued the staff training in the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW), sharing the ways of applying the CEDAW Convention for women of all ages.



# 會員事工

## MEMBERSHIP AFFAIRS

會員事工部的工作分為五大範疇：會員運動、義工運動、國際交流、公關宣傳及籌款事工，務求達致「生命的栽培」之宗旨及爭取資源發展會務。年度內，本部致力培育會員及義工，除與會內部門合辦「第二屆年青女性領袖培育計劃」外，更改革《女聲》季刊及首次出版《選舉會員專訊》，提升會員對本會的認識及參與；又推行榮譽義工評審及舉辦國際交流團，嘉許優秀義工及增進義工的體驗。此外，本部繼續開拓資源，籌款活動計有慈善賣物會、步行籌款及書籍義賣等。會員事工部已由2007年1月起分拆為會員事工部及資源拓展部，會員事工部專責會員運動、義工運動及國際交流，而新成立的資源拓展部將專責發展籌款及公關宣傳工作。據統計，全會會員人數共33,268人，其中青少年佔49.9%，成人佔50.1%。

The Membership Affairs Department has five major functions, namely Membership Movement, Volunteer Movement, International Affairs, Public Relations and Fundraising. With the mission of "Enhancement of Life", the Department strives for resources for developing the Association's affairs. Having strong dedication to nurtur our members and volunteers and enhance their understanding and greater involvement in the Association, the Department not only co-organized with other departments in the 2nd Young Women Leadership Training Programme, but also reformed the quarterly *Women's Voice* and published the first issue of *Election Express*. The Selection of Honorary Volunteer and international exchange tours were organized to commend our outstanding volunteers for their volunteer services and enrich their experience in life. Over the year, the Department has continued developing resources in such activities as fundraising through Gala Sales, charity walkathon and charity book sales. Starting from January 2007, the Department has been divided into two units: Membership Affairs Department and Resources Development Department, where the former works on Membership and Volunteer Movements as well as International Affairs, and the later focuses on Fundraising and Public Relations. According to the statistics, the total membership has reached 33,268, among whom youngsters occupied 49.9%, adults 50.1 %.

### 會員運動

- 第二屆年青女性領袖培育計劃—詳見「年度剪影」。
- 本會董事會的成員，均是由選舉會員（資深女性會員）選出，體現婦女參與及民主的精神，有別於一般社會服務機構屬委任制。為推動是年度董事選舉，本會將繼續製作3期《選舉專訊》，增進會員對選舉事務及候選人的認識，務求選出賢能之士加入領導層。
- 首次出版《選舉會員專訊》，重溫年青年會的定位和服務宗旨，重點介紹本會三大運動（會員運動、婦女運動及基督教運動），並於2006年8月26日舉行選舉會員茶座，透過活動、討論、全會概況及董事選舉介紹等，促進選舉會員對本會的認識及增進聯繫，並加強選舉會員的使命感。
- 第86屆周年大會暨董事就職禮於2006年12月1日舉行，共有160位來賓，一起見證本會去年的工作成果及展望未來發展。是晚聚餐筵開28席，招待本會董事、委員、義工、會員、合作夥伴及幹事等300多人，享受精彩的表演及遊戲，增進女青一家的情誼。
- 為增加員工及會員對本會服務發展的認識，並提升會員的歸屬感，是年度與會內部門合辦機構及會員導向課程10次，共服務300多位同工及會員。
- 本會英語會員部為會員提供一年三季豐富的課程，今年成功推出逾1,000個課程，包括保健、中華文化及語文、兒童發展課程、藝術、創意烹飪等。與去年相比，今年新增的課程共424個。憑著優質服務及改善了的形象，本部在外籍社群及本地英語群體中，更廣為人所認識。
- 英語會員部今年會員總人數上升25%，接近1,400人。他們來自50多個國家和地區，也包括本地操英語的群體。通過革新的電子會員通訊（雙週發行），強化了會員之間的溝通，讓他們了解部門的最新消息，而會員於會員區的報告板亦可獲悉各項最新課程詳情及其他會員的留言。

## Membership Movement

- For details of the 2<sup>nd</sup> Young Women Leadership Training Programme, please refer to the “Highlights of the Year”.
- The YWCA Board of Directors is an establishment formed by election among the YWCA voting members, differs from the appointment system commonly adopted by other social service agencies. It signifies a high level of democracy and women participation. In mobilizing the Board Election 2006, three issues of *Election Express* were published to introduce the nominees to our voting members and assure a just and open election. Efforts had been made to encourage more talented people to join as leaders of the Association.
- Besides summarizing the position and purpose of the YWCA, the first issue of *Election Express* had introduced the YWCA's three major movements, including Membership Movement, Women Movement and Christian Ministry. A tea gathering for voting members was held on 26 August 2006, where activities, discussion, brief introduction of the Association and the Board Members election were arranged to strengthen the members' understanding of and their communication with the Association, and their sense of mission toward the Association.
- The 86th Annual General Meeting and Board Members Inauguration Ceremony took place on 1 December 2006. 160 guests were invited to witness the Association's hardwork in the year and prospect its future development. During the Annual Dinner, 28 tables were served for over 300 people including the Board and Committee members, volunteers, members, partners and staffs. All participants were impressed by the wonderful performances and games, promoting the spirit and relationship among the YWCA members.
- To strengthen members' knowledge of the Association service development as well as their sense of belonging, the Department organized 10 inter-departmental induction courses for more than 300 staff and members.
- The English Speaking Members Department (ESMD) provided our members with tri-annual programmes in the year. Last year, the ESMD ran over more than 1,000 courses, covering such topics as health care, the Chinese culture and language, children's courses, arts and creative cooking etc. Compared with the previous year, there was an increase of 424 new classes. With quality service and improved image, the Department gained popularity from both foreign and local English-speaking communities.
- The total ESMD membership reached close to 1,400 people, an increase of 25% from last year. Members came from over 50 countries and regions, including local English-speaking communities. With the improved by-weekly electronic newsletters, communication among members was greatly improved. Through the use of member notice board, members were informed of the most updated courses available and messages from other members.
- The “Pre-school English Volunteers Programme” started in September 2005 provided volunteering opportunities for the ESMD members in the YWCA nursery schools and kindergartens. Children were greatly benefited from the volunteers' work. Their interest in English has been improved after several visits from the volunteers. The results were very rewarding to the volunteers. In the future, ESMD will actively liaise with other departments and external suitable organizations in order to create more volunteering opportunities for its members.
- The Department's most well-known “At Home” course had stepped into its 30<sup>th</sup> year. This course was designed to orientate new comers to Hong Kong through lectures, talks and excursions. “At Home” course had helped more than 5,000 expatriates since its first launch in 1976. To cope with the changing social needs and interests of our members, “At Home” had evolved to include more visits to museums, art centre and heritage sites.
- The 2007 Spring Bazaar by the ESMD was held on 27 March 2007. It was a showcase of over 60 vendors offering a large variety of quality products, including designer jewellery, delicacies, homeware, arts and crafts, books and cards, baby accessories, and fashion etc. The bazaar attracted close to 800 visitors including our members and the general public. Kids had an exciting day watching magic shows and having face painted. The ESMD planned to make the Spring Bazaar as an annual family activity, targeting our members and the general public.



## 義工運動

- 獲社會福利署頒發「十大最高義工服務時數獎（公眾團體）」一詳見「年度剪影」。
- 是年度本會再次推薦服務滿十五年義工角逐社署之長期服務大獎，並統籌提名本會8名表現優秀的義工參與香港傑出青年義工計劃選舉，以表揚義工過往的努力和貢獻。2006年度登記義工人數為6,712人，個人獲金銀銅獎和嘉許獎狀共1,668個，而獲嘉許的義工小組則有160個，全年服務總時數約249,300小時。
- 舉行第二屆全會榮譽義工評選，邀請「推廣義工服務督導委員會」秘書林紹裘先生、本會副會長孫雅娜女士、榮譽義工鄭婉兒女士及李震寰先生、並陳麗歡總幹事共五人組成評審團，甄選各單位提名的優秀義工。是年度共有18位義工憑著熱誠勤懇、樂助他人的服務表現，正式通過評審而當選為全會榮譽義工，可喜可賀。

## Volunteer Activities

- The Association won the Top Ten Volunteer Service Hours Award 2005 (Organization Member) from the Social Welfare Department. Please refer to the "Highlights of the Year" for details.
- The Association had once again nominated the volunteers with 15 years volunteering service as candidates of the Long Service Awards from the Social Welfare Department. 8 outstanding volunteers were also nominated to participate in the Hong Kong Outstanding Youth Volunteers Scheme, which aimed to commend their efforts and contribution. The year 2006 saw a total of 6,712 registered volunteers, 1,668 of whom receiving gold, silver and bronze medals and Certificate of Appreciation respectively. Also 160 volunteer groups had their contributions commended, and the total number of volunteer service hour reached 249,300 hours.
- The Association organized the Second Selection of YWCA Honorary Volunteer. Mr. S.K. Lam, Secretary of the Steering Committee on Promotion of Volunteer Service, Mrs. Ella Ng, Vice President and Dr. Miranda Chan, Chief Executive of Hong Kong YWCA, as well as Ms. Y.Y. Cheng and Mr. C.W. Li, the honorary volunteers, were invited to form a 5-judges-panel to ascertain the outstanding performance of the nominated volunteers. This year, there were 18 candidates and most encouragingly, with their outstanding record and a caring heart, all of them successfully assumed the glory as YWCA Honorary Volunteer.



## 籌款事工

### ■ 女青營舍重建籌款工作—設施命名

特設「營舍、樓房及設施命名計劃」，供本會友好及熱心人士捐款支持女青營舍重建事工。截至2007年3月底，整個營地、南翼、飯堂、人工攀石牆、繩網陣、三個戶外小組休憩區、四間活動室及十七間營房已獲認捐，有關捐款合共約1,800萬元。

### ■ 女青慈善賣物會暨迎月之夜

於2006年9月29日（農曆八月初八日）舉行「月暎月抵女青慈善賣物會暨迎月之夜」，為世界基督教女青年會籌募發展經費。當日出售的物品種類繁多，並設有美食天堂、花燈選購、有獎燈謎等，到場人次多達250人，氣氛熱烈，籌得善款超過七萬元。

### ■ 書籍義賣

蒙許安璞女士提供其著作*Cooking with Annie*予本會義賣，將書價之四成收入捐作本會營舍重建之用，並於2006年11月29日親臨本會總會所舉行簽名會，謹此衷心致謝。截至2007年3月底，共售出183本，籌得16,785.6元。

### ■ 「抱抱家人和諧送暖」慈善行

詳見「年度剪影」。

### ■ 「愛與關懷」專款

本會「愛與關懷」專款以關注弱勢社群、建構和諧社會為理念，為有需要人士提供即時的財政幫助，傳達愛與關懷訊息。年度內共批出9個緊急援助金個案申請，批款合共35,000多元。



## Fundraising

### ■ Scheme for Naming of Camp and Facilities

The scheme allowed donors to name buildings and facilities of the newly-redeveloped camp according to the specified amounts of donation. As at March 2007, the whole campsite, the South Building, cafeteria, rock climbing wall, rope course, three outdoor public-seating areas, four activity rooms and 17 bedrooms were named by philanthropists, raising approximated HK\$ 18 million.

### ■ YWCA Charity Gala Sale cum Pre-Mid-Autumn Festival Night

With an aim to raise fund for the World YWCA, the YWCA Gala Sales was launched on 29 September 2006. There were a wide variety of products for sale and many more attractions like delicacies, lantern selling and riddles with prizes. The exciting atmosphere of the day had attracted 250 visitors to come and helped raised HK\$70,000.

### ■ Charity Book Sale

Thanks to Ms. Annie Hui, who offered her book "Cooking with Annie" for the Association's charity sale, with 40 percent of the earnings donated to the camp redevelopment project. Also, we were grateful for her attendance at the book signing session at the Headquarters on 29 November 2006. As at March 2007, 183 books were sold and a sum of HK\$16,785.60 was raised.

### ■ "Hug Your Family – Spread Harmony and Love" Charity Walkathon

Please refer to the "Highlights of the Year" for details.

### ■ Love and Care Fund

With the mission to express love and care for the underprivileged and build a harmonious society, the Love and Care Fund of the Association aimed to provide prompt financial support to people in acute needs. In the year, 9 applications accounted for around HK\$35,000 were approved.



## 公關宣傳

- 為增強各界人士對本會的認識，本會的《女聲》季刊經已改革，除以雙語出版外，更增設不同的版面，例如《青心直說》之人物專訪、《女青動向》之活動及服務報導及其他專題，內容圍繞女青大家庭之人和事，情文並茂，有力傳達女青一家的信息。
- 為推廣本會服務，安排了多個新聞採訪，年度內共有三百多篇與本會有關的正面報導，內容涉及青少年、耆年、婦女及持續教育等服務、調查研究、義工活動及課程介紹等。由於公眾一向關心兒童及青少年的發展，而由於婦女問題亦間接影響家庭，故也漸受到社會關注，傳媒也相應地增加對青少年及婦女與家庭的相關報導。另外，本會長者活動如小丑婆婆、長者山水畫及長者導賞員等，由於構思新穎，亦獲邀於無線電視之「快樂長門人」及「開心老友記」節目內作出介紹。



## Public Relations and Publicity

- The quarterly published *Women's Voice*, which aimed at enhancing communications with the members and the public, was reformed in the year with bilingual versions and different layout. Through reports on interviews, activities and services as well as subject discussions, content was all centred around the happenings of the YWCA members, manifesting the solidarity of the YWCA family.
- To promote services of the Association, a number of interviews with local newspapers were arranged. Over 300 media coverage were recorded in the year, covering the content related to youngsters, elderly, women and continuing education services, research findings, volunteering work and course introduction etc. In response to an increasing public concern on children and youth development as well as the indirect influence of women's problems on family, the media had strengthened its reports on issues related to the youth, women and family. Besides, our innovative elderly activities had gained invitation by a local TV station to give an introduction at one of its TV programme.





## 國際交流

- 與本會沙田綜合社會服務處合辦「義」地情—西安交流團(23-27/12/2006)，一行34人到西安進行交流及服務，內容包括參觀及服務女青前東明小學、農村果園體驗、服務聾啞學生、參觀西北大學，與當地義工交流及進行問卷調查，行程豐富，有效地增進參加者對內地義工服務及女青工作的認識。
- 舉行新加坡交流團(19-22/3/2007)，共16位退休人士義工到新加坡進行交流，探訪當地女青年會、退休人士義工協會、婦女聯會等，了解其退休人士及婦女服務，增進交流，擴闊本會義工的視野。

## International Affairs

- The Xian Exchange Tour, jointly organized by the Department and Shatin Integrated Social Service Centre, was held from 23 to 27 December 2006. 34 people participated and experienced a memorable time in visiting and serving the YWCA Dong Ming Primary School, farming experience in rural village, serving deaf students, visiting the Xi Bei University, working with the local volunteers and having an interview survey there. From the wonderful journey the participants had felt a deeper knowledge of the mainland volunteering service and the YWCA work.
- 16 retired volunteers gathered together in the Singapore Exchange Tour held from 19 to 22 March 2007 and visited the local YWCA, the Retired Volunteers Association and Women's Federation, so as to learn about the services provided for local retired persons and women, enhance mutual exchanges and broaden their horizon.

# 康體事工

## RECREATION AND SPORTS AFFAIRS

以多元化及具持續發展性質的康體事工，鼓勵老、中、青、幼會員持續參與本部服務，目的是促進會員身心靈的健康發展。去年參加本部服務的會員人數共18,707人，參加活動人次達36,994人。

Through its diverse and sustainable programmes, the Recreation and Sports Affairs Department encourage a continuing participation of all members and advance their well-being. Last year, our members reached 18,707 and a headcount of 36,994 enjoyed our services.



### 歷奇訓練服務

■ 青年營及總會所康體幹事組成聯合隊工，以展外服務的手法，為學校及社團提供歷奇訓練活動；目的是讓參加者體驗團隊合作精神，從而增加學員對自我的認識及拓展生活經驗，並提升學員解決問題、溝通和決策的能力。這種展外服務的手法漸受團體歡迎，全年共為58個團體提供服務，服務人數達10,763人。

### Adventure Training Programmes

■ With the Youth Camp Team members and the Department staff as its members, the Joint Team was formed to provide various adventure activities using the "outreach" approach. Such "outreach" service was wellcomed by secondary schools and non-government organizations. Through the programmes, participants experienced the importance of teamwork spirit, and their self-understanding and skills on problem solving, communication and decision-making ability have been enhanced. A total of 58 groups with 10,763 people participated in our programmes last year.

### 青年營重建計劃

■ 為了配合社會大眾對營舍服務需要的轉變，本部位於大嶼山南區磡石灣的青年營於2004年7月開始進行重建。配合未來發展，營舍服務將注入家庭營及會議等元素，重建工程將增加宿位，由原來的120個增至172個，包括19間團體營房，8間家庭營房；活動設施方面包括興建繩網陣、攀石牆、多用途戶外球場、射箭場、露天劇場、會議室、電腦資源閣及歷奇訓練設備等。預算在2007至2008年度內完成，屆時本部將為全港學校、社團、工商團體及家庭，提供優質營舍服務。

### 具持續發展特色的康體事工

■ 年度內全力開拓具有技能提升級別的康體事工項目，包括體操、游泳、國術、劍道等，參加人數有持續上升的趨勢，年內參加會所班組服務及活動設施的人數達7,944人，參加活動人次共達26,231人。

### Sustainable Development of Recreation and Sports Affairs

■ Resources were strengthened on such sustainable programmes as Gymnastics, Swimming, Wu Shu, and Kendo. The number of facility users had increased by 7,944 with attendance recorded at 26,231.



## Youth Camp Redevelopment Project

- To cope with the changing social needs in camp services, the Association started its camp redevelopment project at Lantau Island in July 2004. The major new development of the camping services includes the provision of family camp and conference room. Moreover, camping capacity shall increase from 120 to 172, among which 19 are bedrooms for groups and 8 for family. New facilities include rope course, rock climbing wall, multi-purpose outdoor sports ground, shooting range, outdoor theatre, conference room, computer resources centre and adventure training facilities. Completion of the redevelopment project is expected to be in 2007-2008, by when we will provide a quality camping services for all schools, social organizations, business organizations and families.



## 學童健體計劃

- 本部獲陳子政伉儷贊助，與中西區聖馬太小學合辦「學童健體計劃」，為學童提供一連串健體訓練，目的除了鍛鍊學童的體能外，同時培養學童做運動的興趣，並教導學童健康生活模式。每位學童通過活動前後的測試，證明其心肺功能有明顯進步，以達致服務計劃的預期成果。

## Fitness Programme for School Children

- With the sponsorship from Mr. And Mrs. Chan Tze Ching and collaborated with the SKH St. Mathew Primary School, the Department organized "Fitness Programme for School Children". The programme provided a series of fitness trainings for young children, aiming at training their physical fitness, developing their interest in sports and most importantly guiding them to adopt a healthy lifestyle. With the pre and post tests on the participants' cardiopulmonary exercise, significant improvement was shown.



## 康體展才華計劃

- 本部獲中西區區議會撥款舉辦「康體展才華計劃」，計劃內容是透過理論及實習，由專業教練教授拯溺、急救及歷奇活動等技術，培養中西區青少年救急扶危的精神。課程完畢後，學員獲安排報考香港拯溺總會之拯溺銅章考試及香港挑戰網陣總會的歷奇活動體驗證書。成功考取證書的學員，將安排在本會擔任二十小時之義務救生員及歷奇活動助理的工作，達致「學以致用」及「服務社區」之學習目的。

## Youth Recreation and Sports Training Programme

- Sponsored by the Central and Western District Council, the Youth Recreation and Sports Training Programme was launched to provide training on lifesaving, first aid and adventure under the instruction of professional coaches. Via theory and practice, the programme aimed to develop a spirit of mutual support amongst youth. Upon completion of the programme, trainees were arranged to attend the Bronze Medallion examination hosted by the Hong Kong Lifesaving Society and apply for the Certificate in Adventure issued by the Challenge Course Association of Hong Kong. To actualize the objectives of "learning to do" and "serving the community", successful applicants were arranged to work as volunteer lifesavers and Adventure Programme Assistants in the Association.

# 學前教育

## PRE-SCHOOL EDUCATION

本會專業的幼教隊伍，藉生命影響生命，致力培育出樂於學習、合羣而不畏困難的兒童。年度內畢業學生共278名，均升讀各區理想的小學。另設融合服務，暫託幼兒服務，延展時間服務及嬰幼兒遊戲小組，以配合不同幼兒及家庭之需要。

政府將於2007年9月推行學券計劃，資助學前兒童學費、教師發展津貼等，標誌著政府對學前教育的肯定。本會將一如過往，秉持積極進取的態度，提供優質的學前教育服務，為兒童福祉、為社會培育未來有用的人才而努力。展望未來，期望政府盡快將學前教育納入基礎教育內，這樣將有助提升整體教育成效。

Our professional childcare team strives to provide education by life and nurture children with enthusiasm for learning, ability to work in groups and perseverance in difficulties. In the school year 2005/2006, 278 graduates were promoted to Primary One in school they favoured. An occasional childcare service on extended hours was also provided to meet various needs.

In September 2007, the Government will promote the voucher system to provide financial assistance to pre-school education children and subsidy for teacher development, recognizing the importance of pre-school education. In the coming year, the Association will continue the active and progressive approach in offering quality pre-school education services for children, nurturing them to be valuable members of the society. We believed that with the Government's prompt action to include pre-school education into basic education, it would help enhance the effectiveness of the overall education.

### 校本課程行動研究

- 配合教育統籌局2006年之最新學前教育課程指引，各校就本部宗旨、課程總綱，於新學年推行校本課程，以切合各校所屬區域兒童的需要。
- 由本部校董劉慧中博士主領，為本部10間學校推行「理想幼兒教育尋覓之旅—校本課程行動研究」，特別就三個範疇進行探討：（一）課程內容的編排；（二）教學方法的運用；（三）老師及學生在教與學的範疇上扮演的角色。行動研究於2006年9月於本會荃灣幼兒學校開展，並推廣至各校。
- 透過觀課、工作坊及各項反思活動，本部教師共同探討新舊教學模式的異同，及取得平衡的重要。要幫助幼兒有效地學習及健康成長，老師的引領、富啟發性的課程編排及教學方法都不能或缺，此研究將繼續推行。



## Research on School-Based Curriculum

- In response to the latest Guide to the Pre-primary Curriculum 2006 by the Education and Manpower Bureau (EMB), our nursery schools promoted school-based curriculum with reference to the mission of the Association and the curriculum outline to meet the needs of children in different districts.
- Led by Dr. Grace Lau, School Manager of the Pre-School Education School Board, an action research on school-based curriculum was launched at 10 nursery schools. The three research topics included (1) content layout of the curriculum, (2) teaching methods application and (3) the teachers' and students' roles in the aspect of teaching and learning. The research started at the Tsuen Wan Nursery School in September 2006 and would promote to other schools.
- Via lesson observation, workshops and various introspection activities, our teachers discussed the similarities and differences between the new and traditional teaching modes as well as the importance of striving a balance in between. Seeing the significance of teachers' guidance, inspiring curriculum content and teaching methods, the research would be continued to help children learn effectively and develop healthily.



### 成立新界第92隊快樂小蜜蜂

- 繼宏恩幼稚園成立交通安全隊及信望幼兒學校成立真理小先鋒，本部再添一隊制服團隊。荃灣幼兒學校於2006年9月成立新界第92隊快樂小蜜蜂。
- 蜜蜂是昆蟲界中最講求群體合作，井然有序地工作的昆蟲。牠們勤奮和團結的行為，有助培育幼兒的品格。
- 隊員透過定期的集訓，學習良好的品德及多關心社會，更能培養隊員堅毅勇敢而合群的精神，為將來生活奠下良好根基。

### Established the 92<sup>nd</sup> team of Cheerful Bees in the New Territories

- Following the establishment of Road Safety Patrol in Athena Kindergarten and the Little Vanguard of the Truth in Faith Hope Nursery School, Tsuen Wan Nursery School set up a Uniform Group – the 92<sup>nd</sup> cheerful bees in the New Territories in September 2006.
- Bees are among the most social insects that work together in highly structured order. Their hard work and unity help develop a good character in children.
- Through regular trainings, trainees acquired good morality and learned to concern about the society. To prepare the children with good foundation, our trainees were nurtured with perseverance and sociable well-being.

## 國情教育

- 為培育兒童自幼對國家民族的認識，本會轄下5間學校包括長青幼兒學校、彩雲幼兒學校、戴翰芬幼兒學校、趙靄華幼兒學校及宏恩幼稚園，於2006年4月參加由世界幼兒教育聯合會香港分會主辦的國情教育計劃。
- 計劃能幫助幼師認識國情和中華文化，了解推行「國情教育」的理念及方向，使能設計適合幼兒的活動和課程，協助幼兒初步建立國家觀念，培養愛國情懷。
- 活動包括升國旗、唱國歌、中國古詩朗誦及中國藝術活動等；幼兒透過不同活動，感受自己是中國人，並以身為中國人為榮。

## Nationalistic Education

- In April 2006, the World Organization for Early Childhood Education (Hong Kong) organized a National Education Programme. 5 schools participated in the programme, including Cheung Ching Nursery School, Choi Wan Nursery School, Tai Hon Fan Nursery School, Chiu Oi Wah Nursery School and Athena Kindergarten, aiming to cultivate children with national knowledge since young.
- From the programme, our teachers acquired a better knowledge of our motherland and Chinese culture, be familiar with the mission and approach of national education, which facilitated the setting up of an appropriate curriculum to help develop a national concept and spirit in children at preliminary level.
- Activities included national flag-raising, singing the national anthem, the Chinese prose and poem reading and Chinese arts activities, through which children involved themselves being a Chinese and proud of being a Chinese.

## 與社區結連

- 過去一年本部共有7間學校舉行開放日，藉此增強社區聯繫，服務社區並使市民及家長對學前教育有更深入的瞭解。
- 紹邦幼兒學校於2006年5月20日舉行「暑假樂繽紛」嘉年華會，活動包括健康檢查、攤位遊戲、學生表演、及作品展覽等，藉此傳遞健康訊息。
- 彩雲幼兒學校於2006年10月28日舉行名為「海洋世界奇趣樂」開放日，活動包括太空影院、美麗海洋、海底天地、七彩繽紛泡泡畫及習作展覽等，藉各類活動介紹大自然及加強親子關係。
- 隆亨幼兒學校於2006年11月18日舉行名為「奇妙童話世界」開放日，活動包括小豬奇妙之旅—故事劇場，美麗奇異城堡—圖工創作、甜甜糖果屋—小食製作及教學示範等，藉活動增強師生及家長協作，將學校對社區開放並讓區內居民認識學前教育之多元化。
- 戴翰芬幼兒學校、安定幼兒學校及宏恩幼稚園於2006年12月份分別舉辦「聖誕嘉年華暨開放日」，活動包括攤位遊戲、健康資訊站、幼兒表演、聖經故事、親子手工及習作展覽等，區內小學、團體參與協助，共建和諧社區。
- 趙靄華幼兒學校於2007年3月17日舉行開放日，主題為「世界之窗」，活動可體驗不同國家（中國、荷蘭、埃及、非洲）之特色，並認識學校課程及習作等；藉此展示學前教育的潤度。

## Association with the community

- Over the past year, 7 schools had its open days held to promote association within the district and enable a deeper understanding of pre-school education among parents and the general public.
- On 20 May 2006, a Summer Carnival was launched at Shiu Pong Nursery School, where activities of health check-ups, stall games, students' shows and exhibitions were held to deliver the health message.
- On 28 October 2006, Choi Wan Nursery School organized its open day with the theme of "Fun in Marine World". It included a Space Theatre, colorful artwork displays and activities with topics on beautiful ocean and sea world, all of which were meant to introduce the nature and strengthen parent-child relationship.
- On 18 November 2006, Lung Hang Nursery School organized its open day and "Wonderful World of Fairy Tales" was its theme. It was aimed to strengthen teacher-parent and teacher-student cooperation and promote the public understanding of the diversity in pre-school education. Activities included drama performance, creative work, snack cooking and teaching demonstrations.





- In December 2006, Tai Hon Fan Nursery School, On Ting Nursery School and Athena Kindergarten organized their respective open day and Christmas carnival. Activities like stall games, health information centre, children's performance, the Bible stories reading, and parent-child handicrafts exhibitions were arranged to promote a harmonious community alongside the support and participation of primary schools and organizations in the district.
- An open day of Chiu Oi Wah Nursery School was held on 17 March 2007, the theme of which was "The World". Participants experienced the specialties of various countries (China, the Netherlands, Egypt and Africa) and were shown to the diversity of pre-school education via demonstration of school curriculum and student work.



## 家庭關顧服務

- 兒童入讀本會各學校，學校除關顧學生各方面學習之需要外，更關顧其家庭之需要。
- 各校設有駐校社工，定期為學生舉辦成長活動，另為家長提供家長小組、諮商及輔導，支援家長處理生活上的困難。
- 各校亦與區內教會結連，牧師或傳道人均會定期到學校與家長交流分享，紓緩家長緊張的生活，並傳揚基督精神，促進家庭和諧。
- 戴翰芬幼兒學校更與本會西環綜合社會服務處舉辦「共創『健康』、『和諧』、『快樂』家庭」活動，透過連串活動，讓社區人士明白快樂、健康的重要性，藉此締造和諧幸福的家庭生活。
- 荃灣幼兒學校高班學生洪承楓之父親於2007年3月因癌病離世，在學校教職員、社工及家人的關懷及協助下，承楓與其母親仍自強不息，互勉互助，共度人生的低谷。他們的經歷於香港基督教協基會主辦之「2006香港家庭選舉」中，獲得自強組家庭亞軍獎。

## Family Care Service

- Our Schools not only provided care services for children's learning but also the needs of their family.
- We have social workers stationed in our schools to arrange regular growth activities for students, form parents groups and provide consultation and counseling services for parents to help with their living difficulties.
- In collaboration with Churches, pastors, evangelists of the districts, our schools arranged regular sharing sessions for parents to help ease the stressful life, promote the Christian spirit and encourage family harmony.
- With the collaboration between Tai Hon Fan Nursery School and Western District Integrated Social Service Centre, an activity entitled "Making a healthy, harmonious and happy family together" was launched to promote in the district the importance of being happy and healthy in reaching a harmonious family life.
- Father of our upper kindergarten student Hung Shing-fung at Tsuen Wan Nursery School passed away of cancer in March 2007. With the care and support from the teachers, social worker and family members, Shing Fung and his mother stayed tough, helped each other and went through the hardship and distress. Their experience brought them the First Runner-up in Self-Help Family Group at the "2006 The Hong Kong Family Election", organized by the Church of United Brethren in Christ.

# 二十一世紀的特級幼稚園 幼稚園校長培訓班開幕典禮



## 重視教職員培訓

- 本部一向重視教職員培訓，年度安排工作坊及講座，包括學校自評、環境規劃與課程之編排、校本課程行動研究工作坊及清潔技巧訓練等。
- 為擴闊幼教隊伍視野，亦安排同事參與離岸交流考察，包括澳門珠海學術交流團、澳門考察訪問團、及由香港教育統籌局與上海華東師範大學合辦的“作為二十一世紀特級幼稚園校長”——香港幼稚園校長培訓課程（先導計劃）等。
- 從檢討問卷及觀課中，以上各項培訓均能增強各職級員工的專業知識，並應用於工作中，增強教學及照顧之成效。

## Emphasis on teachers' training

- Last year, the Department continued the efforts on teachers' training by providing workshops and seminars, including a school self-evaluation, environment planning, curriculum arrangement, workshops on school-based curriculum action research and cleaning technique training etc.
- To extend the horizon of our teachers, the Department arranged such exchange tours as “Macau-Zhuhai Academic Exchange Tour”, “Macau Study Tour” and the “21<sup>st</sup> Century Kindergarten Principal Professional Training Course” co-organized by the EMB and the East China Normal University in Shanghai.
- Upon evaluation of questionnaires and lesson observation, teaching staff of different levels were shown being able to put the professional knowledge acquired during the training into the practice of their work.



## 提升學校質素

- 各校非常重視學校質素之提升。每年均透過家長問卷、教師問卷及非教學人員問卷調查，收集意見，讓服務力臻完善。
- 配合教育統籌局質素表現指標之四個範疇，包括「管理與組織」、「學與教」、「機構文化及給予兒童的支援」及「兒童發展」等，各校撰寫年度自評報告，並作出跟進行動，及制訂新一年之工作計劃。
- 各校均設有家長觀課周，透過實地觀課，家長們能深入了解其子女在學校之學習；在互動過程中，更瞭解家校合作對教育幼兒之重要性，令幼兒在學校及家庭獲得更全面的教育。
- 2006年9月，除符合教育局要求之教師與學生人手比例外，為提升質素，各校增聘老師。除分擔教務，加強對個別學生之關顧外，更讓教師有更多空間參與在職培訓、擴闊視野，使服務持續進步。

## Promotion of school quality

- Our schools pay strong attention to school quality and its advancement. To strive for quality services, questionnaires are distributed to parents, teachers, non-teaching staff every year to collect the comments.
- Based on the 4 domains stated in the Performance Indicators for Hong Kong Schools by the EMB, namely "management and organization", "Learning and Teaching", "Support to children and School Culture" and "Children's Development", our schools made a respective self-evaluation report of the year following which an action and a working plan for the coming year were set.
- Lesson observation week for parents was arranged in our schools. Via on-site lesson observation, parents made better understanding of their children's school learning and realized the importance of parent-school cooperation in achieving a comprehensive education for children.
- By September 2006, our schools made advancement in school quality by improving the teacher-student ratio in accordance with the EMB's recommendation and increasing the number of teachers. Such efforts were not only to share the teaching loads, but also strengthen the individual care for students, provide a bigger room for teachers' training at work in the hope of extending their horizon and making continuous progress.



# 學校教育

## SCHOOL EDUCATION

### 丘佐榮中學

2006-07年度繼續以「學會學習、實踐關懷」作為主題，透過各項課內、外之活動，使本校學生邁向品學兼優的目標。

### Hioe Tjo Yoeng College

In the year 2006-07, the school continued the theme "Learning to Learn, Practise Caring", with which various activities were organized to nurture students to excel both in learning and in virtue.

### 基督教教育

- 透過團契小組及宗教性活動，帶領同學認識基督，建立以神為本的積極人生觀，將信仰融入生活並實踐出來，在未來對社會作出貢獻。年度內舉行福音週、基督徒大會、夏令營、訓練班、早會金句分享及專題講座等各類活動，同學均踴躍參加。福音週有45位同學決志信主。這次福音週並且邀請了歌星AriPerri獻唱，見證主恩。
- 除積極傳揚基督福音外，另設有初團、高團、細胞小組、栽培小組等活動，以培育學生的靈命成長，建立校園合一的信仰群體，俾能在校園中發光發熱，一起見證基督。
- 聖誕假期前學校舉行了生命教育週。本著基督的愛，教導同學珍惜生命，傳送關懷。

### Christian Education

- We lead students to God and help them live with Christian values through cell groups and evangelistic events. This year, various activities were organized including the Evangelistic Week, Christian Conference, Summer Camp, training programmes, sharing of the Bible verses and seminars etc, where students participated enthusiastically. 45 students accepted the faith in the Evangelistic Week, where Singer AriPerri was invited to sing on stage and shared the blessing from God.
- Besides preaching the gospel, activities like Junior Christian Fellowship, Senior Christian Fellowship, cell groups, Bible study groups for new Christians were regularly held to nurture their spiritual lives at school.
- Life Education Week was held before the Christmas holiday. With God's love, we taught students treasure lives and spread care to others.







## 追求卓越

- 本校自2003至04學年開始，致力建立自我評估，自我完善的機制。首兩年與香港中文大學香港教育研究所合辦「學校自我評估計劃」，2005至06學年與教統局合辦「跨學科語文發展」及邀請教育統籌局總學校發展主任何松年先生與全體教師分享「提問技巧」。2006年9月又邀請了「香港學校自評網絡」總監 Mr. Archie McGlynn到校分享。
- 本校於2006年度香港高級程度會考中，英語運用與中國語文及文化科合格率为100%。升讀大學課程同學有81.8%。教統局公布2005年度「學業增值」表現指標，經濟科(高級程度)達全港首10%增值。
- 本校於2006年度中學會考中的表現理想，各科平均合格率为94.3%。化學、中文、英文三核心科目在本年度「學業增值」表現指標均達到正增值，其中化學科及物理科更獲得全港首10%增值率，而「主要三科」的增值率亦超過相類收生學校。
- 2000至2006年，過去七年達中學會考全港10%最高增值科目有化學、英文、物理、電腦。達高級程度全港10%最高增值科目有經濟、英語運用、生物、化學及物理。
- 陳國偉同學及黃學轅同學分別獲得尤德爵士紀念基金高中學生獎。
- 本校6位同學經甄選後，獲接納成為教育統籌局「特別資優學生培育支援計劃」各重點培訓項目之學員，包括「卓越數學培訓」(林純平同學、林倩同學)、「卓越領導才能培訓」(文翔麗同學)、「卓越科學培訓」(楊鎮宇同學、黃慧盈同學)及「卓越人文學科培訓」(單浩銓同學、梁艷紅同學)。

## Strive for Excellence

- From School year 2003-2004, we started to develop a system of self-evaluation and self-improvement. In the first two years, we participated in the School Self-Evaluation Projects organized by the Hong Kong Institute of Educational Research, Faculty of Education, Chinese University of Hong Kong. In 2005-2006, we jointly ran the Development Of Language Across Curriculum in English-medium Education (DOLACEE) with the Education and Manpower Bureau (EMB). In the same year, Mr. C.N. Ho, Chief School Development Officer was invited to conduct a workshop on "Questioning" for our teachers. In September 2006, we also invited Mr. Archie McGlynn, Director of the Hong Kong Schools Self-evaluation Network, to have a sharing with us.
- In 2006 HKALE, the pass percentage of the Use of English and Chinese Language and Culture was 100%. 81.8% of students continued their education in universities. According to the Schools Value Added Information System (SVAIS) reports 2006, our school obtained the top 10% Value Added (VA) in Advanced Level Economics.
- Result in 2006 HKCEE was satisfactory. The average pass percentage of all subjects was 94.3%. Our school also obtained positive SVAIS scores in Chemistry, Chinese Language and English Language, with top 10% VA in Chemistry and Physics. We also out-performed schools of similar intake in the "3 Core Subjects".
- Throughout the years 2000-2006, our school had reached the top 10% VA in Chemistry, English Language, Physics and Computer Studies of the HKCEE level, and the top 10% VA in Economics, Use of English, Biology, Chemistry and Physics of the HKALE level.
- Students Mr. Chan Kwok-wai and Mr. Wong Hok-yuen were awarded the Edward Youde Memorial Prize for Senior Secondary students.
- Six students were chosen for joining the Support programme for the exceptionally gifted offered by the EMB. The programme covered such trainings as in mathematics, leadership, science and humanities.

## 多元全人發展

- 李美善同學被挑選於2007年4月赴京交流，參與「京港同心慶回歸迎奧運」交流活動。
- 本校10位同學參與香港基督教青年會主辦之第六屆「傲翔新世代」全方位青年領袖訓練計劃，再度勇奪冠軍。其中林君徽同學獲選為本港代表，參與暑假海外交流計劃，到飽受天災影響的柬埔寨進行探訪及考察。
- 本校奪得第五十八屆香港學校朗誦節、第五十九屆香港學校音樂節及2006年學屆游泳錦標賽多個獎項，本校初級歌詠團更勇奪讚美詩（中五組）冠軍、吳王嘉平女士紀念盃及基督教文藝出版社獎。
- 5位中六同學於本年度「中學化學奧林匹克比賽」中獲選進入十二強，得到優異獎狀。
- 於「共創和諧社會·迎接美好明天」全港中文徵文大賽2007中，丘中同學獲高中一組佳作獎，高中二組優異獎及初中組優異獎。
- 於第二屆「家庭『孝』應」徵文比賽，林港鳳同學獲高級組亞軍。
- 歌詠團於2006年12月參與「國際共融藝術節：維港兩岸響」大型音樂演出。
- 丘中的社會服務隊經常參與探訪老人及賣旗活動，服務社區。

## Whole-Person Development in Multiple ways

- Student Ms. Li Mei-sin was selected to join the Exchange Tour entitled "Beijing-Hong Kong Joint Celebration of Olympic Games" in April 2007.
- 10 students of our school won Champion in the 2005-2006 YMCA Youth Leadership Development Competition. Among them, Ms. Lam Kwan-fai was selected as one of the Hong Kong representatives to join an overseas exchange scheme and paid visit to Cambodia, a country ravished by natural disasters.
- Our students won a number of awards in the 58th Hong Kong Schools Speech Festival, 59th Hong Kong Schools Music Festival as well as Inter-School Swimming Championships 2006-2007. Our school junior choir won Champion in Anthems (Secondary 5 Division), Mrs. Ng Cup and the Chinese Christian Literature Council Ltd. Award.
- Five S.6 students, shortlisted in a 12-strong list, won Merit Certificate in the Chemistry Olympiad for Secondary Schools.
- In the Territory-wide Chinese essay competition on Social Harmony 2007, our students won the Best Entry (Form 4 Division) and Merit Certificate in Form 5 Division and Junior Secondary Section.
- Student Ms. Lam Kong-fung won First Runner-Up in the 2nd Chinese Essay Competition on Filial Piety in Family.
- Our School Choir staged on the Music Show at the "International Festival of Inclusive Arts: Beat the Drum for inclusion".
- The Social Service Team of our school continued serving the community via frequent visit to the homes for the elderly and participation in flag-selling.





# 青少年工作

## CHILDREN AND YOUTH SERVICE

青少年是社會的寶貴資產，培育青少年亦是本會的重要責任。透過綜合服務的概念，提供一站式支援服務，為青少年締造健康及可持續發展的理想生活環境，使他們的潛能得以發揮，成為一群追求真理、積極進取、體魄健康、愛人愛己、對社會滿有承擔的青年。配合中心現代化的設施，嶄新服務陸續推出。今年，部門致力推動青年發聲、扶助青年就業及廣結合作伙伴，與356間機構及團體結連為策略伙伴，為青少年提供高達1,202,481人次服務。

The youth are invaluable assets of the society and the nurturing of children and youth is an important service dimension of the Association. Under the concept of integrated services, we provide a healthy and sustainable development environment for the youth, and help them become inspirational, caring and responsible persons. In line with the modernized centre facilities, more innovative services are to be promoted. Last year, our objectives were to encourage youth's voice, support youth employment and partnership networking. We engaged in strategic partnership with 356 organizations resulting in a headcount of 1, 202, 481 participants in various programmes.



## 扶助青年就業，拓展培訓機會

- 「展翅計劃」提供職前培訓、在職輔導、工作實習及就業轉介服務，共有13個單位參與，開辦91項課程，其中三位學員賴凱倫、王家麒、杜潔凝更獲展翅之星獎項，數目為歷年之冠，成績優異。「青少年見習就業計劃」，本會共有13個單位參與，為五百多位學員提供個案管理服務。當中有10個單位參與「青見計劃」之S4行動，為22位學員提供半年至九個月見習就業機會。學員陳芷珊獲飛躍進步大獎，其個案經理及在職導師更獲嘉許。
- 與勞工處及加州紅舉辦「青少年行業度身訂造訓練計劃」，旨在建立青年具體工作技能和經驗、配套商業機構提供職位空缺。內容包括講座、招聘會及培訓課程，吸引100青少年面試，於出席率滿八成學員中，有80%被僱主取錄成為正式僱員。
- 「C Channel職業生涯支援服務計劃」，協助青少年順利由校園過渡到工作，建立良好生涯規劃。職前教育內容豐富，工作態度、面試工作坊、「嚐點店」工作體驗計劃，「職場七味粉」，服務人數超過400人。「支Teen Goal多元訓練計劃」已累積多年經驗，繼續為低學歷、低動機邊緣青少年提供職志發展和增加就業機會，計劃獲社會福利署肯定，並獲地區青少年發展計劃撥款資助，進一步裝備青少年。
- 本年青年短期就業計劃提供150短期職位，包括青年大使、活動助理、朋輩輔導員，致力訓練青年成為負責任、具進取、敢承擔的僱員。

## Youth Employment Service

- 13 units participated in the Youth Pre-employment Training Programme (YPTP) which offered 91 different courses on pre-employment training, career counselling, job placement and referral services. Trainees Ms. Lai Hoi-lun, Mr. Wong Ka-lun and Ms. To Kit-ying won the Most Improved Trainee of the Youth Pre-Employment Training Programme where the number of awards topped throughout the past years. 13 units also took part in the Youth Work Experience and Training (YWET) Scheme to assist more than 500 young people in upgrading their working skills and qualifications. Among them, 10 units provided job placement opportunities under the programme named Action S4. Among the 22 trainees, Ms. Chan Tze-shan won the Prize of Outstanding Improvement from the Labour Development. Her case manager and mentor also received recognition for their achievement.
- Jointly organized by the Labour Department and California Red Box, the Tailor-Made Youth Employment Training Project aimed to help the youth develop practical working skills and experience. There were job vacancies provided by companies for job matching purpose. The project included seminars, recruitment fair and training course, which attracted 100 youngsters to attend job interview. Among the trainees with 80% attendance, 80% were successfully employed.
- The "C-Channel: Career Life Support Service Project" assisted the youth in the transition from schooling to work through supportive service and resources, summer job placement and pre-job training. More than 400 people had been benefited under the project. Another project named "Support Teen's Goal Project" aimed to prepare the unmotivated youth with low academic level for job hunting. With rich experience, the Teen's Goal Project continued to encourage young people to set for themselves a career path and equip themselves. The project gained recognition from the Social Welfare Department and received funding from the District Youth Development Project for its further development.
- With the aim to help the youth become aspirant and responsible persons, more than 150 time-based posts including Youth Ambassador, Programme Assistant and Peer Counselor were provided under the Youth Short Term Employment Scheme.



## 促進專業合作、強化學校支援

- 由經驗豐富的駐校社工，為33間中學，4間全方位學生輔導服務計劃小學、提供個人及小組輔導，配合綜合社會服務在地區的優勢及支援，協助學校建立輔導系統，提升處理危機的能力。
- 提供「成長的天空計劃」（小學），運用香港學生資料表格，識別有需要的高小學生，以強化效能感、歸屬感和樂觀感三大抗逆元素。另外，於十間中學推行「共創成長路」賽馬會青少年培訓計劃，透過核心課程及成長體驗活動，全面照顧青少年成長。
- 以聯校活動模式，推展各類計劃，以擴闊學生視野，發揮更大的果效，計劃包括：「聯校積極人生大使計劃」、「沙田區聯校領袖訓練計劃」、「精彩人生由你創小學聯校義工計劃」。學生無論在思考、組織力，表達能力皆有提升，並獲學校正面的回應。
- 舉辦「課後學習支援計劃」及「區本計劃」，為2,000名貧困學生提供學習支援，增強自信心，發展多元智能，有關活動項目達43項。
- 與54間中學及65間小學，建立合作伙伴，回應社會及學校需要，度身剪裁學生活動，如建立自我形象、正面思考、團隊合作等；強化老師支援，面對危機，鞏固家庭功能，促進家人溝通。為多達46,360學生提供共5,172節活動。



## Strengthening School Support Network

- Our experienced school social workers provided stationing services in 33 secondary schools and 4 primary schools. Individual and group counselling services were offered to students in need. With the support of various integrated social service centres, we helped the schools to establish their counselling system, enhance their crisis management ability.
- The objective of the “Understanding Adolescent Project” (UAP) for Primary Schools was to identify students in need through the use of standardized assessment form. The project aimed to give training on students’ competence, sense of belonging and optimism, which were considered as the three major resilient factors. Besides, the Positive Adolescent Training through Holistic Social Programme (Project P.A.T.H.S) organized by the Hong Kong Jockey Club was launched in 10 Secondary Schools to give holistic support to the youth growth via core courses and adventure experiences.
- Via joint-school format, a variety of programmes were promoted to maximize its effectiveness to broaden students’ horizon. Such programmes included Joint-School Active Life Ambassador Programme, Shatin Joint-School Leadership Training Programme and “Wonderful Life Created by You” Joint-School Volunteer Programme for Primary Schools. Result showed advancement in students’ thinking ability, organization and language skills. Positive feedback from schools was received.
- The After-School Study and Support Project and the District-Based Project provided learning support for 2,000 students living in poverty. The projects occupied 43 activity items which aimed at enhancing students’ self-confidence and stretching their multi-intelligence.
- In response to the social and schools’ needs, 54 Secondary Schools and 65 Primary Schools joined to form partnership and provided tailor-made programmes of 5,172 activities for more than 46,360 students. Major themes included building self-image, positive thinking and teamwork in students, strengthening teachers’ support, crisis management as well as family solidity and communications.



## 用愛建立世界，發揮義工力量

- 透過三層義工架構(義工網絡、義工小組及義工委員會)，有系統栽培義工成長及持續發展，回應地區需要，培育不同年齡及組群的義工，服務社區，著意發展義工的領導才能，以中心議會、小組聯席、專責委員會等機制，讓義工參與地區及本會事務。
- 響應本會及社會福利署的義工獎勵計劃，並舉行義工欣賞會，肯定義工的貢獻。為進一步促進義工交流，舉行以地區為本的聯合義工嘉許禮、聯校義工計劃等。
- 積極參與各區青年論壇及全港青年高峰會2006，讓青年擴闊視野，增加對社會事件及公共事務的關注，倡議青年發聲。
- 關注青少年精神健康，推行「Vcare青少年義工培訓及服務計劃」，由青年人自行籌劃精神壓力及精神健康活動，推動社區人士關注青少年精神健康狀況。

## Maximizing Volunteering Power

- A systematic training and continuing development of volunteers were done under a three-layer structure, namely volunteer network, volunteer groups and volunteer committee. In response to the district needs, we fostered volunteers of different ages to serve the community according to their leadership potential. Volunteers were also encouraged to participate in community and Association's affairs by joining centre council, small-group joint meeting and specialized committee etc.
- In response to the Volunteer Award Schemes organized by the Association and the Social Welfare Department respectively, a Volunteer Appreciation Ceremony was held to ascertain volunteer's contribution. To further volunteers' interflow, a district-based and joint commendation ceremony for volunteers and a joint-school volunteer programme were held.
- We made active participation in youth forums at various districts and the 2006 Territory-wide Youth Summit, aiming at broadening their horizon and raising their concern on the social issues and community affairs, and most importantly, encouraging them to voice out.
- To increase public concern on youth mental health, the Young Volunteers Training and Service Programme was planned and organized by a group of young people, centering on the activities regarding mental stress and mental health.



## 多元手法，支援弱勢青年

- 外展服務以創新方法聯繫青年，利用天使短訊(Teen's SMS)，以SMS發放中心資訊及對青少年的關顧，於平安夜發放關於藥物、性、跨境濫藥、聖誕祝福共359個；另外，天使聆(Teen's Call)於特別節日啟動，讓青年在危急時可直接聯絡專業社工，在聖誕節共收到15個來電。
- 以外展手法，接觸區內邊緣青少年，提供輔導，以反欺凌為題材，強調人際間的和諧。
- 與警方合作的「青峰計劃」，增加社工及警察雙方面了解及溝通；「展步輔青計劃」，引入警方及輔警協助，提供紀律、射擊訓練、義工服務機會，跨專業模式令青年體驗得以擴闊，潛能得到更佳發揮。
- 針對南亞裔青少年需要，以資訊提供(社區及就業)及語言學習為切入點，舉辦功課輔導、藝術班組、興趣班組，提倡社區共融、回饋社會。

## Empowering the Under-Privileged Youth

- The outreaching services kept contact with the youth via innovative ways like "Teen's SMS" to send out centre's messages and such important information as drugs, sex and cross-border drug abuse at Silent Night and blessings at Christmas time that constituted a total of 359 messages in the year. "Teen's Call" was activated on special days for young people to contact with social workers at times of emergency. In the Christmas of last year, 15 calls were received.
- Social workers adopted reaching out strategy to contact the youth at risk. Personal guidance and counselling on anti-violence was also provided to enhance interpersonal harmony.
- We worked together with the Hong Kong Police Force in fostering a mutual understanding and communication between social workers and the police. To extend life experience of young people, "Project Marching On" was launched with a joint support from the Police Force and Auxiliary Police to provide disciplinary and shooting trainings as well as opportunities on volunteering services.
- To cater for the needs of the South Asian youth, we provided our support focusing on community and employment information and language learning. Such support included homework counselling, Arts classes and interest classes, which aimed to promote racial harmony in the society.

## 國情教育，培養青年愛國情懷

- 青年及社區服務委員會轄下之「國情教育專責小組」，由資深義工組成，為本會國情教育提供發展方向及策略及意見，本年的主題為：「活出愛與關懷、體驗兩地生活、促進雙向交流、加強與內地女青年會合作」。
- 於赤柱廣場舉辦「中國的驕傲：國情教育節」，以中樂、雜耍、手工藝等，宣揚民族精神，配合徵文比賽、繪畫比賽、填色比賽、填字遊戲等，讓青少年多認識祖國、關心祖國、貢獻祖國。
- 本會為「心繫奧運」的青年團體之一，於五四青年節，組織五十位青少年，以花式籃球及舞蹈形式，參與大巡遊。
- 全年共舉行六項內地山區助學扶貧活動及義工交流合作服務(包括情繫兩地心、農情遍清遠親子山區服務計劃、中國粵北山區扶貧及助學之旅、和平教育考察及助學、明TEEN棟樑年青領袖培育計劃、義地情西安香港青年義工體驗服務交流計劃)，部分活動獲得香港美國運通國際股份有限公司鼎力支持；增強兩地義工交流，透過廣州女青年會及廣州醫學院青年志願者協會，於廣州民辦康樂小學進行「兩地義工攜手服務展關懷」，為民工貧困學童提供助學。

## Promoting the Nationalistic Education

- Task group on Nationalistic Education was formed under the Youth and Community Service Committee to provide advice on the directions and strategies for development. The theme of the year was "live with love and care, experience life in Mainland and Hong Kong, promote a mutual interflow and foster cooperation with YWCAs in Mainland".
- With the aim to promote understanding, care and contributions of the youth to the motherland, the Association organized the Nationalistic Education Festival in Stanley with performances in Chinese music instruments, juggling, arts and craft. Competitions in essay writing, drawing, painting and word-filling were additional activities on nationalistic education.
- Being one of the youth organizations in the "Heart to Heart with the Olympics" series, the Association formed a group of 50 youngsters in performing freestyle basketball and dancing at the parade.
- Throughout the year, 6 support projects on educational opportunities for under-privileged children in China's villages and volunteer cooperative services were organized. Such projects and services included parent-child life experience in village, education development projects in village, peace education, study tour, youth leadership training programme, youth volunteer life experience service and exchange tour in Xian, some of which received full support from the American Express Hong Kong. Furthermore, to promote volunteering services and cooperation between volunteers of the two regions, we worked together with the Guangzhou YWCA and Guangzhou Medical School Young Volunteers Association to provide caring services for a local people-run primary school.







## 栽培年青女性，強化性別意識

- 成立「Hope少女保衛隊」及推出「性騷擾、知多少」系列活動，強化自我保護意識及對性騷擾的了解，裝備兩性相處技巧及提高對性暴力認識，計劃更推展至社區，以建立互助網絡目的，進行「不怕狼」社區宣傳運動。
- 於中學舉辦性別意識小組，讓參加者認識個人特質，了解兩性相處技巧及溝通方法，達至兩性和諧。
- 舉辦「明Teen棟樑」年青領袖培育計劃，年青女高中生與上海人民作交流考察，了解內地城市女性(單親婦女)的處境和貧窮問題，以及上海婦女服務機構及上海女青年會的服務。又推行領袖才能小組，如樂融社，A For Girl(Adventure for girls)小組等，培育年青女性之領導才能。
- 全年具性別角色活動達252項，增強婦女能力及培育婦女領導的活動分別有38及20項。

## Fostering Potential Young Women Leaders

- The young women protection team and the activities against sexual harassment were launched to foster the awareness of self-protection and understanding of sexual harassment. Moreover, it was expected to advance communication skills between two sexes and increase knowledge of sexual violence. To extend the mutual help network among young women, promotional work on anti-sexual harassment will be continued in community.
- The Gender Awareness Group was established in secondary schools to promote understanding of personal qualities and communication skills between the two sexes which were considered as crucial in reaching harmony in between.
- The Shanghai Exchange Tour, as part of the Youth Leadership Training Programme, was organized for the Senior Secondary students to understand the poverty situation of single mothers in Shanghai city. Moreover, it offered chances for the participants to understand the services of Shanghai YWCA and other women service organizations. Besides, talent groups were also formed to nurture leadership skills in young women.
- Throughout the year, 252 activities on gender roles, 38 activities on strengthening women's ability and 20 on fostering potential young women leaders were organized.

# 持續教育

## CONTINUING EDUCATION

本部深深認同「終身學習」的理念，多年來為社會上不同需要人士提供多項具質素又切合時代需要的持續教育，並為其個人及家人提供適切服務，包括再培訓服務、文憑及副學士預科課程、成人基本教育、技能提升計劃、機構僱員服務計劃及其他增值課程，使他們成為積極、有愛心、勇於承擔、樂於終身學習、具競爭力的人才，共同建立充滿信、望、愛的社會。年度內共舉辦課程共945班，為15,929名人士提供服務。

The Continuing Education Department strongly support the concept of 'lifelong learning' and we are devoted to provide a wide range of quality and timely programmes to meet the increasing demands of the community. Courses are designed for individuals and their families, such as retraining services, diploma courses, Pre-Associate Degree course, adult basic education, skills upgrading schemes, and other self-enhancement courses etc. The programmes serve to train up positive, affectionate and responsible individuals. During the year, a total of 945 courses were organized to provide training to 15, 929 individuals.

### 以準入職人士為對象之服務 — 文憑課程

- 2006年8月本校共425名學員完成文憑課程，超過85%畢業學員投入就業市場，就業情況非常理想，部份學員在完成工作實習後隨即獲得聘用，或於畢業後三個月內成功入職本港各大工商機構及酒店，有畢業生之入職月薪更超過一萬元。
- 2006至07年度，本校共開辦21班日夜間文憑課程及副學士預科課程，入讀人數達536人，較去年增加11%。本校於零六年九月再度成功為香港理工大學專業進修學院協辦副學士預科課程，入讀人數達43人，為去年人數之一倍。開辦課程名稱如下：
  - 行政及秘書文憑課程
  - 商業學文憑課程
  - 英語商業傳意文憑
  - 雙語商業傳意文憑課程
  - 商業行政學文憑(兼讀制)
  - 運動、體適能及會所運作專業文憑
  - 會所運作、消閒及旅遊文憑課程
  - 酒店及旅遊文憑課程
  - 副學士預科課程
- 本部於零七年二月參加「2007教育及職業博覽會」，讓更多公眾人士認識本部服務，亦為參加者提供職業性向測驗及就業諮詢服務。參加人數達2,100人。
- 為使文憑學生在基督教信仰上得到造就，學校與本會基督教事工部及牧鄰教會合作，包括舉辦佈道會、團契小組及在個人成長課中進行品格教育。有21位同學在佈道會及團契聚會中決志信主，亦有20多位同學表示有興趣認識基督教信仰。
- 學校鼓勵學生參加不同層面的活動，豐富他們的學習經驗。本校之酒店班學員曾經在本會多項大型活動負責餐飲服務，他們的表現獲得高度讚賞。此外，本校畢業同學亦踴躍參與校內外之活動，並以過來人身份分享學習心得，充分表現出同學對學校的歸屬感及樂於回饋的精神。
- 本校兩隊副學士預科同學於本年3月參加由香港理工大學專業進修學院舉辦之副學士預科辯論比賽，分別獲得冠軍及殿軍，成績驕人。
- 此外，本校所提供的專業培訓課程亦獲僱主認同，本年度超過70間商界僱主及機構為文憑課程學生提供逾400個實習空缺，積極支持本部培訓人才。



## Service for Pre-employment Youth – Diploma Programme

- In August 2006, 425 students completed our diploma courses. 85% entered the work force, which was highly satisfactory. Some students were employed after their completion of the course, or employed within 3 months by scalable organizations or hotels, with monthly income more than \$10,000.
- In the year of 2006-2007, 21 full-time and evening diploma courses as well as the Pre-Associate Degree course were run. Enrolment reached 536, which was an 11% increase comparing to last year. In September 2006, the Department co-hosted the Pre-Associate Degree course with the School of Professional Education, Hong Kong Polytechnic University. Enrolment of the course reached 43, which was doubled than last year. These courses were as follows:
  - **Diploma in Administrative & Secretarial Studies**
  - **Diploma in Business Studies**
  - **Diploma in Business English Communication**
  - **Diploma in Bilingual Business Communication**
  - **Pre-Associate Degree course**
  - **Professional Diploma in Sports, Fitness, and Clubhouse Operations**
  - **Diploma in Clubhouse Operations, Leisure & Tourism**
  - **Diploma in Hotel & Tourism**
  - **Diploma in Business Administration (Part-Time)**
- In February 2007, the Department participated in Education and Careers Expo 2007, inviting the public to know about our services. We also provided the occupational aptitude test and career consultation services for a total of 2,100 participants at the Expo.
- To nourish students' faith in Christianity, our continuing education centres and the Christianity Ministry Department collaborated to arrange various evangelistic and fellowship meetings and character education via courses on personal growth. A total of 21 students accepted the Christian faith and more than 20 students expressed their interest in knowing the Christian belief.
- Diploma students were encouraged to participate in a variety of activities to enrich their learning experience. Students from our Hotel courses took charge of the catering services in many functions hosted by the Association. Their performances were highly appreciated. Moreover, they showed their enthusiasm in the course promotion activities and internship seminars after their graduation. Becoming student ambassadors, they openly shared their gains and experiences from learning, showing a strong sense of belonging to the school.
- The Pre-Associate Degree course students formed two teams and attended the debate competition organized by School of Professional Education and Executive Development, Hong Kong Polytechnic University, in March 2007. Our students won Champion and the Third Runner-up respectively, which was excellent.
- The professional training course offered by the Department gained wide recognition from employers. More than 70 organizations of business sectors offered more than 400 placement vacancies for our diploma students, showing an active support to our department in training up the potentials.



## 專為失業或轉業人士而設的服務－再培訓及就業服務

- 年度內共開辦全日制課程206班、半日制及晚間課程共82班，合共288班，全年培訓人數達6,618人，就業掛鈎課程之畢業學員平均就業率達87%。
- 本部成功向僱員再培訓局爭取設立首個「保健通」新界西區服務站，06年12月投入服務。此外，本部亦開創會所按摩服務，服務人次超過80人，對服務質素均表滿意。
- 再培訓服務於06年11月14至15日於牛池灣文娛中心舉行「服務行業招聘會」，邀請18名僱主參與，提供空缺職位約1,000個，當天出席人次達1,088人。除安排僱主即場面試外，本部亦為參加者提供就業諮詢服務。
- 再培訓課程與時並進，緊貼市場要求，開辦5項新課程，包括家務助理現代家居清潔訓練課程、保健按摩課程、嬰幼兒照顧訓練課程、中醫手法理療員及見習修鞋技師訓練課程等，受訓人數約120人，為失業人士開拓不同就業機會。此外，為配合再培訓畢業學員進修需要，開辦八種增值課程，超過400人次報讀。
- 2006年度之「商界展關懷」，經本部提名的共有9間機構獲獎，其中2間更是連續五年獲獎。未來亦會繼續加強與商界的協作。
- 為使學員有機會認識基督教信仰，本部曾舉辦16次午間福音小組。年度內共有180位學員決志信主。

## Service for the Unemployed or Displaced Workers – Retraining & Employment Services

- A total of 206 full-time, 82 half-day and evening retraining courses were organized within the year, serving 6,618 people. The average placement rate of graduates from the placement-tied retraining courses was 87%.
- The Department successfully operated the first Massage for Healthcare Centre in the New Territories West in December 2006. Massage services were also available at the department, serving more than 80 individuals in the year and feedback to the service quality was satisfactory.
- A job bazaar was held at the Ngau Chi Wan Civic Centre on 14-15 November 2006. Nearly 1,000 job vacancies were offered by 18 participating employers. The event attracted 1,088 visitors with on-the-spot recruitment interviews by the employers and consultation service by the Department.
- To closely keep up with market demand, the retraining programme offered 5 new courses, including Domestic Helper Modern Family House Cleaning Training Course, Massage for Healthcare Course, Infant and Childcare Training Course, Chinese Medical Care Practitioner, and Shoe Repair Technician Training Course etc. There were 120 individuals received the training, which brought them with greater employment opportunities. Besides, a total of 8 enhancement courses were launched to meet the needs for further education of the retraining course graduates. Enrolment reached over 400.
- 9 companies were nominated and received awards in the Caring Company 2006. Among the 9 companies, 2 had received the award for 5 consecutive years. Collaboration with the business sector will be continued in future.
- To bring our trainees closely to the Christianity, the Department launched 16 lunch evangelistic groups, in which 180 trainees accepted the faith.





## 為在職人士提供之服務－持續發展課程

- 本校為不同行業在職人士舉辦持續進修課程，包括開辦持續進修基金認可之職業英語課程、英語水平提升課程、保安員(房委會合約)訓練課程等。此外，亦舉辦多項消閒課程，包括：瑜珈班、健康舞班、插花班、髮型設計DIY班等，照顧在職人士之全人發展。本年度共開辦課程176班，入讀人次達10,627人。
- **技能提升計劃**  
本年度分別為物業管理業、陸路客運業及保險業舉辦技能提升課程，協助不同行業從業員掌握新工作技能、提升就業能力，本年度開辦課程共4班，人數達83人。
- **機構僱員計劃**  
本校於06至07年度為多間機構之員工提供訓練課程，包括本地及海外機構，開辦班數達22班，受訓人數達501人。訓練項目包括顧客服務、清潔技巧、情緒處理及壓力處理等。此外，本會亦應邀為新加坡Workforce Development Agency提供導師培訓工作坊。

## Service for working populace – Continuing Education Programme

- Various continuing education courses were organized, including workplace English course, English upgrading course, and Security Attendant Training course (contract based with the Housing Authority) etc, for the working populace in different industries. Besides, recreational courses including Yogo, aerobics, flower arrangement, and DIY hair-styling etc were provided to help the working populace in holistic development. Altogether 176 courses were run with an attendance of 10, 627 individuals.
- **Skills Upgrading Scheme**  
Over the year, we ran 3 Skills Upgrading Scheme courses on property management, land transport and insurance industries, assisting employees serving in different industries to grasp new job skills so as to enhance their placement ability. 83 people were served under the scheme.
- **Employees Service Scheme**  
The Department also provided training courses for employees of local and overseas organizations. A total of 22 courses were run, with an attendance of 501 employees. Training courses included customer service, cleaning technique, emotional management and stress management etc. Invited by Singapore Workforce Development Agency, Train-the-trainers Workshop was launched.

## ■ 成人基本教育

旺角及港島東持續教育中心於年度內舉辦多項成人夜小學課程及短期課程，提供基礎教育予成年人士，助其奠定根基、持續進修。年度內成人基本教育課程之學生人數共867人，短期課程學生人數達347人。

報讀「成人基本教育課程」者主要為基層人士，包括家庭主婦、工人、低收入人士、新來港人士及失業人士等，亦有泰國、印尼及越南僑民入讀。大部份同學希望課程能提升們的學歷水平，有助尋找工作。

除成人基本教育之外，本年度亦開辦多項短期課程，除了中文識字班、普通話及長者英文生字及會話班、新來港人士英文識字班外，學校更回應同學的需要開辦「英語拼音國際音標初班及中班」，反應非常熱烈，至今共開辦了6班。

兩中心亦舉辦多項活動，促進學員全人成長，包括通識教育講座、旅行、聖誕聯歡會等。此外，為了讓福音進入同學及其家人當中，學校亦與本會基督教事工部及教會合辦福音英文拼音班及佈道會。去年在兩校佈道會、聖誕聯歡會及福音英文拼音班中共24人決志，而年度內參加兩中心之活動人次高達1,011人。

## ■ Adult Basic Education

Mongkok and Hong Kong East Continuing Education Centre organized a number of evening courses in Primary Education and short-term course for adults, aiming to equip them with a good foundation for further studies. Last year, 867 adults attended in the basic education programme and 347 adults attended short-term courses.

Most participants of the Adult Basic Education Programme were from the grassroot level, including housewives, workers, low-income individuals, new arrivals, the unemployed, and immigrants from Thailand, India and Vietnam etc. Most of them expected an enhancement in their educational qualification and their employability after completing the course.

In addition to adult basic education, a number of short-term courses were organized, including Chinese characters learning, Mandarin, Oral English classes, and English words learning classes for the elderly and the new arrivals. In response to students' need, 6 elementary and intermediate classes on International Phonetic Alphabet (IPA) were launched, which received enthusiastic feedback.

With the aim to promote holistic development in our trainees, the two Continuing Education Centres organized various activities including General Education seminars, picnics, and Christmas party etc. To bring evangelism to students and their families, schools collaborated with the Christian Ministry Department and churches in hosting evangelistic English phonics classes and evangelistic meetings, where a total of 24 individuals accepted the Christian faith. Within a year of activities, a total of 1,011 individuals participated.



## 支援服務—兒童及家長培育服務

- 為輔助在職人士兼顧工作及家庭，使其家庭成員健康成長：本會於年度內舉辦365班兒童課程，入讀人次達1,088人。本年度共開辦了16個嶄新課程，新課程包括：寫字東歪西倒怎樣好、親子閱讀Sweet and Growth、「兒童行為情緒管理」家長工作坊、幼兒親子遊戲成長班、兒童英文生字記憶訓練初班、兒童實用口才訓練班、「活力一族」Keep Fit親子小組及幼兒電腦貼紙相等。

## Children and Parent Development Service

- To assist the working populace to take care of both their work and families, and enable healthy growth of their family members, the Department ran 365 children courses during the year, with 1,088 children participated. In the year, we ran 16 new courses, covering the topics of handwriting practice, parent-child reading scheme, parents' workshop on "behavioral-emotional management of children", infant's growth via parent-child games, English vocabulary reciting for children (elementary course), practical speech training class for children, parent-child fitness course, and photo stickers by computers etc.



# 耆年服務

## ELDERLY SERVICE

2006年香港人的平均壽命為男性79.5歲、女性85.6歲，平均壽命不斷提升，並名列世界前茅。隨著退休人士的教育水平及經濟能力愈來愈高，長者在自我發展及持續學習的需求亦不斷增加。本會長者持續教育中心始於2003年5月，經過四年多推行長者持續學習，服務已獲得社區及退休人士之認同。當中「長者師資培訓學院」去年培訓了60位導師，由本會培訓的長者導師累計達300多人，而「長者天空互動教室」已有4,000多人登記成為網站會員，積極參與創新學習模式。更於2006年10月獲社聯「數碼共融基金」贊助設立「長者電腦學習教學中心」，全面致力推動退休人士學習電腦資訊科技。在未來一年，更獲「港燈百週年紀念基金」贊助推行「第三齡學苑」自務學習中心計劃，以及推行由安老事務委員會贊助的「長者學苑 — 長者學習試驗計劃」等。

In 2006, the average lifespan of men and women in Hong Kong was 79.5 and 85.6 respectively, which were leading ahead in the global record. With a continuous increase in average lifespan as well as the rise in education level and economic power of the retired populace, there was a growing demand of self-development and continuous learning targeting for the elderly persons. The Elderly Continuing Education Centre was established in May 2003. After operating for 4 years, the Centre had received wide recognition from the community and the retired persons. Last year, 60 elderly persons were enrolled to the course offered by the Senior Teachers' Training Centre. So far, over 300 elderly persons had been trained up to become senior teachers. Furthermore, innovative learning mode for the elder was promoted with more than 4,000 people registered as members of the Online Interactive Learning Centre. In October 2006, with the sponsorship from the "Digital Solitary Fund", Hong Kong Council of Social Service (HKCSS), the Elderly Computer Learning Centre was established to promote the retired persons in learning to use the computers and information technology. In the coming year, major projects include the University of the 3rd Age (U3A) as sponsored by the Hong Kong Electric Centenary Trust, as well as the Pilot Elder Learning Scheme under the sponsorship of the Elderly Commission will be launched.

## 開闢嶄新服務以回應不同社會需要

### ■ 設立長者電腦學習教學中心

設立於九龍會所，除提供一連串退休人士及長者的電腦學習活動外，更以外展方式到地區推廣長者應用電腦科技。中心設置電腦及配套設備，開設不同程度電腦課程，由長者師資培訓學院學員或資深專業人士教授。由長者電腦導師親到各地區長者中心協助開辦電腦基礎課程，以推廣長者電腦教育服務。此外，更由長者協助撰寫一套適合長者學習需要的電腦教學大綱，讓他們能循序漸進地學習電腦，還培訓電腦維修隊伍，為有需要長者解決電腦維修的問題。

### ■ 推動打鼓嶺禁區鄉郊長者服務

打鼓嶺禁區位置偏遠，區內的長者服務需求甚大，本會長者支援服務隊到禁區內之竹園村、較寮村、香園村及松園下村為獨居及兩老家庭長者提供長期的支援服務，服務內容包括健康資訊、文娛康樂及建立支援網絡。服務為長者生活增添不少姿采，亦得到打鼓嶺鄉事委員會的支持和讚賞。

### ■ 成立特色服務義工隊

雲華護理安老苑成立歡樂小丑隊，訓練長者義工以小丑表演藝術為媒介，把正向心理學的理念融合於表演內容，向長者及社區人士推廣積極正面的訊息。本會深水埗區內之服務單位亦成立『和諧天使』長者布偶義工劇團，透過創新、有趣的布偶劇形式向區內長者、兒童及青少年推廣和諧家庭及預防家暴的訊息。





## Offer innovative services to meet differing social needs

### ■ Established the Elderly Computer Learning Centre

Situated at the Kowloon Centre, the Elderly Computer Learning Centre not only offered different computer learning activities for the retirees and the elderly persons, but also promoted the use of computers technology among the elders at different districts using outreach approach. By using the available computer and related facilities, computer courses of different levels were offered, with experienced professionals or trainers from the Senior Teachers Training Centres as teachers. Thanks to the efforts of our teachers in developing elementary computer courses for district elderly centers, the computer education service for the elderly had been promoted. To encourage computer-learning services, the elderly were also involved in writing a package of teaching plans suitable for the elderly and forming a computer repair team, helping the elderly with computer problems.

### ■ Services for the Elderly at Ta Ku Ling Village Forbidden Zone

In response to the high demand of elderly services within Ta Ku Ling Forbidden Zone, the Elderly support team of the Association visited the elderly living alone and families with two elders in Chuk Yuen Village, Kaw Liu Village, Heung Yuen Village and Tsung Yuen Ha Village and offered them long-term support services included health information, recreational and support networking. The effort helped add colors to the elder's lives and gained support and appreciation from the Ta Ku Ling Rural Committee.

### ■ Establish a Volunteer Team Offering Special Services

A Joyous Clown Team was established at Wan Wah Care and Attention Home, in which senior volunteers were trained as clowns and performed arts with inclusion of positive psychological concepts, promoting positive message to the elderly and the public. "Harmonious Angels" senior glove puppet volunteer drama team in Sham Shui Po service centre was set up to spread the message of harmonious family and anti-domestic violence to the elderly, children and the youth via creative and interesting glove puppet show.



## 推展多元化的治療計劃

### ■ 開設園藝治療

「長者健康農場」增設「園藝治療閣」，成為全港首個戶外園藝治療園地，該園圃由園藝治療師設計及嘉道理農場暨植物園的專業人員指導建成，並於11月11日之「健康長者農場感恩日2006」活動中正式揭幕。是項設施和服務，獲傳媒作廣泛及正面的報導，亦應學校邀請作經驗分享及協助該些學校建設園藝閣。

### ■ 推動多元治療

鄭傍卿紀念松柏苑獲得香港靈合堂及宏施慈善基金等贊助，推展藝術治療、音樂治療、戲劇治療及園藝治療計劃，這創新服務受惠人次達930次。而雲華護理安老苑引入寵物治療，為體弱或失智長者帶來關懷及官感功能的刺激，成效理想。

## Promote Diversified Therapy Projects

### ■ Horticulture Therapy

The newly established Horticulture Therapy Garden at the Healthy Ageing Farm was the first outdoor field for horticulture therapy in Hong Kong. It was set up with the design by horticulture therapists and supervision of the Kadoorie Farm and Botanic Garden professionals. The opening ceremony was held on 11 November during the "Healthy Ageing Farm Thanksgiving Day 2006". The farm had been widely reported by media and was invited to share its experience with schools of developing a horticulture garden.

### ■ Diversified Therapies

With sponsorship from Community Church Hong Kong and Windshield Charitable Foundation, promotion in such multi-therapies as Arts Therapy, Music Therapy, Drama Therapy and Horticulture Therapy was done at Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly, serving 930 individuals. Pet Therapy for the elderly with physical weakness and Alzheimer's disease was also practiced at Wan Wah Care and Attention Home and the feedback was satisfactory.



## 擴展不同機構之間的網絡聯繫

■ 本會各耆年服務單位為發展資源，擴展不同機構之間的網絡聯繫，其中包括：與社署「愛心屋苑」計劃的私人屋苑合作，提供義工訓練及義工服務機會；結連26間非政府機構、地區團體及北區醫院，共同參與北區「風中暖流社區支援計劃」，為區內一千多名長者提供支援，助其安度寒冬；與47間的企業團體、學校、青少年中心、醫療機構等合作於港島東區推展長者服務；與52間商業機構、非政府機構、教會、中小學、政府部門及地區團體結為策略性伙伴，在北區推展義務工作；而本會苑舍亦得到企業、學校、教會之義工協助，推行長者活動及苑友問卷調查。

## Extend Inter-Organizational Networking

■ Various elderly service units actively developed resources and networking with different organizations. Such cooperation included collaboration with private homes for the elderly in the provision of volunteer training and service opportunities; association with 26 NGOs, local communities and the North District Hospital in a joint action to bring warmth to more than 1,000 elders during the winter time; cooperation with 47 corporate organizations, schools, youth centres, medical organizations in promoting senior service in Hong Kong East; as well as joining with 52 business and non-governmental organizations, churches, schools, government departments and district organizations as strategic partnerships in providing volunteer services in North district. Further, various activities for the elderly and interview surveys were run with support from corporates, schools and fellowship volunteers.



## 實踐優質持續照顧的理念

### ■ 籌募苑舍修建工程經費

耆年部於2006年2月成立跨部門工作小組，動員全會力量，致力為雲華護理安老苑及鄭傍卿紀念松柏苑籌募修建工程經費，以實踐優質持續照顧的理念，把已變得落伍和殘舊的院舍環境及設施，修建成為現代化、家居化、保障尊嚴和私隱、著重安全和舒適的安樂窩。全年曾進行的籌款項目包括：①女青護老戲曲慈善夜、②一人一磚運動、③認購房間命名權、④認捐器材設備、⑤認捐善款及⑥敬老護老愛心券。全賴會員、義工、苑友、親屬、董事、委員、同工及各界善長的鼎力支持，共籌得款項超過300萬元。來年兩院將繼續推動籌款活動，以籌募不敷之工程經費。

### ■ 進行鄭傍卿松柏苑服務轉型

鄭傍卿松柏苑於2007年2月份正式轉型為一所可提供持續照顧的護理安老宿位之院舍，所有供膳宿位的長者在日後有需要接受長期護理照顧時，可選擇繼續接受本苑服務，令長者得到持續的照顧。

## Practise the Concept of Quality Sustainable Care

### ■ Fundraising for the Renovation at Homes for the Elderly

The Department set up a cross-departmental working group in February 2006. With the concerted effort of all staff, we worked together to raise fund for the renovation projects at the Wan Wah Care and Attention Home and Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly, striving to provide quality sustainable care for the needy elderly in a modernized, home-like, safe, protective and comfortable living environment. Various fundraising activities were organized such as YWCA Chinese Opera Charity Night, "each person one block" campaign, naming rights of room subscription, facility subscription, charity subscription and sale of "Care for the Elderly" charitable tickets. Thanked to all members, volunteers, inmates, family relatives, directors, committee members, staff and donors, a sum of HK\$3 million was raised. Fundraising activities of the two hostels will continue for any necessary renovation expense in future.

### ■ A Change in Service Mode at Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly

In February 2007, Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly had officially changed its operation mode to become a care and attention home providing sustainable care services. Those inmates with meals and lodging provision may continue to use our services when there is a need for long-term care and attention.



## 致力推動靈性關顧工作

### ■ 探討長者靈性狀況

於2006年6月至8月期間進行「長者靈性狀況研究調查」，了解本會耆年服務部會員的靈性狀況，以便為本會將來的靈性關顧服務作出更好的活動計劃及安排。問卷內容主要是從四個靈性向度了解作答者的靈性狀況，包括：自我形象、人際關係、與神關係及存在意義。從分析210位受訪者所得出的結果顯示：①長者服務可鼓勵長者探索新事物、②總結長者過往的生活花絮及其對家人及社會的貢獻，可提升其自我形象、③需留意長者在晚年時紓解心結及完成心願的渴求、④如長者對永恆生命有索求，可提供渠道讓長者探索宗教信仰。

## Spiritual Care for Elders

### ■ Survey on Spiritual Status of the Elderly

A survey on Spiritual Status of the Elderly was conducted from June to August 2006, objective of which was to understand the spiritual status of our elder members in order to make better plans and arrangement of spiritual care activities in future. The survey covered four major spiritual dimensions, namely self image, interpersonal relationship, relationship with God and meaning of existence. Results from 210 interviewees illustrated that elderly services would strengthen elders' interest in new happenings and by summarizing life experiences and contribution to their family members and society, self-image of the elder would be enhanced. The findings also showed a need in paying attention to the elders' desire for soothing their restless feelings and fulfilling wishes in their late years. If the elders were seeking for an ever-lasting life, it was suggested to provide them ways in knowing religious belief.



## 加強服務使用者參與

### ■ 持續推動長者自務學習小組

本會「長者自務學習小組」積極發揮老有所為精神，包括「粵曲小組」舉辦9次粵曲欣賞活動，更於沙田大會堂演奏廳舉行大型表演；「書法雅社」於沙田大會堂展覽廳舉辦「翰墨藝園書法展覽」，並印製刊登長者精心作品的書畫冊；「友腦會」舉辦「朋輩電腦支援服務」，幫助長者學習電腦。本年度成立了「師訓同學會」，並將培育成為自務小組，共同推行「第三齡自務學習中心」的理念。

### ■ 積極推動長者關注政策發展

中心議會積極推動長者關注政策發展，鼓勵服務使用者多參與及關心社會事務。年內議會成員分別就最新醫療政策、門診電話預約及單位服務方向等議題提出意見及討論，並向不同團體反映長者意見，包括爭取設立長者牙科診所、縮短長者專科門診輪候時間。

## Foster Elders' Participation in Services

### ■ Continuing Promotion in Self-Help Learning Group of the Elderly

To actualize the spirit of "opportunities for the elderly", the Self-Help Learning Group of the Elderly had actively promoted a variety of activities, including Chinese Opera appreciation activities and a large-scale performance at the Shatin Town Hall, a calligraphy exhibition at the Shatin Town Hall Exhibition Gallery, publication of the elders' artworks, as well as a peer support service in computer usage. In line with the mission of the University of the 3rd Age (U3A), the Senior Teachers' Training Fellowship was set up and to be fostered as another self-help group of the elderly.

### ■ Active Promotion of Elders' Interest in Policy Development

The Centre Council made active promotion of elders' interest in policy development, encouraging service users to participate and concern for social affairs. During the year, members of the parliament made proposals and discussion on the policies of medical care, appointment via telephone booking, and direction in unit services etc. They also reflected the views of the elders on the need to establish a dental clinic for the elderly and shortening the waiting time for specialty clinic appointment.

## 「老有所為」活動計劃 2006再創佳績

### ■ 南區最佳活動計劃

鄭傍卿紀念松柏苑的「重現南區漁鄉夢」活動獲選為老有所為活動計劃2006南區最佳活動計劃，並獲提名競逐全港性的「全港最佳活動計劃獎」、「別具創意獎」及「跨代義工獎」；活動是透過12項活動讓南區長者重拾以往的生活經歷和體驗，並與年輕人一起分享及交流克服困難及逆境自強的精神。

### ■ 東區及灣仔區最佳活動計劃

明儒松柏社區服務中心的「長者藝能顯姿彩計劃」獲選為老有所為活動計劃2006東區及灣仔區最佳活動計劃。活動是由長者義工透過音樂、運動、繪畫及結合電腦科技作出藝術治療，令護老者的壓力得以紓緩。

### ■ 北區最佳活動計劃

秀群松柏社區服務中心的「樂在耆中」獲選為老有所為活動計劃2006北區最佳活動計劃。活動是透過社區教育、培訓課程及實踐活動，向長者及社區人士顯示晚年生活也可以是一個開心快樂的人生階段。

## Achievements in 2006 Opportunities for the Elderly Project (OEP)

### ■ The Best Project (Hong Kong South)

The project "Back to the Good Old Days of a Fishing Village", organized by Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly, won the Award of Best Project in South District in the 2006 "The Opportunities for the Elderly Project" (OEP). Other territory-wide nominations included the Hong Kong Best Project Award, Most Creative Award, and Cross-Generation Volunteer Award. Via 12 different activities, the event gathered the elders to recollect and share with the youngsters their memorable life experience in the district, recalling the spirit of enduring the hardship and staying strong in the face of adversity.

### ■ The Best Project (Hong Kong East and Wanchai)

The project "Colourful Life in Arts of the Elderly", organized by Ming Yue District Elderly Community Centre, received the Award of Best Project in Eastern and Wanchai District. The project, run by the elder volunteers, aimed to ease the stress of the carers via a combination of music, exercises, drawings and computer technology.

### ■ The Best Project (New Territories North)

The project "Joy to the Elders' Life", organized by Ellen Li District Elderly Community Centre, won the Award of Best Project in North District. Through community education, training courses and practical activities, the project purposed to shed the message among the elderly and the public that the late years can be full of joy.



# 家庭及社區服務

## FAMILY AND COMMUNITY SERVICE

和諧家庭是社會穩定的基石，面對日益嚴重的家庭暴力問題，多元化的介入方法實為需要。本會積極強化婦女與家庭的角色，為滿足不同發展階段的家庭需要，凝聚各種社會資本，組織社區互助網絡，特別關注家庭中婦女弱勢角色的支援工作，透過充權及社區參與的概念，使有需要的社區群體得到幫助，共建互助關懷的和諧社區。

Family harmony is the building block of a stable society. In the face of high prevalence of domestic violence, the Association strived to strengthen the role of women and family via diversified intervening ways. We consolidated and networked different kinds of social resources to support the disadvantaged women in families. Our main objective was to draw public concern on needy groups and build up a caring and harmonious community in line with the concept of empowerment and community participation.

### 婦女自強增值，共建和諧家庭

- 關心婦女身、心、社的需要，推行「婦女與健康」系列、「健康婦女自強」運動，以健康檢查、食療、中醫、運動、資訊站等，全面關注婦女健康。
- 裝備婦女的職業技能，加強社區參與，於深水埗舉行「陽光家庭延伸計劃」、「婦女增值計劃」及觀塘區之「關注基層婦女身、心、社發展計劃」，訓練內容包括：家居清潔、剪髮技巧、電腦應用、生意營運等，增強婦女自信心，受惠婦女約100人。
- 回應家庭暴力問題，透過「同心止暴」家庭關顧計劃、「防家暴大使」計劃，了解家暴成因、影響，並且強調預防方法，提高大眾對家暴的意識，有關活動得到公民教育委員會及區議會贊助。
- 提倡家庭和諧訊息，舉行「和諧家庭齊體驗」、「青庭計劃」、「家家由愛開始計劃」，透過親子溝通訓練、家庭活動、嘉年華會，促進家人互相溝通、表達愛與關懷。



## Women's Empowerment and Family Harmony

- To care about the physical, psychological and social needs of women. A comprehensive care to women's health was provided. We had launched the "Women and Health" series and "Self-enhancement of Healthy Women" campaign where body check, food nutrition, Chinese medicine, exercises and information resources centre etc were promoted.
- To equip women with vocational skills and encourage their active participation in social affairs. We offered a number of trainings for women, aiming at strengthening their self-confidence. These trainings included the "Bright Family Extension Programme in Sham Shui Po, the "Women Enhancement Programme", and the "Concern for Physical, Psychological and Social Development of Grassroots Women" held in Kwun Tong district, covering topics of household cleaning, hair cutting technique, computer usage, and managing a business etc. Approximately 100 women were benefited.
- In response to the issue of domestic violence, such projects as "Prevent Domestic Violence Together" - Care for the Family project, anti-domestic violence ambassador programme were launched to understand the reasons behind, emphasize the preventive methods and raise the public awareness on domestic violence. All related activities were sponsored by the Committee on the Promotion of Civil Education and the District Council.
- To encourage building up a harmonious family via communication, love and care. Parent-child communication training, family activities, and carnival were organized in such programmes as "Harmonious Family Experience Together", "Dragonfly Programme", and "All Families Starts with Love" Programme.



## 強化支援系統，建立社區網絡

- 由社區投資共享基金資助、本會婦女事工部、工業福音團契及香港婦女中心協會合作之「深動計劃：天地人的關社互助網絡」已完滿結束。計劃透過各項服務及活動，推動深水埗區建立關懷互助、鄰舍守望的關係，並推廣本區的文化特色，增強深水埗居民的歸屬感。計劃雖然已經完結，但仍延續計劃精神，成立自務小組(前身為生活學堂)，推行「和諧之旅」計劃，進一步推廣互助訊息。
- 本會獲社會福利署資助，為183名日間缺乏家長照顧的小學生提供課餘託管服務，有關支援包括膳食、功課輔導、成長小組及促進身心發展的多元化活動。
- 於各區建立支援網絡，將軍澳區的「無償家庭天使活動」，策動地區11個社會服務機構，共同推廣對婦女作為無償工作者的重視，約有1,000位婦女參與。黃大仙區的「家家有關懷」，舉行家庭大使訓練及探訪活動，組織了400位家庭大使共探訪區內400多戶有需要人士，送上祝福及禮物包。屯門區的「Care愛與關懷行動」，動員114義工探訪友愛邨及安定邨20座樓宇，向7,000居民派發積極人生心意咭；「攜手愛、共關懷」社區共融計劃、動員婦女義工，服務少數族裔人士，凝聚社區力量，建立共融、關愛的社區；市民對以上各項服務反應良好，並有效提升居民對社區歸屬感。

## Strengthen the Support System and Establish Community Network

- Sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund, the "Movement in Heart Project" co-organized by the Women Affairs Department, Industrial Evangelistic Fellowship and Hong Kong Federation of Women's Centres was completed with success. Through services and activities of various kinds, the project aimed to develop mutual help and care among various sectors in Sham Shui Po district and promote cohesive atmosphere, while making use of its cultural specialties to strengthen a sense of belonging among the residents. Upon completion of the project, the spirit and message of mutual help continued with an establishment of a self-help group (the former "Life Learning" group) and promotion of the "Harmonious Journey" Programme.
- The "After School Care Project" subvented by the Social Welfare Department had provided 183 places for primary school students who lacked parental care. The supportive service included meals, homework guidance, and a great variety of development groups and activities.
- A district-wide support network was formed and a number of activities were organized to promote love and care and strengthen a sense of belonging among the residents. In Tseung Kwan O district, the "No Pay Family Angels" programme was held in collaboration with 11 social service organizations of the district. The programme aimed to raise public attention to women as no-paid workers and there were around 1,000 visitors participated. In Wong Tai Sin district, the "Care in Every Family" programme was organized to give family ambassador training and home visitation services. With support from 400 family ambassadors, more than 400 needy families in the district were visited. In Tuen Mun district, the "Love and Care Action" activated 114 volunteers to home-visit 20 blocks in Yau Oi Estate and On Ting Estate, passing caring cards to 7,000 residents. With support from women volunteers, the "Love and Care, Hand-in-hands" Social Harmony Project was launched to serve the racial and ethnic minorities. All these activities were meant to enhance the sense of belongings of residents towards their communities.

## 關注社區發展，策動居民參與

- 關注觀龍樓外牆維修工程，並進行意見問卷，成功訪問400多戶觀龍樓居民對工程的意見。於「關注觀龍樓復修工程居民大會」中，歸納居民意見，並於10月25日舉行「觀龍樓二期復修工程簡介會」，居民就有關工程的通告、施工期間清潔及保安提供不少有用建議，體現居民充分參與，關心社區，共同發展。
- 組織東涌外展服務對象關注所在社區，對社區泳池設施之需求作研究及調查；青少年訪問了48名區內人士，把區內人士對社區設施不足的意見整理並向離島區區議員反映，意見包括：要求興建公共泳池之餘，亦要求加建室內運動場、籃球場及足球場。這次爭取取得成效，泳池將於零八年年中興建。

## Concern on the Community Development and Residents Participation

- With our concern on Kwun Lung Lau external refurbishment project, an interview survey was launched to collect feedback from more than 400 families in Kwun Lung Lau and a report was made at the residents' meeting on Kwun Lung Lau Redevelopment Project. The briefing session on Kwun Lung Lau (Phase 2) Redevelopment Project was held on 25 October during which such issues as related notices, cleaning and security concerns were discussed, manifesting the active participation of residents in caring the community and development.
- The outreaching services provided in Tung Chung targeted the community around. In the year, a survey was carried out to study the community's need on swimming pool facilities. 40 residents were interviewed and their feedback on the inadequacy of community facilities was sorted and reflected to the district councilors in Islands District. Residents' feedback included their suggestions of establishing public swimming pools, indoor sports ground, basketball court and football court. Our request borne good result. It was heard that a public swimming pool would start constructing in mid 2008.

## 回應個人及家庭需要，提供專業輔導服務

- 設有三條專線，包括福音專線、婦女專線及輔導專線，為有需要的人士及早處理困擾，預防問題惡化，促進身心健康及成長，本年度接聽來電共3,915。
- 透過各種專業輔導手法，包括個人、夫婦及家庭輔導，小組輔導，培訓及教育活動，協助個人、夫婦及家庭面對種種適應問題，並幫助個人邁向成熟的人格、促進人際及家庭關係和諧。熱線及輔導服務本年度共處理個案708個，透過小組、特別活動、課程及諮詢，服務人次近6,000。
- 由家庭及事業促進服務之專業社工，服務專業、工商及教會團體，透過講座、工作坊等讓參加者了解家庭及人際關係之重要性，強化溝通、促進親子及人際關係，以及個人專業成長，從而享受和諧生活，本年度家庭及事業促進服務之服務總人次共12,633。
- 與教會團體合作，推行「信仰與管教」課程、「愛是永不止息」服務、「戀一世的愛：婚前輔導服務」，把基督教信息結連親子管教及建立和諧家庭上。
- 臨床心理服務提供心理評估、心理治療、諮詢服務、教育及心理健康推廣等。年度內，由臨床心理學家教授「專注覺察減壓課程」，學員包括本會員工及一般服務使用者，所有完成課程者皆表示課程甚有幫助。此外，亦與耆年服務之同事一同合作推動正向心理學，讓長者學習以積極態度面對生活。
- 設有危機輔導支援組，為支援全會危機事件之危機輔導工作，年度內更成立「分區支援同事網絡」，召集來自全會各區的資深社工，定期提供訓練及演習，以便在危急事件發生時能合力支援肇事單位，發揮團隊精神。







## Provide Professional Counselling Service to Meet Personal and Family Needs

- To promote spiritual health and growth, we set up 3 hotlines, namely Gospel Hotline, Women's Hotline and Counselling Hotline, which served to handle the problems of the needy people at the earliest possible and prevent deterioration of the problems. Throughout the year, 3,915 calls were received.
- Via professional counselling approaches, including personal, couple and family counselling, group counselling, workshops and educational activities, we assisted our service targets in encountering their problems and helped develop a mature personality in oneself and a harmonious interpersonal and family relationship. Last year, 708 cases were handled through hotlines and counselling services, and approximately 6,000 individuals were served via courses, consultation, group and special activities.
- In collaboration with professional social workers from the Family and Career Enhancement Services, business sectors and Christian fellowship, seminars and workshops were organized to promote the importance of family and interpersonal relationship, to strengthen parent-child communication and personal growth and development. Last year, the Family and Career Enhancement Services had served a total of 12,633 individuals.
- Collaborated with churches, "Faith and Discipline" course, "Everlasting Love" service, and pre-marriage counselling service were promoted to merge the Christian message with parenting and building harmonious family.
- The Clinical Psychological Service provide psychological evaluation and therapy, consultation service, education and psychological health promotion etc. Last year, we invited a clinical psychology professor to lecture on "The Mindfulness-Based Stress Reduction Programme". Participants included the staff members and our service users, who expressed a high appreciation of the course. Besides, in collaboration with the Elderly Service Department, we worked together to promote positive psychology to the elderly to encourage them to lead an active and positive life.
- We established a crisis counselling support team to give support and counselling services at times of crisis. During the year, a district-wide colleague-support network, involving all of our experienced social workers from different districts, was set up to give regular trainings and practices in preparation for a joint support in any possible urgent situation.

# 酒店服務

## HOTEL SERVICE

2006至07年度，香港旅遊業穩定地繼續發展，再加上全球性外遊市場穩定及整體經濟持續增長，本會之酒店及服務式住宅之業務亦得以受惠，再配合本部運用適當之市場策略，使到今年度之入住率及房間價格均有良好表現，並成功吸納穩定之客戶支持。整體業務取得佳績，平均入住率為85%，而房租收益比去年增長13%。

As benefited from the continuing robust travel demand in Hong Kong, buoyant global tourism and business travel and the local economic growth, Hong Kong YWCA hotel and serviced apartment services had significant improvement in the total room revenues. Overall annual occupancy rates were maintained 85%, while weighted average room yield registered a 13% year-on-year increase.

### 業務運作回顧

- 主要收益來自兩間酒店及兩間服務式住宅，而餐廳營運亦帶來租金收益。

業務主要分為下列三類：

#### 酒店

女青園景軒：坐落於港島半山高尚住宅區麥當勞道一號，毗鄰香港動植物公園、香港公園，設有133間具國際酒店水準客房及套房。為商務人士及旅客提供理想、舒適及價格合理之所。

女青柏顏露斯：位於九龍窩打老道山高尚住宅區，鄰近旺角繁榮地區，環境靜中帶旺。共設有169間客房，亦有為女士而設的專用樓層，提供整潔、經濟及安全之住宿服務予不同需要的人士。

#### 服務式住宅租賃

女青大廈：矗立於港島半山般咸道，維多利亞港景致一覽無遺。99間全裝修房間包括附設獨立廚房設備的套房及頂層複式住宅，最適合為到亞洲經商貿易之旅客、學者等提供舒適、方便及親切的住宿服務。

女青雅舍：位處低密度及環境清幽之又一村。佔有三個樓層之雅舍共設有99個房間包括單人房及附設獨立廚房設備的套房，設計新穎，舒適方便。最適合為到亞洲經商貿易之旅客、學者提供住宿。

#### 餐廳營運

女青園景軒、女青柏顏露斯及女青雅舍均附設有餐廳，分別是翡翠軒餐廳、趣屋餐廳及Teddy's Cafe，為住客及會員提供各款中西美食。

## Operations Review

- Major revenues were derived from its hotels and serviced apartments managed by the HK YWCA and other income from food-caterers.

The business is organized into three segments:

### Hotels

**Garden View – the YWCA:** Nestled between the Hong Kong Zoological and Botanical Garden and the Hong Kong Garden, in the prestigious mid-levels residential area, No. 1 MacDonnell Road. An international standard hotel, the 133 spacious hotel rooms and suites, offering optimal comfort with full service yet reasonably priced accommodation ideally for business or leisure visits and extended stays.

**Anne Black Guest House:** Situated downhill in an elegant residential area of Waterloo Hill, away from the hustle and bustle of city life. The 169 spacious rooms include an exclusively floor for female and offer comfortable choices of accommodations to suit different budget with a variety of rooms with private or communal baths for business or leisure visits and extended stay.

### Property Rentals

These serviced residences are most ideal for those on extended Asian assignments in a comfortable, convenient and homely environment.

**YWCA Building:** Situated on Bonham Road, the prime residential area of West Mid-levels, this modern high-rise building offers 99 residences overlooking the city with panoramic Victoria Harbor view, all fully furnished, some simplex and duplex are equipped with kitchenette.

**YWCA Lodge:** Yau Yat Chuen – the prestigious and rare city living environment surrounded by the tree-lined avenues of Kowloon's most exclusive neighborhood, this low-rise building offers 99 fully furnished residences overlooking the city. Some studio and suite units are equipped with kitchenette.

### Restaurants

The restaurants namely Emerald Restaurant, Cheer-O'café and Teddy's Café attached respectively at Garden View, Anne Black and YWCA Lodge serve Chinese or Western menus to all guests.



## 酒店企業策略

- 近年經濟高速增長，亦帶動貿易及商業活動持續頻繁，將繼續爭取合適之業務領域及多元化的組合以滿足不同市場的需要。
- 市場定位上，致力提升服務水平及加強本會品牌形象，繼續聯繫世界各地女青年會之酒店，藉彼此間之聯盟，以協助開拓及提升香港女青年會的知名度。
- 本年度在不同的酒店及服務式住宅、大堂或公眾地方進行裝修工程，而在日常運作中我們亦注重維修保養，以能保持最佳質素為重任，貫徹以提供「安全、整潔及物有所值」之使命。

## Hotels Corporate Strategies

- The economy has regained its momentum, which clearly presents tremendous opportunities for continuing growth. We continued our marketing approach concentrating on the high yield commercial segments and diversifying our business mix.
- We are dedicated to strengthen our service quality and brand name through a continuous association with the YWCA hotels across the world. We see the importance of networking in heightening the popularity of the Hong Kong YWCA.
- Renovation projects were held in our hotels and serviced apartment, lobby and public area in the past year. We also stress on maintenance in our day-to-day operations to ensure our best quality with safe, clean and value-for-money service to our visitors.





## 展望

- 去年度內四間酒店及服務式住宅業績表現卓越，總收入較去年增長16.8%。由於有不少酒店相繼落成，業界內的競爭在所難免，除非出現特別的全球性或地區性經濟不穩定因素，本部展望2007/08年度的業務仍會保持審慎樂觀。

## Prospect

- The operating performance of the four properties during the fiscal year 2006-07 achieved a revenue increase by 16.8%. Despite a fierce competition within the industry, we remain optimistic on the operating performance in 2007-08.

## 人力資源管理

- 管理層貫徹酒店企業管理及運作之理念。各部門員工，不論前線或後勤，均要求一職多能，以確保各項服務運作暢順。
- 香港酒店業面臨人才短缺，為保留業界內精英及招聘人才，均提供吸引之條件以招攬人才。酒店策略著重人才培訓、內部職位提升、跨部門訓練等，並鼓勵員工進修增值。酒店亦為不同的學院或機構提供實習機會，以作文化及經驗交流及一盡社會責任。

## Human Resources

- Our management level will continue the vision in hotel corporate management and operation. To ensure a smooth running of our services, our front-line and supporting staff members are equipped with multiple skills.
- Many hotels are offering attractive terms to recruit talents and potentials. Our hotel strategies emphasize staff development, staff promotion and cross-departmental on-the-job training programme. Staff members are also encouraged to participate in related training courses. Taking the social responsibility in cultural and experience exchanges, students internship programmes are available for local and overseas institutions.





統計資料  
Statistics

---

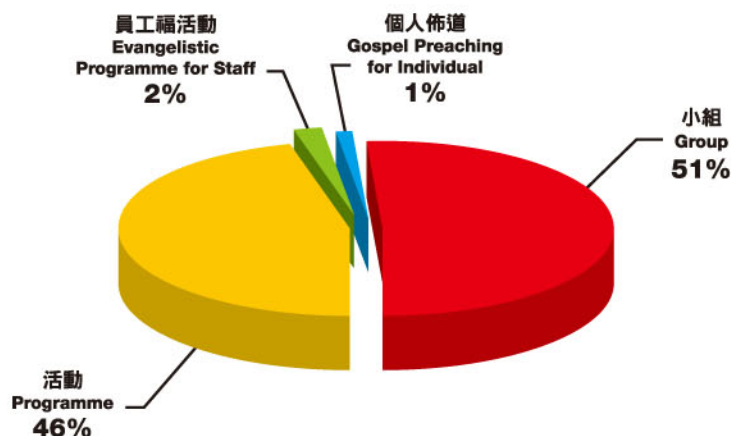
# 二零零六至二零零七年度服務使用者人次統計

## 4/2006 – 3/2007 STATISTICS ON SERVICE USERS

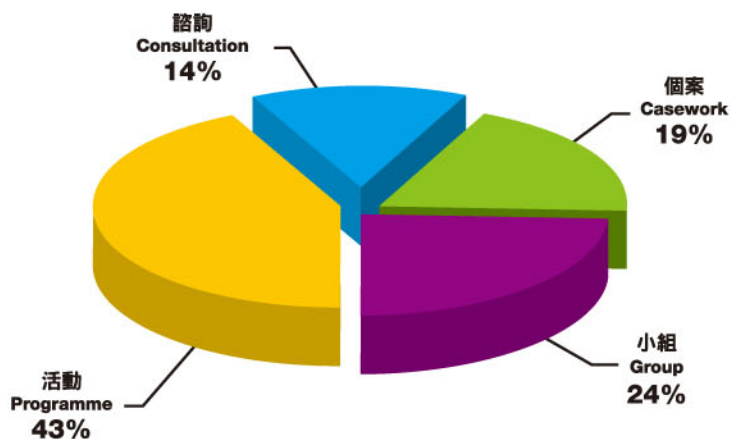
### 1. 女青運動服務統計 Service Statistics on YWCA Movements

(此項包括由女青運動專責部門主辦，與服務部門合辦及由服務部門主辦之活動)  
(including those programmes organized solely by department responsible for YWCA Movement, jointly organized with other service departments and those organized solely by service departments)

#### 1.1 基督教事工活動 (總參加人次：189,299 [當中共有1,054人決志、帶領87人返教會及9人受洗]) Christian Ministry Programmes (Total No. of Attendance: 189,299 [including 1,054 new converts, 87 people attended church and 9 baptized])

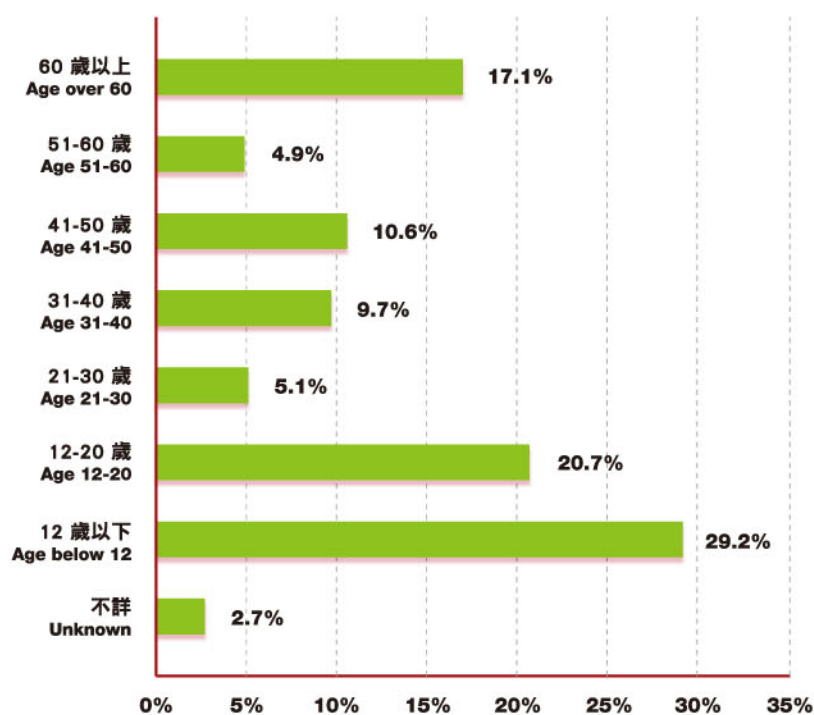


#### 1.2 婦女事工活動 (總參加人次：54,241) Women's Affairs Programmes (Total No. of Attendance: 54,241)

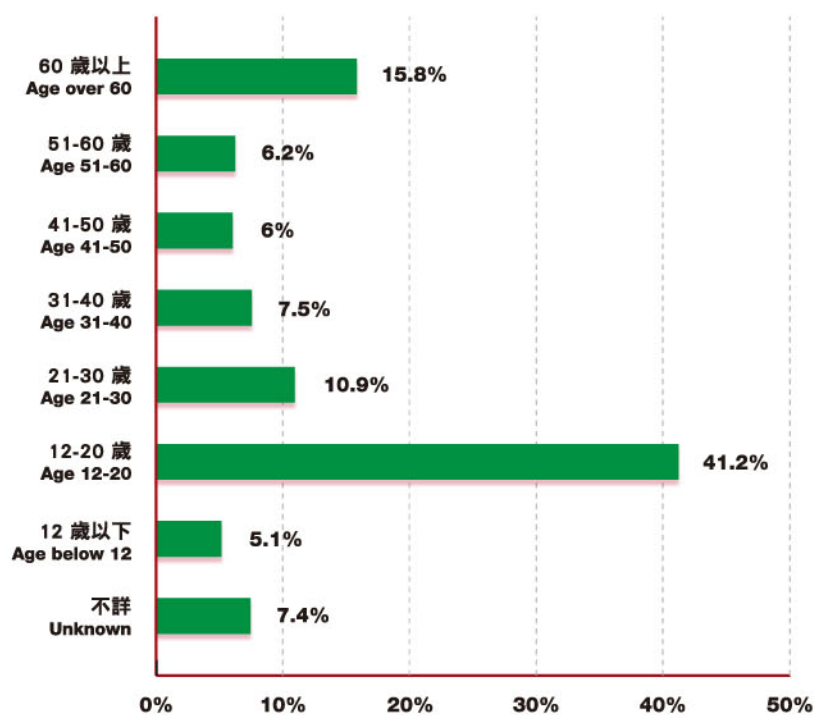




1.3 會員年齡分佈 (登記會員人數：33,268)  
Distribution of Members by Age (No. of Registered Members: 33,268)



1.4 義工年齡分佈 (登記義工人數：7,497)  
Distribution of Volunteers by Age (No. of Registered Volunteers: 7,497)



## 2. 全年服務統計 (Annual Service Statistics)

### 有固定名額之服務 (Service with fixed quota)

#### 2.1 學校 (學生人數總計：3,708) Schools (Total No. of Students : 3,708)

學校名稱 Name of School	學生人數 No. of Students
丘佐榮中學 Hioe Tjo Yoeng College	868
戴翰芬幼兒學校 Tai Hon Fan Nursery	160
趙靄華幼兒學校 Chiu Oi Wah Nursery	142
信望幼兒學校 Faith Hope Nursery	101
彩雲幼兒學校 Choi Wan Nursery	110
長青幼兒學校 Cheung Ching Nursery	78
荃灣幼兒學校 Tsuen Wan Nursery	206
隆亨幼兒學校 Lung Hang Nursery	98
安定幼兒學校 On Ting Nursery	79
紹邦幼兒學校 Shiu Pong Nursery	100
宏恩幼稚園 Athena Kindergarten	362
職業發展及訓練中心 Career Development & Training Centre	389
旺角持續教育中心 Mongkok Continuing Education Centre	612
港島東持續教育中心 Island East Continuing Education Centre	256
又一村持續教育中心 Yau Yat Chuen Continuing Education Centre	147

#### 2.2 長者院舍及日間護理服務 (總服務人數：399) Elderly Hostel and Day Care Service (Total No. of Service Users: 399)

單位名稱 Name of Unit	人數 No. of Service Users
林護紀念松柏日間護理中心 Lam Woo Memorial Day Care Centre for the Elderly	78
鄭傍腳紀念松柏苑 Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly	150
雲華護理安老苑 Wan Wah Care & Attention Home for the Elderly	171

#### 2.3 本會提供駐校服務之學校及學生人數 Schools served by YWCA stationing school social workers and the number of students 學生總人數：35,264 Total No. of Students: 35,264

學校名稱 Name of School	入校年份 The year service started	學生人數 No. of Students
基督教女青年會丘佐榮中學 YWCA Hioe Tjo Yoeng College	1976	868
裘錦秋中學(屯門) Ju Ching Chu Secondary School (Tuen Mun)	1979	1,013
聖公會林護紀念中學 S.K.H. Lam Woo Memorial Secondary School	1979	1,239
裘錦秋中學(葵涌) Ju Ching Chu Secondary School (Kwai Chung)	1979	1,305

學校名稱 Name of School	入校年份 The year service started	學生人數 No. of Students
沙田官立中學 Sha Tin Government Secondary School	1980	1,130
聖公會蔡功譜中學 S.K.H. Tsoi Kung Po Secondary School	1982	1,085
迦密愛禮信中學 Carmel Alison Lam Foundation Secondary School	1982	1,117
香港道教聯合會鄧顯紀念中學 HK Taoist Association Tang Hin Memorial Secondary School	1982	1,231
南亞路德會沐恩中學 Immanuel Lutheran College	1983	1,145
王肇枝中學 Wong Shiu Chi Secondary School	1983	1,151
東華三院甲寅年總理中學 Tung Wah Group of Hospitals Kap Yan Directors' College	1983	1,140
東華三院李嘉誠中學 Tung Wah Group of Hospitals Li Ka Shing College	1983	1,159
梁文燕紀念中學(沙田) Helen Liang Memorial Secondary School (Shatin)	1988	1,138
瑪利亞書院(深水埗) Maria College	1989	170
上水官立中學 Sheung Shui Government Secondary School	1991	1,095
沙田崇真中學 Shatin Tsung Tsin Secondary School	1992	1,056
沙田蘇浙公學 Kiangsu Chekiang College (Shatin)	1992	1,122
保良局董玉娣中學 Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College	1992	1,144
慕光英文書院 Mu Kuang English School	1994	1,330
張沛松紀念中學 Cheung Pui Chung Memorial School	1997	1,043
賽馬會毅智書院 The Jockey Club Eduyoung College	1999	1,131
弘爵國際學校 Sear Rogers International School (Hong Kong Island)	2000	71
聖士提反堂中學 St. Stephen's Church College	2000	910
佛教梁植偉中學 Buddhist Leung Chik Wai College	2000	935
青松侯寶垣中學 Ching Chung Hau Po Woon Secondary School	2000	1,083
廠商會蔡章閣中學 CMA Choi Cheung Kok Secondary School	2000	924
新生命教育協會平安福音中學 N.L.S.I. Peace Evangelical Secondary School	2000	1,072
樂善堂梁植偉紀念中學 Lok Sin Tong Leung Chik Wai Memorial School	2000	1,030
沙田學院 Shatin College	2000	1,190
浸信會呂明才中學(沙田) Baptist Lui Ming Choi Secondary School	2000	1,225
天水圍香島中學 Heung To Middle School (Tin Shui Wai)	2001	998
香港華人基督教聯合會真道書院 HKCCCU Logos Academy	2003	340
伊斯蘭學校(全日) Islamic Primary School	2002	368
浸信會呂明才小學(全日) Baptist Lui Ming Choi Primary School	2002	879
旅港開平商會學校(全日) Hoi Ping Chamber of Commerce Primary School	2003	720
優才(楊殷有娣)書院 G.T. (Ellen Yeung) College	2005	130
英皇書院同學會小學第二校 King's College Old Boys' Association Primary School No.2	2006	577

## 無固定名額之服務 (參加活動總人次: 3,033,932)

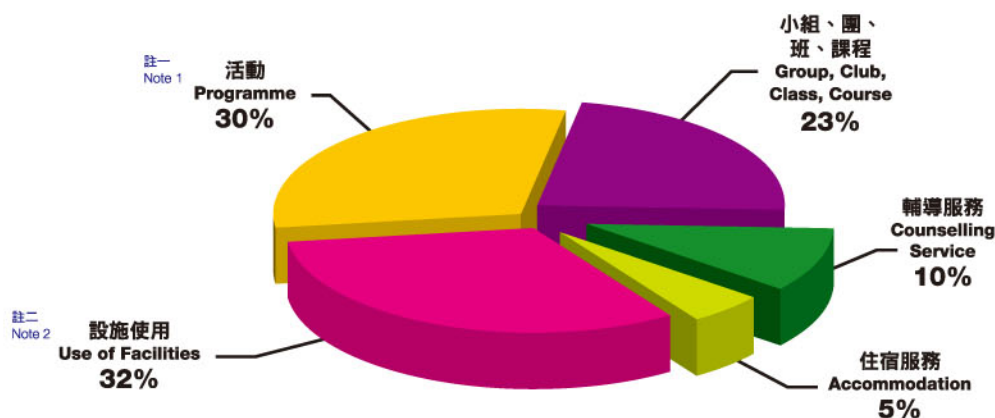
Service without fixed quota (Total No. of Attendance: 3,033,932)

### 2.4 服務性質 HKYWCA's Services by Nature

性質(Nature)	服務分類 (Types of Services)	人次 No. of Attendance
基督教事工 Christian Ministry	福音小組、佈道會、福音講座、義工培訓 Gospel Groups, Gospel Rally, Evangelistic Gathering, Volunteer Training	78,865
婦女事工 Women's Service	婦光團、義工服務、婦女再培訓計劃、基層婦女工作 Women's Club, Volunteer Service, Retraining Service for Women, Projects for Grassroot-level Women	39,890
會員事工 Membership Affairs	會員服務、義工服務、籌款及市場推廣、公關宣傳、國際事務 Membership Affairs, Volunteer Service, Fundraising and Marketing, Communications and Public Affairs, International Affairs	39,270
康體事工 Recreation and Sports Affairs	康體事工、營舍服務 Recreational and Sports Service, Camp Service	36,994
學前教育 Pre-school Education	幼兒學校、幼稚園 Nurseries, Kindergarten	87,820
青少年服務 Children & Youth Service	青少年中心、學校社會工作、外展社會工作、綜合社會服務、支援家庭服務、青年就業服務 Children & Youth Centre, School Social Work, Outreaching Social Work, Integrated Social Service, Family Support Service, Youth Employment Services	1,202,481
學校教育 School Education	丘佐榮中學 Hioe Tjo Yoeng College	73,748
持續教育 Continuing Education	職業發展及訓練中心、再培訓服務、機構僱員服務計劃、持續教育中心 Career Development & Training Centre, Retraining Service, Employee Service Scheme, Continuing Education Centre	235,524
耆年服務 Elderly Service	松柏中心、安老苑、日間護理中心、護理安老苑、綜合家居照顧服務、松柏社區服務中心 Centre for the Elderly, Care & Attention Home for the Elderly, Day Care Centre for the Elderly, Integrated Home Care Services Team, District Elderly Community Centre	841,517
家庭及社區服務 Family & Community Service	輔導服務、臨床心理服務、社區發展、家庭及事業促進服務、新來港家庭服務 Counselling Service, Clinical Psychological Service, Community Development, Family & Career Enhancement Service, New Arrivals' Family Service	25,197
酒店及餐廳 Hotel & Restaurant	女青園景軒、女青柏顏露斯、女青大廈、女青雅舍、翡翠軒、趣屋餐廳、Teddy's Cafe The Garden View-YWCA, Anne Black-YWCCA, The Building-YWCA, The Lodge-YWCA, Emerald Restaurant, Cheer-O Café, Teddy's Cafe	372,626

### 2.5 服務類別 (參與活動總人次: 3,033,932)

HKYWCA's Services by Types (Total No. of Attendance: 3,033,932)



註一：包括個案、熱線、諮詢服務及評估面試

Note 1: including casework, hotline, consultation and assessment interview

註二：包括偶到服務、飯堂、停車場、泳池、健身室、圖書館、聖堂等

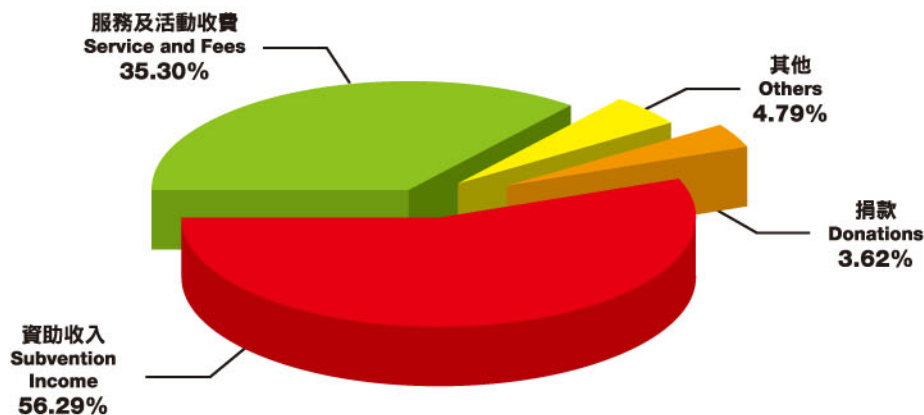
Note 2: including drop-in service, canteen, carpark, swimming pool, fitness centre, library and chapel etc

# 全年收入與支出

## FINANCIAL REPORT

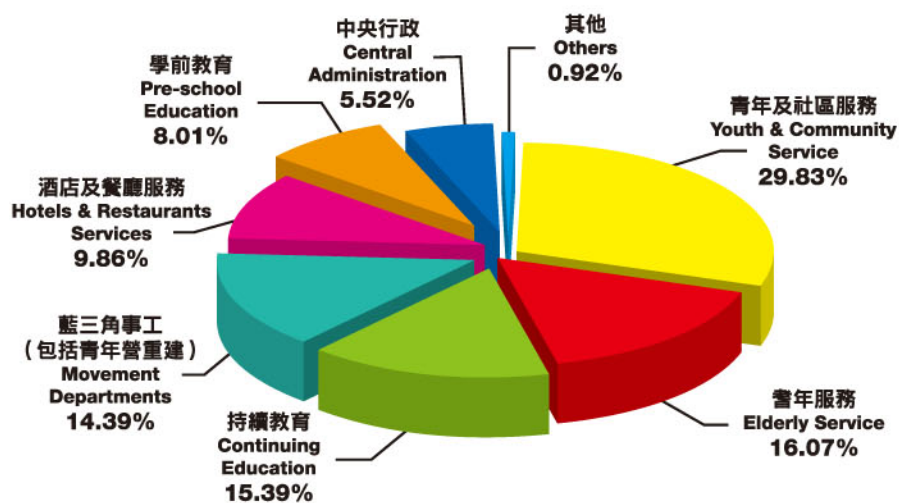
### 收入分析 Income Analysis

總收入 Total Income : \$ 414,844,452



### 支出分析 Expenditure Analysis

總支出 Total Expenditure : \$ 383,239,857



## 全職員工人數統計 (截至二零零七年三月三十一日)

### DISTRIBUTION OF FULL-TIME STAFF BY JOB NATURE (as at 31 March 2007)

工作性質 Job Nature	員工人數 No. of Staff
社會工作 Social Work	220
社會福利 (程序幹事、活動助理、護理助理、照顧員) Social welfare (Programme Secretary, Programme Assistant, Care Assistant, Care Worker)	175
行政及文職 Administrative	152
職工 (廚師、司機、技工、庶務) Manual (Cook, Driver, Technician, Workman)	114
教育 (校長、教師、導師) Educational (Principal, Teacher, Instructor)	97
酒店 Hotel	80
醫療/輔導 (臨床心理學家、物理治療員、註冊護士、登記護士、保健員、輔導員) Medical / Paramedical (Clinical Psychologist, Physiotherapist, Registered Nurse, Enrolled Nurse, Health Worker, Counsellor)	26
臨時職位 Temporary post	152
<b>總計 Total</b>	<b>1,016</b>

## 長期服務獎

### LONG SERVICE AWARDS

**董事服務滿十五年：**孫雅娜

**服務滿三十年之員工：**甘榮美

**服務滿二十年之員工：**趙若華 吳子樑 劉雯詩 陳佩儀 王志超 周意妙

**服務滿十年之員工有三十六人：**

吳北蓮 李婉明 林雅儀 梁瑞卿 李志強 胡素卿 許寶欣 郭義聰 王維筠  
張敏芳 馮少茵 何嘉慧 鄭佩珍 楊萬展 何啟銘 梁佩娟 杜羨揚 溫美蓮  
潘美施 鄭淑芬 文桂芬 黎翠芬 蘇文俊 吳麗屏 龍少娟 李家寶 羅慧敏  
曾藹欣 文素心 杜芬香 藍庭芳 黃靄欣 劉楚薇 陳瑞意 潘雪紅 鄭玉瓊

There were 1 Director with over 15 years service, 1 staff with over 30 years service, 6 staff with over 20 years service, and 36 staff with over 10 years service.

# 人才培訓

## STAFF TRAINING

訓練項目 Training Courses	出席人次 Headcount	總時數 Hours
<b>機構文化系列 Corporate Culture Series</b>		
機構導向、「如何建構和諧家庭」研討會、家庭暴力與性別意識、「CEDAW 公約與人權」、同工心靈加油站、個案工作與祈禱訓練、全會幹事會 Staff Orientation Programme, Seminar on "How to Build Up Harmonious Family", Domestic Violence and Gender Awareness, CEDAW Convention and Human Rights, Staff Sharing on Spiritual Growth, Power of Prayer and Casework, All Staff Meeting	1,930	7,251.5
<b>管理系列 Management Series</b>		
管理同工進修會、同工退修營/同工退修日、「職業退休計劃」(ORSO)之基金轉移程序及基金表現匯報簡介會、互動資訊系統簡介會、「強制性公積金」(MPF)之基金表現匯報簡介會、服務表現監察制度機構培訓課程、績效管理及教練技巧工作坊、女青之績效管理系統與你、督導技巧訓練工作坊 Management Staff Retreats, ORSO/MPF Briefing Seminars, Performance Management Measurement Tools Workshop, Performance Management and Coaching Skills Workshop, YWCA Performance Appraisal Management System and You, Training Workshop on Supervisory Skills	882	3,788.75
<b>服務提升系列 Service Enhancement Series</b>		
危機介入 — 心理解說會、情感創傷的治療、青少年常見的精神困擾之認識及處理技巧、「九型人格」的分析及運用技巧 — 同工自我探索及服務層面之應用、敘事治療初探、「長者服務調查技巧系列」、「處理青少年打機成癮」訓練、歷奇項目設計及管理、外展前線實務分享、個案輔導工作初階訓練—個案分析、目標訂定及進展評估、情感創傷的治療 — 進階訓練、個案輔導工作訓練進階 — 促進輔導關係工作坊、促進創意思維工作坊及遊戲技巧訓練、「品格教育」工作坊、課程導向、環境規劃、積極思維、自評工作坊、參觀機構、幼兒校園清潔安全培訓 Crisis Intervention-Critical Incident Stress Debriefing, Healing of Emotional Wounds, Understanding Mental Illness of Adolescent and Handling Skills Training, Application of Enneagram in Helping with Clients and Self-Understanding, Narrative Therapy (Elementary Level), Training on Elderly Service Survey Skill, Training for Handling Young People's Addiction to Computer Games, Design and Management of Adventure Programmes, Sharing Session for Frontline Staff of Youth Outreach Team, Individual Counselling Training - Assessment, Goal Setting and Progress Evaluation (Elementary Level), Healing of Emotional Wounds (Advance Level), Individual Counselling Training - Rapport Enhancing Workshop (Advance Level), Enhancing Creativity and Game Skills Workshop, Character Education Training Workshop, Curriculum Orientation, Environment Planning, Positive Thinking, Self-Evaluation Workshop, Agency Visit, Training on Cleaning Technique & Safety at Nursery School	864	1,916
<b>工作效率促進系列 Efficiency &amp; Effectiveness Enhancement Series</b>		
財務、採購及資訊系統工作坊、採購政策、財政預算及有關事宜培訓、聘請或續聘短期職位之簡介會議、DV 攝錄的後期處理入門 Finance, Procurement and Information System Workshop, Staff Training on Procurement Policy and Budgetting, Briefing on Time-Based Posts Recruitment, The Elementary Processing of Camcorder Raw Clips	214	705.5
<b>合共 Total</b>	<b>3,890</b>	<b>13,661.75</b>

有關本會員工之海外培訓，詳見「出席國際會議/考察訪問」部分。事實上，本會非常重視員工培訓，並訂立員工培訓政策：每年每位員工均可享用四十八小時進修假，以及一千至三千元之進修津貼(視職級而定)，以鼓勵員工積極持續進修，使服務質素得以繼續提升。年度內獲批核之進修假為1,342天，進修津貼為\$321,198元。另外，本會支持兩名員工修讀社工學位課程，准用其上班時間進行實習工作。

此外，本會亦協助本港院校提供實習課程予25位學生，為栽培未來專業人才盡一分力。

For details of staff's overseas training, please refer to "Conference and Visit". In fact, the Association placed great emphasis on staff training. Under the staff training policy, for each financial year, each regular staff shall be entitled to 48 hours of training leave and HK\$1,000 to HK\$3,000 training subsidy (based on ranking) to encourage our staff to further their studies so as to improve service quality. In 2006/07, a total of 1,342 days of training leave and HK\$321,198 of training subsidy had been approved. Besides, two staff studying Social Work Degree Course were allowed to spend their working hours for fieldwork placement.

In addition, the Association provided field placement opportunities for local students in order to develop talents for the social welfare sector. In 2006/07, there were 25 students taken placement in the Association.

# 出席國際會議/考察訪問

## CONFERENCE AND VISIT

日期 Date	出席者 Participant	會議 / 考察團 Conference / Tour	地點 Venue
17-18/4/2006	劉國嬌、朱雅麗 Lau Kwok Kiu, Chu Nga Lai	香港浸會大學幼兒教育學會珠海澳門學術交流團 Zhuhai & Macao Study Exchange Tour, Nursery Education Society, Hong Kong Baptist University	中國珠海、澳門 Zhuhai & Macao, China
18-22/4/2006	許寶欣 Hui Po Yan	香港教育學院幼兒教育學系台灣離岸考察團 Taiwan Offshore Study Tour, Nursery Education Department, Hong Kong Education Institute	台灣 Taiwan
3-10/6/2006	陳麗歡、謝淑賢、蘇淑玲、周巍屹、黃雅麗、陳明儀、袁慰深、潘永盛、賴潔娥、駱炳平、謝剛華、劉國嬌、張志坤、潘廣輝、胡婉玲、陳立夫、鄭楚華、阮秀盈、郭義聰 Miranda Chan, Tse Shuk In, Cecilia So, Winnie Chow, Alice Wong, Nancy Chan, Yuen Wai Sum, Poon Wing Sing, Lai Kit Ngor, Lok Ping Ping, Tse Kong Wah, Lau Kok Kiu, Daniel Cheung, Silas Poon, Woo Yuen Ling, Chan Lap Fu, Anna Cheng, Fiona Yuen, Kwok Yee Chung	清華大學「當代中國研修課程」 Study on Contemporary China at Tsing Hua University 	中國北京 Beijing, China
16-20/7/2006	李穎思 Lee Wing Sze	32 <sup>nd</sup> International Conference on Social Welfare "Social Inclusion-Facing Poverty and Social Inequality"	巴西巴西利亞 Bazilia, Brazil
17-20/7/2006	何潔雲 Ho Kit Wan	第六屆東亞婦女論壇 The 6 <sup>th</sup> East Asia Women Forum	中國北京 Beijing, China
30/7-3/8/2006	曾永強 Tsang Wing Keung	International Federation of Social Workers 2006 World Conference "A World Out of Balance: Working for a New Social Equilibrium"	德國慕尼黑 Munich, Germany
7-11/8/2006	胡秀霞、周巍屹 Patricia Ling, Chow Wai Gat	聯合國「消除對婦女一切形式歧視公約委員會第36次會議」聽政會 The United Nations 36 <sup>th</sup> CEDAW Hearing	美國紐約 New York, USA
25-27/9/2006	李潔貞 Li Kit Ching	台灣社會企業與社區經濟項目考察團 Study Visit on Social Enterprise and Social Cooperative in Taiwan	台灣 Taiwan
8-11/10/2006	劉翠萍 Lau Chiu Ping	亞洲教會婦女議會 Asian Church Women's Conference	馬來西亞 Malaysia
1-4/11/2006	黎秀玲 Lai Sau Ling	香港社會福利服務(安老事務)廣東考察交流團 Guangdong Study Visit on Elderly Service, Hong Kong Social Welfare Services	中國深圳、廣州 Shenzhen & Guangzhou, China



日期 Date	出席者 Participant	會議 / 考察團 Conference / Tour	地點 Venue
3-9/12/2006	楊嘉儀、陳惠娥、楊佩玲 Yeung Ka Yee, Chan Wai Ngor Yeung Pui Ling	「作為廿一世紀特級幼稚園校長」 專業培訓課程 21 <sup>st</sup> Century Kindergarten Principal Professional Training Course	中國上海 Shanghai, China
23-27/12/2006	陳國偉、黃嘉雯、何雯玉、蘇佩儀 洪琬琮、廖順賢、廖傑賢、梁柏濤 陳栩朗、李浩鈞、江碧山、周韻瑜 陳穎欣、馬廣信、陳佩濃、馬浩婷 楊雪賢、鄧禮詩、鄧慧詩、梁麗華 何昭信、李潔瑩、何翠儀、陳麗芳 朱佩珊、王友希、陳瑞燕、田家禧 李穎翀、謝登華、鄭倩婷、彭道華 黃露欣、林秀雯 Chan Kwok Wai, Wong Kar Man Ho Man Yuk, So Pui Yee, Hung Wan Keng Liao Shun Yin, Liao Kit Yin, Leung Pak To Chan Hui Long, Lee Ho Kwan Kong Pik Shan, Chau Wan Yu Chan Wing Yan, Ma Kang Shun Chan Pui Lai, Ma Ho Ting, Yeung Suet Yin Tang Lai Sze, Tang Wai Sze, Leung Lai Wah Ho Chiu Shun, Lee Kit Ying, Ho Chui Yee Chan Lai Fong, Chu Pui Shan, Wong Yau Hei Chan Sui Yin, Tin Ka Hei, Lee Wing Chung Hsieh Tang Wa, Kong Sin Ting, Pang To Wah Wong Oi Yan, Lam Sau Man	西安義工交流團 Xian Exchange Tour	中國西安 Xian, China
28-29/1/2007	本會員工共127位 127 Hong Kong YWCA Staff	程序幹事廣州訪問交流團 Programme Staff Guangzhou Visit Tour	中國廣州 Guangzhou, China
19-22/3/2007	梁杏娟、陳文廣、陳慧清、張恭永 馮杏鈴、馮杏芬、林燕珍、羅蘭 李令章、梁楚蘭、梁偉成、林淑珠 廖春容、雷家鏗、孫慧蓮、唐耀榮 阮秀盈、黎瑩瑩 Leung Hang Kuen, Chan Man Kwong Chan Wai Ching, Cheung Kung Wing Fung Hang Ling, Fung Hung Fun Lam Yin Chun, Law Lan, Lee Ling Cheung Leung Chor Lan, Leung Wai Shing Lim Siok Choo, Liu Chun Yung, Lui Kar Lau Sun Wai Lin, Tong Yiu Wing, Yuen Sau Ying Lai Ying Ying	新加坡交流團 Singapore Exchange Tour	新加坡 Singapore



# 嘉賓到訪

## VISIT BY GUESTS

日期 Date	嘉賓 Guest	參觀單位 Unit
2/4/2006	北沙田家庭綜合服務中心一行兩人 2 members from Shatin (North) Integrated Family Service Centre	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre
8/4/2006	浙江大學考察團一行八人 8 members from Zhejiang University Study Tour	將軍澳綜合社會服務處 Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre
13/4/2006	中山市青年志願者協會高級培訓團共三十二人 32 members from Senior Training Team of Zhongshan Youth Volunteers Association	輔導及熱線服務 Counselling and Hotline Service
22/4/2006	香港城市大學社工系實習導師及實習學生共七人 1 field instructor and 6 intern students from Social Work Department, Hong Kong City University	龍翔綜合社會服務處 Lung Cheung Integrated Social Service Centre
11/5/2006	深水埗區社會福利署專員余廖美儀女士等一行五人 Mrs. Elaine Yue, District Social Welfare Officer (Sham Shui Po), Social Welfare Department and her 4 colleagues	深水埗綜合社會服務處 Sham Shui Po Integrated Social Service Centre
19/5/2006	上海基督教女青年會一行十五人 15 members from Shanghai YWCA	婦女事工部 Women Affairs Department
25/5/2006	加拿大環球互助扶貧基金會一行四人 4 members from Canada Global Mutual Help & Poverty Alleviation Fund	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre
29/5/2006	循道衛理中心輔導及就業綜合服務一行五人 5 members from Methodist Centre Counselling and Integrated Employment Service	輔導及熱線服務 Counselling and Hotline Service
3/7/2006	6 guests from Singapore National Trade Union Congress	彩雲再培訓及就業服務中心 Choi Wan Retraining and Employment Service Centre
12/7/2006	中華全國婦女聯合會副主席趙少華女士等一行七人 Ms. Zhou Xiaohua, Vice Chairman of All-China Women's Federation and 6 guests	總會所、婦女事工部 Head Office, Women Affairs Department
24/8/2006	公民教育委員會委員陳念慈女士 Ms. Amy Chan, member of Civil Education Committee	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre
26/8/2006	杭州市民政局局長等一行三人 Director of Hangzhou Civil Affairs Bureau and his 2 colleagues	屯門綜合社會服務處 Tuen Mun Integrated Social Service Centre
30/8/2006	衛生福利及食物局助理秘書長陳雅思小姐、社會福利署署任總社會工作主任(安老服務)陳婉貞女士及助理社會工作主任劉家榮先生 Ms. Joyce Chan, Assistant Secretary for Health, Welfare and Food, Ms. Grace Chan, Acting Chief Social Work Officer and Mr. Eric Lau, Assistant Social Work Officer (Elderly) from the Social Welfare Department	明儒松柏社區服務中心 Ming Yue District Elderly Community Centre

日期 Date	嘉賓 Guest	參觀單位 Unit
1/9/2006	屯門區林頌鑽議員一行四人 Mr. Lam Chung Hoi, Counsellor, Tuen Mun District and his 3 colleagues	蝴蝶灣社會綜合服務處 Butterfly Bay Integrated Social Service Centre
8/9/2006	香港青年協會一行四人 4 members from Hong Kong Federation of Youth Groups	龍翔綜合社會服務處 Lung Cheung Integrated Social Service Centre
18/9/2006	杭州基督教女青年會訪問團一行十二人 12 members from Hangzhou YWCA	總會所、又一村會所、雲華護理安老苑、深水埗綜合家居照顧服務隊 Head Office, Yau Yat Chuen Centre, Wan Wah Care & Attention Home for the Elderly, Sham Shui Po Integrated Home Care Services Team
25/9/2006	沙田學院輔導主任 Ms. Jackie Greenwood Ms. Jackie Greenwood, Counselling Officer, Shatin College	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre
26/9/2006	杭州民政局局長及社會福利署社會保障科人員共三人 Director of Hangzhou Civil Affairs Bureau and 2 officers from Social Security Branch, Social Welfare Department	蝴蝶灣社會綜合服務處 Butterfly Bay Integrated Social Service Centre
27/9/2006	香港學校自我評估網絡總監 Mr. Archie McGlynn Mr. Archie McGlynn, Director of Hong Kong Schools Self-evaluation Network	丘佐榮中學 Hioe Tjo Yoeng College
5/10/2006	保安局李少光局長、屯門區福利專員龍小潔女士、屯門區民政專員鍾少騰先生等一行七人 Mr. Ambrose Lee, Secretary for Security, Security Bureau and Ms. Lung Siu Kit, District Social Welfare Officer (Tuen Mun), and Mr. Stephen Chung, District Officer (Tuen Mun) Home Affairs Department and his colleagues (total 7 persons)	屯門綜合社會服務處 Tuen Mun Integrated Social Service Centre
10/10/2006	杭州市民政局基層政權與社區建設處周偉華副處長及社會福利署屈浩強先生 Mr. Zhou Weihua, Deputy Division Chief, Grassroot Political Rights and Community Construction Department, Hangzhou Civil Affairs Bureau and Mr. Wat Ho Keung, Social Welfare Department	中西區及離島青年外展社會工作隊 Central, Western & Islands District Youth Outreaching Social Work Team
16,18-20/10/2006	山東大學九位講師 9 lecturers from Shantong University	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre
9/11/2006	路德會及傳音多媒體(點蟲蟲熱線)一行十人 10 members from Hotline of Media Connection and Hong Kong Lutheran Social Service	輔導及熱線服務 Counselling and Hotline Service
17/11/2006	Dr. Gan, Executive Chairman, Health Management International Ltd, Singapore	持續教育部(九龍會所) Continuing Education Department (Kowloon Centre)



日期 Date	嘉賓 Guest	參觀單位 Unit
22/11/2006	觀塘功樂官立中學歐陽坤校長等一行三人 Mr. Au Yeung Kwan, School Principal, Kwun Tong Gong Lok Government Secondary School and his 2 colleagues	樂華綜合社會服務處 Lok Wah Integrated Social Service Centre
30/11/2006	中聯辦社會工作部張鐵夫部長一行十三人 Mr. Zhang Tefu, Deputy Director General of Social Work Department, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR and his 12 colleagues	總會所 Head Office
5/12/2006	中聯辦九龍工作部社會工作處陳明副處長 Mr. Chen Ming, Deputy Division Chief, Social Work Department, Kowloon District, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR	深水埗綜合社會服務處 Sham Shui Po Integrated Social Service Centre
6/12/2006	植物園保育基金會、嘉道理農場人員一行十三人 13 members from Botanical Gardens Conservation Fund and Kadoorie Farm	秀群松柏社區服務中心 Ellen Li District Elderly Community Centre
7/12/2006	中山大學法學院兩位教授及學生共二十三人 2 Professors and 21 students from Law Faculty, Zhongshan University	蝴蝶灣社會綜合服務處 Butterfly Bay Integrated Social Service Centre
10-12/ 12/2006	馬來西亞童軍團共八十人 80 members from Malaysia Scout Troupe	樂華綜合社會服務處 Lok Wah Integrated Social Service Centre
11/12/2006	廣東省佛山市南海區外事僑務局李仕廉局長及中聯辦九龍工作部社會工作處陳明副處長等一行二十六人 Mr. Li Shilin, Director of Nanhai District Bureau of Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs, and Mr Chen Ming, Deputy Division Chief, Social Work Department, Kowloon District, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR (total 26 persons)	雲華護理安老苑、婦女事工部 Wan Wah Care & Attention Home for the Elderly, Women Affairs Department
3/1/2007	香港小童群益會外展社會工作隊一行三人 3 members from Youth Outreaching Team of the Boy's & Girl's Clubs Association of Hong Kong	樂華綜合社會服務處 Lok Wah Integrated Social Service Centre
13/1/2007	香港中文大學社會工作學系系主任鄧廣良教授、杜維珍博士及研究主任倪志達先生 Prof. K.L.Tang, Department Head, Dr. W.C.To &, Mr. C.T.Wei, Research Officer, Department of Social Work, the Chinese University of Hong Kong	天水圍綜合社會服務處 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre
17/1/2007	社會福利諮詢委員會委員一行十五人 15 members from Social Welfare Advisory Committee	蝴蝶灣社會綜合服務處 Butterfly Bay Integrated Social Service Centre
23/1/2007	社會福利署羅德賢副署長(行政)及隨員共六人 Ms. Nancy Law, Deputy Director (Administration), Social Welfare Department and her 5 colleagues	天水圍綜合社會服務處 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre
25/1/2007	香港中文大學社會工作系助理教授黃洪博士、杜維珍博士、研究助理雷可恩女士 Dr. Wong Hung, Assistant Professor, Dr. W. C.To and Ms. H.Y. Lui, Research Assistant, Department of Social Work, the Chinese University of Hong Kong	天水圍綜合社會服務處 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre



# 出版刊物及調查報告

## PUBLICATIONS AND REPORTS

出版刊物/調查報告名稱	出版 / 發佈年份	出版/發佈單位
女聲 	4/2006 8/2006 10/2006	會員事工部
2006 & 2007 聯校計劃特刊 	4/2006 3/2007	沙田綜合社會服務處
V-Power (義工刊物)	5/2006	沙田綜合社會服務處
創領明Teen學生通訊	5/2006	學校社會工作組
少女從事不法/偏門行業之意欲及背景調查報告 	5/2006	天水圍綜合社會服務處
「戰爭與和平」南京上海考察交流分享報告書	5/2006	將軍澳綜合社會服務處
義彩	6/2006	輔導及熱線服務
攜手邁向初中	6/2006	學校社會工作辦事處
青心言情 	6/2006 9/2006 1/2007	女青年會員工通訊編輯小組
選舉會員專訊	7/2006	會員事工部

出版刊物/調查報告名稱	出版 / 發佈年份	出版/發佈單位
華人婦女論壇論文集 	7/2006	八十五周年會慶籌備委員會
學援集 School Touch	7/2006	樂華綜合社會服務處
C. Channel 青年就業刊物 	7/2006 11/2006	青年就業服務(中央)
健康 easy	8/2006 12/2006 3/2007	婦女事工部
青見展翅聯招	8/2006	天水圍綜合社會服務處
親子八達通	8/2006	學校社會工作組
親子想一想	8/2006	學校社會工作辦事處
35 周年校慶特刊	9/2006	丘佐榮中學
社會服務成效評估：程序邏輯模式之應用	9/2006	蝴蝶灣綜合社會服務處
選舉專訊	9/2006 10/2006 11/2006	會員事工部
「青少年對和諧家庭的看法」問卷調查報告	12/2006	屯門綜合社會服務處
長者靈性狀況研究調查報告書 	1/2007	基督教事工部
中五生出路指南	1/2007	持續教育部(九龍會所)
“耆”趣展關懷計劃特刊	1/2007	雲華護理安老苑
「源因為你」環保創作集	1/2007	婦女事工部
屬天的自由-流通管子義工訓練學員見證分享	1/2007	基督教事工部
女青靈性關顧策略及發展分享集	1/2007	基督教事工部
長者持續教育服務彙編	2/2007	長者持續教育中心
同心共融交享樂心聲集	2/2007	西環綜合社會服務處
青少年濫用藥物概況調查 2006	3/2007	中西區及離島青年外展社會工作隊
「愛，上學」如何提升校園歸屬感	3/2007	學校社會工作組
「翰墨藝園」書法冊	3/2007	秀群松柏社區服務中心
香港女性睡眠質素調查研究報告	3/2007	婦女事工部

Over the year, the Association issued 33 publications, including reports and VCD, on a variety of topics covering family life, school education, counselling, youth life, parenting skills, employment, environment protection, continuing education, voluntary work, women agendas, elderly life and Christian faith which served as reference materials for service users.

# 工作區分佈圖

## LOCATION MAP OF HONG KONG Y.W.C.A CENTRES



- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 1  | 總辦事處、女青園景軒、基督教事工部、會員事工部、英語會員部、康體事工部、資源拓展部、財務部、人力資源部、總務部、審核部 | 14 | 趙靄華幼兒學校   |
| 2  | 鄭傍卿紀念松柏苑  | 15 | 又一村會所、女青雅舍、婦女事工部、臨床心理服務、家庭健康促進中心、紹邦幼兒學校、又一村持續教育中心 |
| 3  | 女青大廈  | 16 | 九龍城綜合家居照顧服務隊                                      |
| 4  | 學前教育部辦事處、戴翰芬幼兒學校  | 17 | 彩雲幼兒學校、持續教育中心辦事處、彩雲再培訓及就業服務中心                     |
| 5  | 中西區及離島青年外展社會工作隊、西環綜合社會服務處、觀龍樓社區工作辦事處、西環松柏中心                 | 18 | 龍翔綜合社會服務處、信望幼兒學校                                  |
| 6  | 明儒松柏社區服務中心  | 19 | 學校社會工作辦事處   |
| 7  | 梁紹榮度假村  | 20 | 麗瑤社會服務處   |
| 8  | 大澳社區工作辦事處、大澳文化生態綜合資源中心                                      | 21 | 青衣綜合社會服務處、長青松柏中心、長青幼兒學校                           |
| 9  | 九龍會所、女青柏顏露斯、持續教育部、職業發展及訓練中心、長者持續教育中心、兒童及家長培育服務              | 22 | 荃灣幼兒學校  |
| 10 | 基督教女青年會丘佐榮中學  | 23 | 沙田綜合社會服務處、沙田綜合社會服務處(禾輦分處)、沙田持續教育中心、隆亨幼兒學校         |
| 11 | 將軍澳綜合社會服務處  | 24 | 秀群松柏社區服務中心  |
| 12 | 樂華綜合社會服務處   | 25 | 屯門綜合社會服務處、屯門綜合社會服務處(安定分處)、安定幼兒學校                  |
| 13 | 深水埗綜合社會服務處、誌寶松柏中心、林護紀念松柏日間護理中心、雲華護理安老苑、深水埗綜合家居照顧服務隊、宏恩幼稚園   | 26 | 蝴蝶灣綜合社會服務處  |
|    |   | 27 | 天水圍綜合社會服務處  |

# 服務單位一覽

## DIRECTORY OF HONG KONG Y.W.C.A. SERVICE UNITS

### 中央行政 CENTRAL ADMINISTRATION

#### 總辦事處 Headquarters

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1300  
傳真 Fax : 2524 4237  
電郵 E-mail : ywca@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 總務部 General Administration Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1300  
傳真 Fax : 2524 4237  
電郵 E-mail : uas@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 財務部 Finance Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1300  
傳真 Fax : 3476 1418  
電郵 E-mail : alicenlwong@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 審核部 Audit Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1300  
傳真 Fax : 3476 1392  
電郵 E-mail : add@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 人力資源部 Human Resources Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1300  
傳真 Fax : 3476 1362  
電郵 E-mail : hrd@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 資源拓展部 Resources Development Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1327  
傳真 Fax : 3476 1364  
電郵 E-mail : rdd@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

### 「藍三角」事工 MOVEMENT DEPARTMENTS

#### 基督教事工部 Christian Ministry Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1322  
傳真 Fax : 3476 1326  
電郵 E-mail : cmd@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 康體事工部 Recreation and Sports Affairs Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1310  
傳真 Fax : 3476 1320  
電郵 E-mail : rsad@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 婦女事工部 Women Affairs Department

九龍又一村海榮路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1600  
傳真 Fax : 3443 1620  
電郵 E-mail : wad@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 15

#### 梁紹榮度假村 Sydney Leong Holiday Lodge

大嶼山南區礮石灣  
San Shek Wan, South District, Lantau Island  
電話 Tel : 2980 2321  
傳真 Fax : 2980 2163  
電郵 E-mail : cmp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 7

#### 會員事工部 Membership Affairs Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1391  
傳真 Fax : 3476 1364  
電郵 E-mail : mbd@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

#### 英語會員部 English Speaking Members Department

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 3476 1340  
傳真 Fax : 3476 1346  
電郵 E-mail : esmd@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

### 學前教育 PRE-SCHOOL EDUCATION

#### 學前教育部辦事處 Pre-school Education Office

香港中環皇后大道中九十九號中環中心地下  
G/F, The Centre, 99 Queen's Road  
Central, Central, H.K.  
電話 Tel : 2545 1177  
傳真 Fax : 2545 1197  
電郵 E-mail : ccso@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 4

#### 安定幼兒學校 On Ting Nursery School

新界屯門安定邨安定友愛社區中心六樓  
5/F, On Ting Yau Oi Community Centre,  
On Ting Estate, Tuen Mun, N.T.  
電話 Tel : 2458 0578  
傳真 Fax : 2458 0339  
電郵 E-mail : nsot@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 25

#### 信望幼兒學校 Faith Hope Nursery School

九龍黃大仙下邨龍康樓地下  
G/F, Lung Hong House, Lower Wong Tai  
Sin Est., Kln  
電話 Tel : 2322 5308  
傳真 Fax : 2328 6199  
電郵 E-mail : nsfh@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 18

#### 彩雲幼兒學校 Choi Wan Nursery School

九龍彩雲邨銀河樓地下一零九至一一四號  
G/F, Ngan Ho House, Choi Wan Estate, Kln  
電話 Tel : 2755 1546  
傳真 Fax : 2759 0078  
電郵 E-mail : nscw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 17

#### 荃灣幼兒學校 Tsuen Wan Nursery School

新界荃灣雅麗珊社區中心五樓  
4/F, Princess Alexandra Community  
Centre, Tusen Wan, N. T.  
電話 Tel : 2490 9060  
傳真 Fax : 2490 0144  
電郵 E-mail : nstw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 22

#### 長青幼兒學校 Cheung Ching Nursery School

新界青衣長青邨長青社區中心六樓  
5/F, Cheung Ching Estate Community  
Building, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.  
電話 Tel : 2495 7678  
傳真 Fax : 2431 0322  
電郵 E-mail : nscq@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 21



**隆亨幼兒學校**  
**Lung Hang Nursery School**

新界沙田隆亨邨隆亨社區中心六樓  
6/F., Lung Hang Community Centre, Lung Hang Estate, Shatin, N.T.  
電話 Tel : 2606 7962  
傳真 Fax : 2606 7760  
電郵 E-mail : nslh@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 23

**紹邦幼兒學校**  
**Shiu Pong Nursery School**

九龍又一村海棠路六十六號地下  
G/F., 66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1678  
傳真 Fax : 3443 1670  
電郵 E-mail : nssp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 15

**戴翰芬幼兒學校**  
**Tai Hon Fan Nursery School**

香港中環皇后大道中九十九號中環中心地下  
G/F., The Centre, 99 Queen's Road Central, Central, H.K.  
電話 Tel : 2545 1177  
傳真 Fax : 2789 1163  
電郵 E-mail : nsthf@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 4

**宏恩幼稚園**  
**Athena Kindergarten**

九龍深水埗怡靖苑閣靜閣地下一至八室  
Unit 1-8, G/F., Han Ching House, Yee Ching Court, Shamshui, Kln  
電話 Tel : 2728 1122  
傳真 Fax : 2728 1214  
電郵 E-mail : kga@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 13

**趙露華幼兒學校**  
**Chiu Oi Wah Nursery School**

九龍深水埗元州邨元豐樓地下B及C翼  
G/F., Wing B & C, Un Fung House, Un Chau Estate, Shamshui, Kln  
電話 Tel : 2386 6339  
傳真 Fax : 2194 8892  
電郵 E-mail : nscow@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 14

**學校教育 SCHOOL EDUCATION**

**基督教女青年會丘佐榮中學**  
**YWCA Hioe Tjo Yoeng College**

九龍何文田常和街六號  
6 Sheung Wo Street, Homantin, Kln  
電話 Tel : 2711 7159  
傳真 Fax : 2714 2958  
電郵 E-mail : htyc@school.net.hk  
地圖編號 Location map no: 10

**青少年服務 CHILDREN AND YOUTH SERVICE**

**青衣綜合社會服務處**  
**Tsing Yi Integrated Social Service Centre**

新界青衣長青邨長青社區中心三至五樓  
2/F-4/F., Cheung Ching Community Centre, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.  
電話 Tel : 2497 3030  
傳真 Fax : 2433 0136  
電郵 E-mail : itty@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 21

**龍翔綜合社會服務處**  
**Lung Cheung Integrated Social Service Centre**

九龍黃大仙中心平台二樓  
1/F., Podium, Wong Tai Sin Shopping Centre, Kln  
電話 Tel : 2326 0192  
傳真 Fax : 2351 7152  
電郵 E-mail : itlc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 18

**天水圍綜合社會服務處**  
**Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre**

新界元朗天水圍天瑞邨天瑞社區中心一、二、四樓  
1, 2, 4/F., Tin Shui Community Centre, Tin Shui Wai, Tin Shui Estate, Yuen Long, N.T.  
電話 Tel : 2447 9228  
傳真 Fax : 2447 9246  
電郵 E-mail : ittsw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 27

**沙田綜合社會服務處**  
**Shatin Integrated Social Service Centre**

新界沙田正街二十一至二十七號沙田廣場四樓平台  
L4, Podium, Shatin Plaza, 21-27 Shatin Centre Street, Shatin, N.T.  
電話 Tel : 2691 9170  
傳真 Fax : 2606 6351  
電郵 E-mail : itst@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 23

**蝴蝶灣綜合社會服務處**  
**Butterfly Bay Integrated Social Service Centre**

新界屯門蝴蝶邨蝶聚樓地下  
G/F., Tip Chui House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T.  
電話 Tel : 2466 0136  
傳真 Fax : 2455 8040  
電郵 E-mail : itbb@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 26

**深水埗綜合社會服務處**  
**Sham Shui Po Integrated Social Service Centre**

九龍深水埗元州街五十九至六十三號元州街市政大廈五樓、六樓  
5/F. & 6/F., Un Chau Street Municipal Services Building, 59-63 Un Chau Street, Shamshui, Kln.  
電話 Tel : 2720 4318  
傳真 Fax : 2720 4201  
電郵 E-mail : ittsp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 13

**沙田綜合社會服務處 (禾輦分處)**  
**Shatin Integrated Social Service Centre (Wo Che Office)**

新界沙田禾輦邨協和樓二樓  
1/F., Hip Wo House, Wo Che Estate, Shatin, N.T.  
電話 Tel : 2698 3008  
傳真 Fax : 2606 6357  
電郵 E-mail : itst@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 23

**西環綜合社會服務處**  
**Western District Integrated Social Service Centre**

香港西環域多利道九至十五號百年大樓第一期A座二樓  
Flat A, 1/F, Block 1, Centenary Mansion, 9-15 Victoria Road, Western District, H.K.  
電話 Tel : 2818 8356  
傳真 Fax : 2855 9004  
電郵 E-mail : itwd@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 5

**樂華綜合社會服務處**  
**Lok Wah Integrated Social Service Centre**

九龍牛頭角樂華邨社區中心三至五樓  
2/F-4/F., Lok Wah Estate Community Centre, Ngau Tau Kok, Kln  
電話 Tel : 2750 2521  
傳真 Fax : 2751 9099  
電郵 E-mail : itlw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 12

**屯門綜合社會服務處**  
**Tuen Mun Integrated Social Service Centre**

新界屯門友愛邨愛廉樓地下  
G/F, Oi Lim House, Yau Oi Estate, Tuen Mun, N.T.  
電話 Tel : 2451 0311  
傳真 Fax : 2450 8984  
電郵 E-mail : ittm@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 25

**中西區及離島青年外展社會工作隊**  
**Central, Western & Islands District Youth Outreaching Social Work Team**

香港西營盤高街二號西營盤社區綜合大樓地下  
G/F, Sai Ying Pun Community Complex, No. 2, High Street, Sai Ying Pun, H.K.  
電話 Tel : 2818 8298  
傳真 Fax : 2816 2213  
電郵 E-mail : yot@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 5

**屯門綜合社會服務處 (安定分處)**  
**Tuen Mun Integrated Social Service Centre (On Ting Office)**

新界屯門安定邨定龍樓一二零室  
Unit 120, Ting Lung House, On Ting Estate, Tuen Mun, N.T.  
電話 Tel : 2458 9070/ 2441 6638  
傳真 Fax : 2458 9900  
電郵 E-mail : ittm2@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 25

**學校社會工作辦事處**  
**School Social Work Office**

九龍白田邨裕田樓地下三至六號  
No. 3-6, Yue Tin House, Pak Tin Estate, Kln  
電話 Tel : 2715 9558  
傳真 Fax : 2713 1625  
電郵 E-mail : ssw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 19

**將軍澳綜合社會服務處**  
**Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre**

新界將軍澳調景嶺澳景路八十八號維景灣畔第十七座地庫第三層  
LG3, Tower 17, Ocean Shores, 88 O King Road, Tiu Keng Leng, Tseung Kwan O, N.T.  
電話 Tel : 2709 3388  
傳真 Fax : 2709 3311  
電郵 E-mail : ittko@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 11

**持續教育 CONTINUING EDUCATION**

**持續教育部**  
**Continuing Education Department**

九龍高打老道山文福道五號二樓  
2/F, 5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 4301  
傳真 Fax : 2246 6432  
電郵 E-mail : pcykc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 9

**又一村持續教育中心**  
**Yau Yat Chuen Continuing Education Centre**

九龍又一村海棠路六十六號一樓一零一室  
Room 101, 66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1606  
傳真 Fax : 3443 1607  
電郵 E-mail : pcyyc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 15

**兒童及家長培育服務**  
**Child and Parent Development Service**

九龍高打老道山文福道五號二樓  
2/F, 5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 4301  
傳真 Fax : 2246 6432  
電郵 E-mail : pcykc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 9

**職業發展及訓練中心**  
**Career Development and Training Centre (Kowloon Centre)**

九龍高打老道山文福道五號二樓  
2/F, 5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 4301  
傳真 Fax : 2246 6431  
電郵 E-mail : pcykc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 9

**彩雲再培訓及就業服務中心**  
**Choi Wan Retraining and Employment Service Centre**

九龍彩雲邨玉麟樓地下  
G/F, Yuk Lun House, Choi Wan Estate, Kln  
電話 Tel : 3146 3333  
傳真 Fax : 3146 3388  
電郵 E-mail : rscw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 17

**持續教育中心辦事處**  
**Continuing Education Centre Office**

九龍彩雲邨玉麟樓地下  
G/F, Yuk Lun House, Choi Wan Estate, Kln  
電話 Tel : 3146 3200  
傳真 Fax : 3146 3388  
電郵 E-mail : ceco@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 17

**沙田持續教育中心**  
**Shatin Continuing Education Centre**

新界沙田新城市中央廣場第一座六樓六三九至六三九室  
Units 638-639, 6/F, Tower 1, Grand Centre Plaza, Shatin, N.T.  
電話 Tel : 3106 3411  
傳真 Fax : 3106 3407  
電郵 E-mail : rsst@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 23

**麗瑤社會服務處**  
**Lai Yiu Social Service Centre**

新界麗瑤邨貴瑤樓二十五至二十六號地下  
Unit 25-26, Kwai Yiu House, Lai Yiu Estate, Kwai Chung, N.T.  
電話 Tel : 2745 5185  
傳真 Fax : 2745 5385  
電郵 E-mail : rslsy@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 20

**耆年服務 ELDERLY SERVICE**

**西環松柏中心**  
**Sai Wan Social Centre for the Eldery**

香港西環加惠民道西環邨房屋辦事處二樓  
1/F, Estate Office Building, Sai Wan Estate, Ka Wai Man Road, H.K.  
電話 Tel : 2818 9722  
傳真 Fax : 2817 0933  
電郵 E-mail : sesw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 5

**長青松柏中心**  
**Cheung Ching Neighbourhood Elderly Centre**

新界青衣長青邨長青社區中心一零二室  
1/F, Cheung Ching Estate Community Building, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.  
電話 Tel : 2433 1666  
傳真 Fax : 2435 4388  
電郵 E-mail : secc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 21

**誌實松柏中心**  
**Chi Po Neighbourhood Elderly Centre**

九龍深水埗元州街五十九至六十三號元州街市政大廈四樓  
4/F, Un Chau Street Municipal Services Building, 59-63 Un Chau Street, Shamshuipo, Kln  
電話 Tel : 2720 6364  
傳真 Fax : 2720 5818  
電郵 E-mail : secp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 13

**秀群松柏社區服務中心**  
**Ellen Li District Elderly Community Centre**

新界粉嶺華明邨頌明樓地下  
G/F., Chung Ming House, Wah Ming Estate, Fanling, N.T.  
電話 Tel : 2676 2525  
傳真 Fax : 2682 0408  
電郵 E-mail : meel@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 24

**雲華護理安老苑**  
**Wan Wah Care and Attention Home for the Elderly**

九龍深水埗麗安邨麗康樓地下  
G/F., Lai Lim House, Lai On Estate, Shamshuipo, Kln  
電話 Tel : 2708 3677  
傳真 Fax : 2729 1359  
電郵 E-mail : heww@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 13

**林護紀念松柏日間護理中心**  
**Lam Woo Memorial Day Care Centre for the Elderly**

九龍深水埗麗安邨麗正樓地下  
G/F., Lai Ching House, Lai On Estate, Shamshuipo, Kln  
電話 Tel : 2725 0697  
傳真 Fax : 2725 6107  
電郵 E-mail : delw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 13

**明僑松柏社區服務中心**  
**Ming Yue District Elderly Community Centre**

香港西灣河鯉景道康東邨康瑞樓地下  
G/F., Hong Shui House, Hong Tung Estate, Lei King Road, Sai Wan Ho, H.K.  
電話 Tel : 2676 7067  
傳真 Fax : 2967 1626  
電郵 E-mail : memy@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 6

**九龍城綜合家居照顧服務隊**  
**Kowloon City Integrated Home Care Services Team**

九龍城馬頭涌富寧街真善美村低座地下  
G/F., Low Block, Chun Seen Mei Chuen, Fu Ning Street, Kowloon City, Kln  
電話 Tel : 2712 0701  
傳真 Fax : 2714 9564  
電郵 E-mail : hhkc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 16

**長者持續教育中心**  
**Elderly Continuing Education Centre**

九龍窩打老道山文福道五號三零三室  
Room 303, 5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 8389  
傳真 Fax : 2715 8802  
電郵 E-mail : ecec@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 9

**鄭傍鄉紀念松柏苑**  
**Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly**

香港鴨洲利東邨東業樓地下  
G/F., Tung Yip House, Lei Tung Estate, Apleichau, H.K.  
電話 Tel : 2874 3663  
傳真 Fax : 2874 2236  
電郵 E-mail : hecph@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 2

**深水埗綜合家居照顧服務隊**  
**Sham Shui Po Integrated Home Care Services Team**

九龍深水埗麗閣邨麗閣樓314室及麗安邨麗康樓地下  
Room 314, Lai Lan House, Lai Kok Estate & G/F., Lai Lim House, Lai On Estate, Shamshuipo, Kln  
電話 Tel : 2725 7702  
傳真 Fax : 2725 7798  
電郵 E-mail : hhssp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 13

**家庭及社區服務 FAMILY AND COMMUNITY SERVICE**

**大澳社區工作辦事處**  
**Tai O Community Work Office**

大嶼山大澳永安街九十三至九十五號地下  
G/F., 93-95 Wing On Street, Tai O, Lantau Island  
電話 Tel : 2985 5681  
傳真 Fax : 2985 6313  
電郵 E-mail : cdto@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 8

**臨床心理服務**  
**Clinical Psychological Service**

九龍又一村海棠路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, N.T.  
電話 Tel : 3443 1601  
傳真 Fax : 3443 1640  
電郵 E-mail : cps@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 15

**大澳文化生態綜合資源中心**  
**Tai O Cultural and Ecological Integrated Resource Centre**

大嶼山大澳永安街六十一至六十三號地下  
G/F., 61-63 Wing On Street, Tai O, Lantau Island  
電話 Tel : 2985 6310  
傳真 Fax : 2985 6330  
電郵 E-mail : cerc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 8

**家庭健康促進中心**  
**Family Wellness Centre**

九龍又一村海棠路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1601  
傳真 Fax : 3443 1640  
電郵 E-mail : fwc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 15

**觀龍樓社區工作辦事處**  
**Kwun Lung Lau Community Work Office**

香港堅尼地城觀龍樓D座地下六十號  
Shop 60, G/F, Block D, Kwun Lung Lau, Kennedy Town, H.K.  
電話 Tel : 2610 0769  
傳真 Fax : 2424 9609  
電郵 E-mail : cdkl@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 5

**酒店服務 HOTEL SERVICE**

**女青園景軒**  
**The Garden View - YWCA**

香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 2877 3737  
傳真 Fax : 2845 6263  
電郵 E-mail : ywgv@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 1

**女青雅舍**  
**The Lodge - YWCA**

九龍又一村海棠路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1881  
傳真 Fax : 3443 1803  
電郵 E-mail : ywlodge@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 15

**女青柏顯露斯**  
**The Anne Black - YWCA**

九龍窩打老道山文福道五號  
5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2713 9211  
傳真 Fax : 2761 1269  
電郵 E-mail : ywab@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 9

**女青大廈**  
**The Building - YWCA**

香港般含道三十八號C  
38C Bonham Road, H.K.  
電話 Tel : 2915 2345  
傳真 Fax : 2915 5677  
電郵 E-mail : ywbldg@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no: 3





鳴謝

---

Acknowledgements

# 鳴謝

## ACKNOWLEDGMENTS

本會過去一年事工，承蒙社會各界人士及團體慷慨捐助和支持，謹此致以衷心謝意。

The Association would like to express its most sincere thanks to the following donors and supporters for their generous help during the year 2006/07.

### 個人 Individuals

- |        |        |        |       |        |
|--------|--------|--------|-------|--------|
| 刁新先生   | 余瑞娥女士  | 李錦如女士  | 冼國華先生 | 張瑞華女士  |
| 孔楊邦鏞女士 | 余銀好女士  | 李錦芳先生  | 姜織賢女士 | 張嘉麗女士  |
| 孔憲侶先生  | 余潘寶鈿女士 | 李鴻卿女士  | 姚傳芳女士 | 張廣銓先生  |
| 孔繁漢牧師  | 余耀華先生  | 李麗珍女士  | 柯鏞華女士 | 張德兒女士  |
| 方其聰先生  | 吳子樑先生  | 李懿芬女士  | 胡秀霞女士 | 張樂兒女士  |
| 方婧霖女士  | 吳月華女士  | 李鑽女士   | 胡坤兒女士 | 張麗珠女士  |
| 月兒女士   | 吳巧玲女士  | 阮潔明女士  | 胡桂仲女士 | 曹順嫻女士  |
| 王玉珍女士  | 吳伯輝先生  | 周三妹女士  | 胡權初先生 | 曹鄭容麗女士 |
| 王柏雄先生  | 吳芳女士   | 周小姐    | 范碧珊女士 | 梁二妹女士  |
| 王義明先生  | 吳珍女士   | 周灶倫先生  | 英汝興先生 | 梁文燕女士  |
| 左永年先生  | 吳珠珠女士  | 周卓庭先生  | 夏秀瑜女士 | 梁永善牧師  |
| 甘寶琮女士  | 吳淑卿女士  | 周美瑛女士  | 孫少康先生 | 梁玉屏女士  |
| 田順好女士  | 吳惠珍女士  | 周笑雯女士  | 孫雅娜女士 | 梁兆安先生  |
| 白富鴻先生  | 吳煥彩女士  | 周馬舜玲女士 | 徐子蕎家長 | 梁好女士   |
| 白惠蘭女士  | 吳夢珍博士  | 周淑芬女士  | 徐佐治先生 | 梁尚達先生  |
| 伍連先生   | 吳寬群女士  | 周碧鳳女士  | 徐洗美女士 | 梁冠雄先生  |
| 伍智勉女士  | 吳慧嫻女士  | 周積慶牧師  | 徐艷桃女士 | 梁軍先生   |
| 朱素彤女士  | 吳樹銘先生  | 周耀明區議員 | 秦維德先生 | 梁偉儉先生  |
| 朱華輝先生  | 呂欣茵女士  | 林三女士   | 袁金嫦女士 | 梁國才先生  |
| 朱蘊碧女士  | 呂趙錦屏女士 | 林子傑先生  | 袁照南先生 | 梁國偉先生  |
| 江婉菩女士  | 呂蘇女女士  | 林小茵女士  | 袁葉華牧師 | 梁淑娟女士  |
| 江潔貞女士  | 李少芳女士  | 林之紅女士  | 袁翠霞女士 | 梁紹榮先生  |
| 江鳳屏女士  | 李兆鴻先生  | 林宅     | 袁潤江先生 | 梁惠娟女士  |
| 何文迪女士  | 李如蘭女士  | 林志清先生  | 袁麗珠姑娘 | 梁慕貞女士  |
| 何月女士   | 李杏娟女士  | 林杏俏女士  | 馬郁琴親友 | 梁慕清女士  |
| 何玉女士   | 李青慧女士  | 林秀兒女士  | 高少顏女士 | 梁錦成先生  |
| 何玉卿女士  | 李春霞女士  | 林育豪先生  | 高亞妹女士 | 梁錦賢女士  |
| 何余少芳女士 | 李英姿女士  | 林佩貞女士  | 高季玉先生 | 梁簡瓊珍女士 |
| 何家輝先生  | 李倩嫻女士  | 林保強先生  | 高苕華女士 | 梁鎮駒先生  |
| 何梁潔庭女士 | 李家惠女士  | 林容宜女士  | 區秀霞女士 | 梁麗梅女士  |
| 何淦泉先生  | 李桂珍親友  | 林根先生   | 區長蓮女士 | 莊鳳娣女士  |
| 何紹麟先生  | 李桂珠女士  | 林炯榮先生  | 崔玉珍女士 | 許玉蓮女士  |
| 何敬慧家長  | 李偉然女士  | 林淑珠女士  | 張乙鳳女士 | 許安璞女士  |
| 何群儉先生  | 李淑貞女士  | 林業先生   | 張希晴女士 | 許銀娘家屬  |
| 何潮光先生  | 李舜華女士  | 林榮先生   | 張珍女士  | 郭耿耀先生  |
| 何燕屏女士  | 李瑞玲女士  | 林德根先生  | 張笑蘭女士 | 郭婉蓮女士  |
| 何錦萍女士  | 李群女士   | 林樹翔女士  | 張淑兒女士 | 陳子政伉儷  |
| 余子平先生  | 李翠霞女士  | 林聯心女士  | 張淑英女士 | 陳小姐    |
| 余枝勝醫生  | 李學信先生  | 林珏伉儷   | 張雪霏女士 | 陳月女士   |
| 余侶女士   | 李穆伉儷   | 冼昶六先生  | 張煥嫻女士 | 陳正美女士  |

陳永蟬女士  
陳玉蘭女士  
陳朱素華女士  
陳佑慈女士  
陳妙好女士  
陳希陸宣教師  
陳秀霞女士  
陳肖霞女士  
陳泳敏女士  
陳金寶先生  
陳建文先生  
陳美蓮女士  
陳浩華先生  
陳茹九牧師  
陳偉文先生  
陳偉培先生  
陳敏女士  
陳清女士  
陳淑貞女士  
陳莉敏女士  
陳雪虹女士  
陳惠梨女士  
陳雁珍女士  
陳雁珍家人  
陳聘珍女士  
陳漪雯女士  
陳德鑾女士  
陳賢先生  
陳學賢先生  
陳燕芬女士  
陳燕清女士  
陳錦培先生  
陳艷流女士  
陸西林先生  
陸西琳女士  
陸潔玉女士  
陸潔玉家人  
傅其傑先生  
彭方信真女士  
彭健強先生  
彭麗卿女士  
曾永昌牧師  
曾永強先生  
曾燕玲女士  
曾耀祖先生  
植生先生  
游吉先生  
湯偉奇伉儷  
雲漢邦先生  
馮一飛先生  
馮子卓先生  
馮少萍女士  
馮玉蘭女士  
馮呂杏女士

馮秀娟女士  
馮芷晴女士  
馮堅先生  
馮湛添先生  
馮燕萍女士  
馮錦源區議員  
馮艷芬女士  
馮艷銑女士  
黃小梅女士  
黃日明女士  
黃玉蘭女士  
黃朱清蓮女士  
黃志偉先生  
黃佩珊女士  
黃明宣先生  
黃明健先生  
黃惠芳女士  
黃惠群女士  
黃植泮先生  
黃詠璇女士  
黃道生伉儷  
黃影芳女士  
黃德宗先生  
黃德英女士  
黃鍾錦容女士  
黃麗娟女士  
黃耀光先生  
楊佩玲女士  
楊惠蓮女士  
楊寶珠女士  
楊藻先生  
溫妙娥女士  
溫梅女士  
萬生先生  
葉仁傑先生  
葉少梅女士  
葉少梅家屬  
葉文銳先生  
葉秀釵女士  
葉國華先生  
葉晚女士  
葉煥明先生  
葉蕙蓮律師  
葉麗英女士  
葉蘭女士  
詹振群先生  
鄒婉玲女士  
雷孫巽元女士  
靳羽珊女士  
廖月華女士  
廖秀芳女士  
廖孫蓮娜女士  
廖愛倩女士  
廖鄺文博女士

甄琮芳女士  
翟慧珍女士  
翟燦炎先生  
趙九先生  
趙惠珍女士  
趙維勝先生  
趙鳳女士  
劉少梅女士  
劉亞香女士  
劉美珍女士  
劉倩雯女士  
劉袁美素女士  
劉陳素薇女士  
劉榮佳牧師  
劉福林先生  
劉翠芳女士  
劉劍卿女士  
劉錫全先生  
劉鏡明先生  
劉寶蘭女士  
歐日和女士  
歐家強先生  
歐陽錦霞女士  
歐陽麗華女士  
潘敏妮女士  
潘淑儀女士  
潘紹振先生  
潘鳳間女士  
滕書珠女士  
蔡定國醫生  
蔡致中先生  
蔡馬愛娟女士  
蔡詠雪女士  
蔡開先生  
蔡焯芬女士  
蔡慧煌女士  
蔡禦寇先生  
諸林若梅女士  
鄭六女士  
鄭少琮女士  
鄭玉芬女士  
鄭立志先生  
鄭佩衡女士  
鄭佩霞女士  
鄭忠康先生  
鄭邵嘉儀女士  
鄭南生先生  
鄭英女士  
鄭帶好女士  
鄭備先生  
鄭源先生  
鄭瑞琮女士  
鄭頌恩先生  
鄭麗嫦女士

鄭寶琮女士  
鄧玉珍女士  
鄧光國先生  
鄧笑之女士  
鄧偉洪先生  
鄧梅女士  
鄧賢梅女士  
鄧耀新先生  
黎以鑑先生  
黎用冠先生  
黎洛先生  
黎唐先生  
黎錫雄牧師  
黎耀文先生  
黎蘊賢女士  
盧家聰先生  
盧德生先生  
盧寶添女士  
盧耀好女士  
盧耀萍女士  
蕭志康先生  
蕭諒銘先生  
錢本道醫生  
錢美英女士  
霍淑華女士  
戴麗娥女士  
薛少芬女士  
謝月仙女士  
謝平安女士  
謝沛生先生  
謝剛華先生  
謝桂珍女士  
謝國香女士  
謝婉芬女士  
謝淑賢女士  
謝筱嫻女士  
謝幗嫦女士  
謝碧玲女士  
謝翠顏女士  
謝慧芬女士  
謝靄賢女士  
謝鸞卿女士  
鍾太  
鍾小姐  
鍾伯豪先生  
鍾炳焜先生  
鍾鳳女士  
簡智斌先生  
簡銀女士  
鄺士山牧師  
鄺靜文女士  
羅天海先生  
羅艾菱女士  
羅佩華女士

羅孟彝先生  
羅思禮女士  
羅炳昭先生  
羅啟璇女士  
羅瑪利女士  
羅蓮英女士  
羅燕霞女士  
譚社盛先生  
譚曼淞女士  
譚彩宋女士  
譚媽婷女士  
譚碧玉女士  
譚碧蘭女士  
譚慧貞女士  
關少佳牧師  
關浩和先生  
關新民先生  
關翠女士  
關燕華女士  
嚴會新先生  
蘇文俊先生  
蘇冠聰區議員  
蘇英女士  
蘇笑娟女士  
蘇煥先生  
蘇鈿女士  
蘇靜懿女士  
蘇寶玲女士  
顧羅章文女士  
Mr. Desmond C. K. Chan  
Mr. Chan Kin Man, Girese  
Mr. Cheng Wai Man  
Mr. Ho Sze Ling Joe  
Ms. Mary Kay  
Ms. Ko Tze Fun  
Mr. Lau Fuk Lam  
Ms. Lau Sin Ching  
Mr. Adrian Ng  
Mr. So Sui To  
Mr. Tam Kai Tai  
Mrs. Emily Unkel  
Ms. Wong Yee Ching, Virginia

## 政府部門及相關機構 Government Departments and Related Bodies

大澳鄉事委員會	西區警區西區少年警訊活動委員會	深水埗區防火委員會
大嶼山少年警訊會所	房屋署	深水埗區清潔香港地區委員會
元朗大會堂	東區尤德夫人那打素醫院	勞工處
元朗區公民教育委員會	東區醫院	廉政公署
公民教育委員會	社會福利署	新界南總區交通部道路安全組
公務員事務局	長沙灣消防局	葵青警區防止罪案組
屯門醫院	長洲鄉事委員會	葵涌醫院
水警港口分區	青年事務委員會	僱員再培訓局
北區醫院	青衣西南分區委員會	瑪嘉烈醫院
平等機會委員會	保安局禁毒處	瑪麗醫院
民政事務總署	食物環境衛生署	影視及娛樂事務管理處
各區青少年暑期活動統籌委員會	香港公共圖書館	衛生署
各區區議會	香港天文台	衛生福利及食物局
各區撲滅罪行委員會	香港飛行服務隊	環保保護運動委員會
安老事務委員會	香港電台第五台	環保發展教育委員會
西九龍母婴健康院	香港警務處	醫院管理局
西九龍防止罪案辦公室	旅遊發展局	懲教處
西貢區滅罪會工作小組	康樂及文化事務署	觀塘警署
西貢警民關係組	教育局	厦村鄉事委員會

## 商業機構 Businesses

一品湯	地下鐵路有限公司	威達信工程有限公司
大快活	百勝旅遊有限公司	建基公司
中原地產	西武百貨公司	恆生銀行
中盛公司	何世樑建築設計有限公司	星島日報
中華煤氣有限公司	宏威發展有限公司	星藝魔術製作公司
中華電力有限公司	希宏創建集團有限公司	柏齡物業
五餅二魚餐廳	志強俊藝工程公司	研樂教育發展有限公司
仁人安老院	李國賢基金會有限公司	美心集團
仁愛護理中心	李楊敬醫生綜合醫務中心	美國雅培製藥有限公司
六福珠寶集團	卓健老人院舍	香港有品
天天護理中心	味之素(香港)有限公司	香港亞洲展覽(集團)有限公司
天虹印刷有限公司	宜居物業有限公司	香港電視廣播有限公司
天機棧	服務通有限公司	香港機場管理局
太古城物業管理有限公司	東芝電器	香港穆斯林聯會哈智林世德護理院
屯門輝濤及嘉濤老人院和老人中心	東豪有限公司	香港賽馬會
巴路士滅蟲公司	東霖苑長者住屋辦事處	朗文出版社
文化村(長春中心)	松齡(萬年)護理安老院	海棠中港貿易貨運公司
文化村(紅茶館)	泛基企業有限公司	高帆電子有限公司
牛奶公司	肯德基集團	高露潔有限公司
世紀市場拓展公司	花旗集團	商業電台
仙霸玩具香港有限公司	金田食品有限公司	康泰旅行社
加州紅集團	金佰利(香港)有限公司	康業服務有限公司
本視力(香港)有限公司	青洲國際有限公司	康樂護理中心
永聯儲運有限公司	信和物業管理有限公司	得興旅運有限公司
生歷奇教育統籌公司	俊昇食品有限公司	捷榮集團
光易國際有限公司	冠昇工程香港有限公司	啟勝管理服務有限公司
吉添萬有限公司	哈哈綵球有限公司	牽情間



蛋撻王  
雀巢公司  
創毅物業服務顧問有限公司  
富城物業  
富豪機場酒店  
惠普香港有限公司  
智樂居  
港泰護老中心  
港澤護老院  
港龍航空公司  
華豐護老院  
逸濤投資有限公司  
逸濤灣物業管理有限公司  
雲泉仙館有限公司  
順昌行  
圓玄老人中心(深井)  
愛德(葵涌)安老院  
新世界第一巴士有限公司  
新世界集團  
新恒基國際物業管理公司  
新康醫療器材工程有限公司  
新創建集團有限公司

葵星護老院  
裘錦秋長發安老院  
頌恩護理院  
精英速遞  
翠華餐廳  
遠威珠繡時裝及手袋公司  
領先管理有限公司  
領匯管理有限公司  
德昌護老中心(葵興分院)有限公司  
播道醫院  
標準錶針公司  
標準護理安老院  
鴻福堂集團  
鯉景灣物業管理有限公司  
寶太郎  
騰達護老中心  
Dr. Hong 健康鞋專門店  
Angel Face Beauty Creative Ltd  
Arnold Palmer Junior  
Del Monte Fresh Produce (HK) Ltd  
Eidealink Ltd  
G4 Securicor

Glaxo Smith Kline Ltd  
Go Nature  
Hewlett-Packard HK SAR Limited  
Home Café  
Konnonia Limited  
Modern Vigour Ltd (寶島)  
Orient Color Studio  
Peace Square  
Play Right  
Plex Co. Ltd  
Pop Art Group Ltd  
Reitmans Canada Ltd  
RST Asia Ltd  
RTG Garments Manufacturing (HK) Ltd  
Tai San Enterprise & Trading Co.  
Teddy Kids  
TeleTech (Hong Kong) Limited  
Totex International Limited  
Triumphal Fountain Limited  
Yo Park

## 基金 Funds

何東爵士慈善基金  
白蘭氏健康教育基金  
宏施慈善基金  
社會服務聯會數碼共融基金  
社會福利署地區青少年發展基金

香港大學學生會社會服務團社會服務基金  
香港賽馬會慈善信託基金  
健康護理促進基金  
匯豐銀行慈善基金  
禁毒基金

戴麟趾爵士基金  
蘋果日報慈善基金  
獎券基金

## 教會及基督教團體 Churches and Christian Bodies

九龍城區教會  
十字架山浸信會  
土瓜灣浸信會新生命福音堂  
工業福音團契  
中國基督教播道會太古城堂  
中華基督教會青年會  
中華基督教會基磐堂  
中華基督教會播道會  
中華基督教會禮賢會  
中華錫安傳道會  
屯門新生命堂  
以勒基金  
東方佈光基督教會  
青衣宣道會青衣堂  
青衣宣道會青怡堂  
青衣宣道會青恩堂  
青衣宣道會青霖堂

青衣惠荃堂  
信義會  
南屯門平安福音堂  
宣教會恩佑堂  
宣教會恩錫堂  
宣道會青衣堂  
宣道會恩澳堂  
宣道會愛主堂  
香港中國信徒佈道會  
香港浸信會宣道會恩臨堂  
香港國際全備福音商人團契  
香港聖公會  
香港聖經公會  
香港路德會  
香港靈合堂  
恩雨之聲  
真光美髮福音網絡協會

神召神學院  
神召會友愛堂  
神召會西環堂  
國度事奉中心  
堅尼地城浸信教會  
基石教會恩盛堂  
基督恩典教會  
基督國度教會  
基督教互愛中心  
基督教角聲佈道團  
基督教宣道會大澳堂  
基督教宣道會利東堂  
基督教華人神召會  
基督教新生會  
基督教銘恩堂(粉嶺堂)  
基督教靈實協會  
婦女基督徒協會

深水埗浸信會  
循道衛理會  
提多福音事工  
順寧道平安福音堂  
飲食福音團契  
新福事工協會  
聖十字堂聖雲先會  
聖公會聖十架堂  
聖公會聖多馬堂  
聖公會聖基道兒童院  
聖公會聖提摩太堂  
聖公會諸聖堂  
聖提摩太堂  
筲箕灣浸信會  
影音使團  
播道會恩福堂  
學園傳道會  
興田浸信會  
靈命日糧  
YQK基督徒中心

## 學校 Educational Bodies

- 上水官立中學  
大澳小學  
中國佈道會聖道迦南書院  
中華宣道會陳瑞芝紀念中學  
中華基督教會何福堂書院  
中華基督教會基華小學  
中華傳道會李賢堯紀念中學  
仁德天主教小學  
仁濟醫院陳耀星小學  
仁濟醫院羅陳楚思小學  
元朗公立中學  
天水圍官立小學  
天水圍香島中學  
天主教仁德小學  
天主教博仁學校  
天主教聖安德肋小學  
天主教聖華學校  
王肇枝中學  
世佛會黃繩曾幼兒學校  
世界龍岡學校劉德容紀念小學  
加拿大神召會嘉智中學  
布廠商會朱石麟中學  
正生書院  
永光書院  
田家炳中學  
禾峯信義學校  
伊利沙伯中學舊生會小學  
伊利沙伯中學舊生會中學  
伊斯蘭學校  
伊斯蘭鮑伯濤紀念小學  
匡智屯門晨崗學校  
匡智會晨曦學校  
佛教孔仙洲紀念中學  
佛教林炳炎紀念學校  
佛教葉紀南紀念中學  
佛教劉天生學校  
何日東小學  
伯特利中學  
妙法寺陳呂重德中學  
李兆基小學  
李陞小學  
李惠利專業教育學院  
沙田官立小學  
沙田培英中學  
沙田崇真中學  
沙田學院  
沙田蘇浙公學  
沐恩中學  
秀茂坪天主教小學  
明愛胡振中中學  
東華三院甲寅年總理中學  
東華三院李東海小學  
東華三院李嘉誠中學  
東華三院姚達之紀念小學  
東華三院黃笏南中學  
油塘基顯小學  
青松侯寶垣中學  
保良局何壽南小學  
保良局馬錦明中學
- 保良局梁周順琴小學  
保良局莊啓程幼稚園  
保良局陳南昌小學上午校  
保良局陳溢小學  
保良局董玉梯中學  
保良局蕭漢森小學  
保良局錦泰小學  
宣道會陳朱素華中學  
英皇書院同學會小學第二校  
英華女學校  
英華男校  
英華書院  
迦密梁省德小學  
迦密愛禮信中學  
香島中學  
香島道官立小學  
香港大學  
香港中文大學  
香港中文大學校友會聯會張煊昌中學  
香港仔浸信會呂明才書院  
香港正覺蓮社佛教梁植偉中學  
香港民生幼稚園暨幼兒園  
香港城市大學  
香港真光書院  
香港基督教青年會農圃道幼兒學校  
香港專業教育學院（屯門分校）  
香港教育學院  
香港理工大學  
香港華人基督教聯會真道書院  
香港路德會社會服務處路德會利東  
幼兒學校  
香港道教聯合會鄧顯紀念中學  
香港道教聯合會學校  
香港學生輔助會小學  
香港嶺南大學  
旅港開平商會學校  
浸信會呂明才小學  
浸信會呂明才中學  
浸信會培理小學  
祖堯天主教小學  
荔枝角天主教小學  
馬登基金沙田明愛職業先修中學  
堅道真光幼稚園  
基協中學  
基督教宣道會大澳幼稚園  
基督教宣道會利東幼兒學校  
培基小學  
張沛松紀念中學  
張沛松紀念學校  
彩雲聖若瑟小學（上午校）  
梁文燕紀念中學（沙田）  
深水埗福榮街官立小學  
港澳信義會明道小學  
順德聯誼會中學  
順德聯誼會梁鈺琚中學  
順德聯誼總會何日東小學  
馮黃鳳亭中學  
黃大仙官立小學  
黃焯菴小學
- 匯知中學  
嗇色園可暉學校  
慈雲山天主教小學  
慈雲山聖文德天主教小學  
新生命教育協會平安福音中學  
楊日霖學校  
聖三一中心幼稚園  
聖士提反堂中學  
聖公會主愛小學（梨木樹）  
聖公會呂明才紀念小學  
聖公會林護紀念中學  
聖公會油塘基顯小學  
聖公會基恩小學  
聖公會基愛小學  
聖公會基福小學  
聖公會基德小學  
聖公會基樂小學  
聖公會將軍澳基德小學  
聖公會曾肇添中學  
聖公會聖安德烈小學  
聖公會聖紀文小學  
聖公會聖馬太小學  
聖公會蔡功譜中學  
聖公會鄧肇堅中學  
聖文德書院  
聖保羅男女（堅尼地道）小學  
聖約翰天主教小學  
聖若瑟中學  
聖博德天主教小學（蒲崗村道）  
聖博德學校  
葵涌蘇浙公學  
葉紀南紀念中學  
裘錦秋中學（屯門）  
裘錦秋中學（葵涌）  
道教青松小學  
道慈佛社楊日霖紀念學校  
嘉諾撒聖心書院  
嘉諾撒聖心商學書院  
瑪利亞書院  
瑪利諾中學  
廠商會中學  
廠商會蔡章閣中學  
慧研雅集幼兒學校  
慕光英文書院  
樂善堂梁植偉紀念中學  
樂善堂梁鈺琚學校  
樂華天主教小學  
優才（楊殷有娣）書院  
賽馬會毅智書院  
禮賢會小學  
職業訓練局青年學院堅尼地城分校  
寶血會上智英文書院  
寶血會嘉靈學校  
耀中國際學校  
鐘聲慈善社胡陳金枝中學  
靈糧堂劉梅軒中學  
灝霖美妍學院  
觀塘功樂官立中學  
觀塘官立小學

## 團體 Non-government Organizations

- 大埔大家樂會  
大嶼報  
工程及醫療義務工作協會  
工聯會  
中區獅子會  
中國基督教播道會福安堂長者中心  
中華基督教禮賢會葵盛東護理安老院  
仁愛堂  
仁濟醫院友愛老人宿舍  
仁濟醫院第廿四屆董事局社會服務中心  
仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心  
天水圍中鄰里守望與保安委員會  
天瑞社區中心大廈管理委員會  
天瑞邨消防安全大使協會  
屯門物質濫用中心  
心理衛生會順天成人訓練中心  
心靈歷奇訓練中心  
牛頭角社區協進會  
世音社會服務處  
可口可樂義工隊  
母親的抉擇  
生態教育及資源中心  
安徒生會  
竹園村村公所  
竹園南村居民協會  
西貢社區中心  
西貢將軍澳婦女會  
西貢街坊健兒會  
西葵涌綜合家庭服務中心  
西營盤社區中心管理委員會  
扶康會  
扶輪社  
沙田青年蛻變計劃  
沙田威爾斯親王醫院兒童理遺中心  
良朋會  
亞洲婦女協進會  
和合石村村公所  
奉獻力量  
屈臣氏集團義工隊  
明愛醫院  
東九龍第231旅童軍旅務委員會  
東九龍傷健協會  
東區醫院病人資源中心  
東華三院  
東華三院馬興秋安老院  
林植宣博士老人綜合服務中心  
盲人輔導會  
社區組織協會  
社區組織聯會  
長沙灣協康會幼兒中心  
長訊  
青年志願者協會  
保良局  
保良局壬午年耆樂居
- 南青衣家庭服務中心  
南區兒童合唱團  
恆安村長者屋  
紅絲帶中心  
美差會潮浸服務聯會浸信會鳳德青少年綜合服務  
香港人權監察  
香港女童軍總會  
香港小童群益會  
香港少林文化武術中心  
香港心理衛生會  
香港仔街坊福利會社會服務中心  
香港失明人協進會  
香港正覺蓮社佛教何李寬德耆英康樂中心  
香港交通安全會  
香港汕頭商會  
香港羽毛球總會  
香港老人痴呆症協會  
香港西區婦女福利會  
香港佛教聯合道佛教正行長者鄰舍中心  
香港房屋協會  
香港明愛  
香港東區婦女福利會  
香港盲人輔導會  
香港社會服務聯會  
香港青少年服務處  
香港青年協會  
香港青年聯會  
香港保護兒童會  
香港宣教會粉嶺家庭服務中心  
香港建築師學會  
香港科技大學校友會  
香港科技大學舊生會  
香港紅十字會  
香港唐氏綜合症協會  
香港家庭計劃指導會將軍澳婦女會  
香港家庭福利會  
香港浸信會醫院區樹洪健康中心  
香港海天中樂團  
香港航空青年團第301縱隊  
香港國際社會服務會  
香港基督教女青年會婦女編織組  
香港基督教服務處  
香港基督教青年會  
香港基督教家庭服務處（翠屏）  
香港婦女中心協會  
香港救助兒童會  
香港晨曦會（福音戒毒）  
香港單親協會  
香港復康力量  
香港黃大仙工商聯會  
香港傷殘協會港島東修健中心  
香港傷殘青年協會橫頭磡中心  
香港聖約翰救護機構  
香港路德會社會服務處

香港跳繩學院  
 香港遊樂場協會慈雲山青少年綜合服務中心  
 香港漁民互助社香港仔辦事處  
 香港勵志會陳融晚情中心  
 香港職業發展服務處  
 香港攀山總會  
 家庭與學校合作事宜委員會  
 柴灣浸信會輔導中心  
 浸會愛群社會服務處  
 耆康老人福利會耆義力量  
 耆康會香港西北區扶輪社長者鄰舍中心  
 荃灣及葵青區護耆網  
 健彩居民互助社  
 動物醫生  
 唯聽香港聽覺及言語中心  
 國際社  
 基督教協基會屯門綜合青少年服務中心  
 基督教服務處  
 基督教宣道會利福長者鄰里中心  
 基督教宣道會長亨長者鄰舍中心  
 基督教家庭服務中心  
 基督教神愛社會服務中心  
 基督教聯合醫院那打素社康服務  
 基督教靈實協會胡平頤養院  
 基督教靈實協會基層健康服務網絡  
 婦女中心  
 婦女勞工協會  
 將軍澳各界婦女協會  
 將軍澳慧賢社  
 康城分區委員會  
 彩虹文娛義工有限公司  
 彩園義工聯席  
 救世軍  
 深水埗街坊福利會  
 深水埗學校聯絡委員會  
 勞資關係協進會  
 博愛醫院  
 單親協會  
 循道愛華村服務中心愛華綜合家居照顧服務（筲箕灣中心）  
 循道會屯門青少年綜合服務中心  
 循道衛理亞斯理社會服務處  
 循道衛理楊震社會服務處  
 港島衝鋒義工團  
 善寧會  
 善導會青衛谷  
 黃大仙區家長進修學院  
 薈色園  
 新生精神康復會  
 新婦女協進會  
 萬國宣道浸信會長康浸信會長者中心  
 萬國宣道浸信會綠楊浸信會長者中心  
 粵曲委員會  
 義務工作發展局  
 群福婦女權益會  
 聖公會教區福利協會香港聖公會東涌綜合服務  
 聖公會聖匠堂長者地區中心  
 聖伯多祿小學家長教師會  
 聖約翰陳楷見習混合支隊  
 聖雅各福群會  
 聖雅各懷愛長者鄰舍中心  
 葵青安全社區及健康城市協會  
 葵涌醫院老齡精神科外展隊  
 路德會青怡中心  
 嘉道理農場  
 模範邨C座互助委員會  
 潘忠賢議員辦事處  
 蓬瀛仙館祥華老人服務中心  
 衛生署長者健康外展隊伍  
 鄰舍輔導會  
 學前弱能兒童家長會  
 澳洲會計師公會  
 錦江靈劇團  
 勵智協進會  
 禮賢會鄰舍長者中心  
 藝術在醫院  
 藝進同學會青年坊  
 關注婦女性暴力協會  
 寶血醫院  
 靈實長者地區中心  
 觀塘體育促進會  
 鳳溪公立學校鳳溪長者鄰舍中心

## 內地機構 Mainland Organizations

上海基督教女青年會	廣州基督教女青年會	澳門明愛家庭服務部
中山市青年志願者協會	廣州醫學院	澳門婦女聯合會
清遠市清新縣龍頭鎮鎮政府	廣州醫學院青年志願協會	

由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此向曾協助本會各項事工及服務之義工，深表謝意；並感謝各傳媒機構協力推廣本會服務。

Due to limited space, we regret not being able to include the names of all individuals, donors and supporters. The Association would also like to wholeheartedly thank all the volunteers who have assisted in our programmes and services and to express our gratitude to all the media for promoting our services.

## 誠邀你的支持，推展女青服務！

蒙上帝的祝福並各界熱心人士之支持與襄助，本會會務得以不斷進展，歷年積極為青少年、婦女、失業人士、新來港家庭及弱勢社群提供多元化綜合服務，與時並進。

展望未來，本會更需要您的參與和支持，令服務繼續推展，造福社會。在此誠邀您加入女青大家庭，共同協助有需要的人士。我們期待您的回應——

## Offer your support to promote YWCA service!

Thanks to our Lord's blessing and the support from all sectors of the community, the Hong Kong YWCA has been actively providing multi-faceted integrated services to abreast of time for children and youths, women, unemployed persons, new arrival families and deprived groups.

In the years ahead, we shall continue to count on your precious participation and support in our service advancement. Taking this opportunity, we cordially invite you to join the YWCA Family and serve needy persons together. Please fill in and send the feedback form below to us.

### 回應表 Feedback Form

#### 我願意為基督教女青年會運動：

- 代禱
- 參與常務義工行列，請與我聯絡
- 成為會員，附上會費港幣五十元正 \*
- 成為贊助會員，附上會費港幣二百元正 \*
- 捐款支持女青服務，幫助社會上有需要的人士 \*
- 了解更多關於女青服務，請提供資料
- 提出以下意見：\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

- 其他：(請註明) \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

\* 以劃線支票繳付會費或捐款，抬頭人祈付「香港基督教女青年會」或 (Hong Kong Y.W.C.A.)，連同此頁，寄回香港麥當勞道一號「會員事工部」收。

(一百元或以上捐款收據，可在香港申請減免稅項)。

\*\*\*\*\*

為方便本會寄回收據及跟進，請填寫以下資料：

姓名：\_\_\_\_\_ 先生/女士/小姐

通訊地址：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

聯絡電話：\_\_\_\_\_

傳真/電郵：\_\_\_\_\_

#### I would like to support the YWCA Movement by:

- Prayer
- Joining as a YWCA volunteer. Please contact me.
- Joining as a YWCA Ordinary Member and enclose herewith \*HK\$50 as membership fee.
- Joining as a YWCA Sponsoring Member and enclose herewith \*HK\$200 as membership fee.
- \*Donating to YWCA
- Getting to know more about the YWCA's \_\_\_\_\_ service. Please send me more details.
- Offering my comments: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- Other (Please specify): \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

\* For payment of membership fee or donation, please send your crossed cheque, payable to the HKYWCA, together with this completed form, to the **YWCA Membership Affairs Department, Room 203, No.1 Macdonnell Road, HK.** (YWCA's receipt of donation of HK\$100 or above can be used for tax deduction)

\*\*\*\*\*

For our returning the official receipt and follow up, please fill in the information below:

Name: Mr./Ms./ Miss \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tel: (daytime) \_\_\_\_\_

(night-time) \_\_\_\_\_

Fax/E-mail: \_\_\_\_\_

郵票  
STAMP

寄香港麥當勞道一號  
香港基督教女青年會  
「會員事工部」收

Membership Affairs Department  
Hong Kong Young Women's Christian Association  
No.1, Macdonnell Road, Hong Kong

# 會歌

維我大好青年，努力齊向前；  
精神宗仰基督，人格求健全。  
內心具足真理，自由自得焉；  
促進人群福利，服務日乾乾。  
高舉我藍三角，四育作中堅；  
相愛相敬相助，團契合人天。

## Y.W.C.A. HYMN

**Rise, We all Young Christians**

**Forward let us go;**

**Body, mind & spirit,**

**Strengthen as we grow,**

**Christ is our example,**

**Forward in His might,**

**One in faith & hope & love we all unite.**

**Fellowship forever,**

**Strengthen as we grow,**

**Rise, We all Young Christians**

**Forward let us go.**



香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's Christian Association

### 總會所 Headquarters

---

香港中環麥當勞道一號 1 Macdonnell Road, Central, Hong Kong

電話 Tel : 3476 1300 傳真 Fax : 2524 4237 電郵 E-mail : [ywca@ywca.org.hk](mailto:ywca@ywca.org.hk) 網址 Website : <http://www.ywca.org.hk>